

הנפקה והפצה: עיתון הארץ

ቻስ አቶ ሌጋ መ

8NCAT CHATA + G MATHA
AC LT RUMTA + HAZR HUTT
PCTT AC ZT B + WEDD HAT
HATZAD HAT KOMAT = HAZRHT ZL
ZLHT AC DED + EDD BRAR
YAC = PZLT MAHL RABOT =
EF + YI ST HAZR + CHICSH
HAT = ZL RUM + ECYTT OLT
BT = HAZRHT HAZU HAZR - HAZ
CSD UZ : HAZU HAZRAYAS
HATZ CUDU HAZRHT WZD
AZ HAZRAYAS + HAZRHT HAZR
HAZAS = HAZR + HAZR HAZR
TA + HAZRHT HAZR + HAZR
TA = HAZR + HAZR HAZRAS +
HAZR HAZR HAZR HAZR HAZR
HAT = HAZR HAZR HAZR HAZR
HAT HAZR HAZR HAZR HAZR

The Gospel According to Luke

Dedication to Theophilus

¹Since many have undertaken to set down an orderly account of the events that have been fulfilled among us,² just as they were handed on to us by those who from the beginning were eyewitnesses and servants of the word,³ I too decided, after investigating everything carefully from the very first,⁴ to write an orderly account for you, most excellent Theophilus,⁵ so that you may know the truth concerning the things about which you have been instructed.

The Birth of John the Baptist: Parroted

5 In the days of King Herod of Judea, there was a priest named Zechariah, who belonged to the priestly order of Abijah. His wife was a descendant of Aaron, and her name was Elizabeth. 6 Both of them were righteous before God, living blamelessly according to all the commandments and regulations of the Lord. 7 But they had no children, because Elizabeth was barren, and both were getting on in years.

8 Once when he was serving as priest before God and his section was on duty, ⁹ he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to enter the sanctuary of the Lord and offer incense. ¹⁰ Now at the time of the incense offering, the whole assembly of the people was praying outside. ¹¹ Then there appeared to him an angel of the Lord, standing at the right side of the altar of incense. ¹² When Zechariah saw him, he was terrified; and fear overwhelmed him. ¹³ But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you will name him John. ¹⁴ You will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth, ¹⁵ for he will be great in the sight of the Lord. He must never drink wine or strong drink; even before his birth he will be filled with the Holy Spirit. ¹⁶ He will turn many of the people of Israel to the Lord their God. ¹⁷ With the spirit and power of Elijah he will go before him, to turn the

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

1:1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν
ἀνατάξασθαι διῆγησιν περὶ τῶν
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' αρχῆς
αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι του
λόγου, 3 ἔδοξε καμοὶ παρτηκολουθηκότι
ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι
γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 4 ἵνα ἐπιγνῶς
περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν
ἀσφάλειαν

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρόδου
βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἵερεύς τις ὄνοματι
Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνή^{της}
αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ααρών καὶ τὸ
ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι
ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ,
πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ
δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἀμεμπτοί. 7 καὶ
οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ
Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι
προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν
ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν
αὐτὸν ἐν τῇ τάξι τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ
ἐναντὶ τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς
ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθόν
εἰς τὸν γαὸν τοῦ κυρίου, 10 καὶ πᾶν τὸ
πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω
τῇ ώρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11 ὁ φθητὸς δὲ
αὐτῷ ἀγγελος κυρίου ἐστὼς ἐκ δεξιῶν
τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 καὶ
ἔταράχθη Ζαχαρίας ἴδων καὶ φόβος
ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς
αὐτὸν ὁ ἀγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,
διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ
γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι καὶ
καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14
καὶ ἐσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ
πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.
15 ἐσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου,
καὶ οὗνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ
τνεύματος ἀγίου πλησθήσεται ἕτι ἐκ
σοιλιας μητρὸς αὐτοῦ, 16 καὶ πολλοὺς
εῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον
τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς

ԵՐԵ ՈՒ ՏԵՇ ՏԻ ԵՄԱՆ
ԵՐԵ ՈՒՅԱՆ ՊԵԼՈՒ ԵՐԱ ՈՒ
ԵՐԱ = ԱԿԸՆԻՇ ՊԱՀԻՇ: ԱՇ
ԵՐԵՆ ԿՇ ՄԱՆ ԱՐԵՑ ԱՅԵՇ
ԱՇ ԵՐԵ ԱՐԵ ԽԵՎԱՆ? ԽԱՅ =
= ՊԱՀԻՇ ՊԱՆ: ԱՇ ՈՒՄԱՆ
ԱՇ ՀԵ ՄԵՇԱ ՊԵԼՈՒ ԿՇ ԻՇ
ԵՐԵԿՈՒ ԲՈՒՐ ԲՈՐԵԴ ՀԵՋՈ
ԹԻԱՆ ՒԱՆ ԿԻՇ ՊԱՀԻՇ + ՈՒ
ԽՈ ՊԼԱՋՈՇ ԳԱՇ ՈՒԱՋՈՒ +
ԵՒ ԿԻ ԽԱՋՈՒ + Տ ՏՇԱ ԱՇ
ԴՐԵԱՆ ՊԻՇ ՀԵՎԱՐ ԽԱՅ =
ՀԵՎԱՐ ԿԻՇ ԵՄԱՆԻՇ ԿԻՇ
ՈՒ + ՊԵԼՈՒ ՈՒ ԱՆ ԱՐ ԵՐԵ
ԿՈ: ՀԵՋՈՒ ՀԱ ԱԿԸՆԻՇ ԽԱ
ԺԵՐ + ՈՒ + ՊԵԼՈՒ ՀԵ ԽԵՐ
ԽՄԵՐ ԱԿԸՆ ԵՄԱՆԻՇ ԿԻՇ
ԺԵՐ ՄԵ ԵՇ ԵՄԱՆԻՇ ՈՒ
ԱՐԵ ՈՒ Ա + ՔՇ:

26 የዕለታዊያን ወር መአከብ ገብ
CLA ተረት ይግምና ወር ገላጊ
በተገኘ ማዘዣ ስሜ ለሁሉም ገልፏ
ለጥቃ ስሜ ወር ተመት ወር አገልግ
ደንኑ ካሳውሬስ ወንድ ተሰነድ
የጥቅምኑ ስሜ ተርጓም ወር
መአከብ ወር እርሱ ዘመን፡ ይህ
ደንኑ፡ ይህ የጥቅምኑ ስሜ + 2ኛ ከዚ
ቴ ወር ወመ-1 አገልግ ተመት ወርና
ተመት ወር ለአከብ ወር
ተመት ወር ተመት ወርና የጥቅምኑ፡
ይህ ወር አገልግ ስሜ የጥቅምኑ፡
ይህ ወር አገልግ ስሜ ወመ-1 አገልግ
ቴ፡ = መአከብ አገልግ ስሜ፡ = ተር
ጓም ስሜ + የጥቅምኑ ስሜ + 2ኛ ከዚ
ተመት ወር ለአከብ ወርና የጥቅምኑ፡
ለይ ወር አገልግ ተመት ወርና
የጥቅምኑ ስሜ + 2ኛ ከዚ

hearts of parents to their children, and the disobedient to the wisdom of the righteous, to make ready a people prepared for the Lord.” ¹² Zechariah said to the angel, “How will I know that this is so? For I am an old man, and my wife is getting on in years.” ¹³ The angel replied, “I am Gabriel. I stand in the presence of God, and I have been sent to speak to you and to bring you this good news. ¹⁴ But now, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time, you will become mute, unable to speak, until the day these things occur.”

21 Meanwhile the people were waiting for Zechariah, and wondered at his delay in the sanctuary. 22 When he did come out, he could not speak to them, and they realized that he had seen a vision in the sanctuary. He kept motioning to them and remained unable to speak. 23 When his time of service was ended, he went to his home.

24 After those days his wife Elizabeth conceived, and for five months she remained in seclusion. She said, ²⁵"This is what the Lord has done for me when he looked favorably on me and took away the disgrace I have endured among my people."

The Birth of Jesus Foretold

26 In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, 27 to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. 28 And he came to her and said, "Greetings, favored one! The Lord is with you."^b 29 But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. 30 The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. 31 And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. 32 He will be great, and will be called the Son of the Most

προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἔτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνωσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ή γονή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἔγω εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαι σοι ταῦτα· 20 καὶ οἶδού ἐσθι σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ηὗ ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὃν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν
Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν
ἐν τῷ ναῷ αὐτὸν. 22 ἐξέλθων δὲ οὐκ
ἔδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν
ὅτι ὀπτασίαν ἔωρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ
αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν
κωφός. 23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ
ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας
τάς ημέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ¹
αὐτοῦ καὶ περιέκρυψεν ἐαυτήν μῆνας
πέντε λέγουσα 25 ὅτι Οὗτος μοι
πεποίηκεν κύριος ἐν ημέραις αἷς ἐπειδὲν
ἀφελεῖν δνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἑκτῷ ἀπέσταλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἥ δονομα Ναζαρὲθ 27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ φῶνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ καὶ τὸ δονομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 29 ἡ δὲ επὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 καὶ εἶτε ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὑρες γάρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 31 καὶ ίδού συλλημψη ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

¹Other ancient authorities add "Blessed are you among women"

ՀՐԱՄԻ ՊԱՐԵՏ ՊԵՐԵԴ Ա-Ե ՅՈ
ՄՊԱ Ի ՀԱՐԵՎՈՒ ԼԵԴ ԱԵ ԱՆԱՀԻ
ԵՐԻԱ + ՀԱՄԱՐՄԱԿ ՌԵՎԵՐ ԴԱ
ԵՐ + ՀԱՐՄԱԿ ՄԱԼԻ-Հ- ՈՒԾ
ՈՒՐԳՈՒ ԵՒ ՀԵԼ ԵՐՏԱ Ի ՀԱ
Ֆ- Հ- ՀԱԼԻՄ ՄԱԼ ՀԵՏՈ
ՀԵԼ- ՄԵՂԼ ԴԱԼ ՈՒՐԳԵ ԱԵ Բ-
ՄԱ + ԲԱ-Բ- ՀԵԱ ԵՐԱԾԱ ԱԼ
ԱՆ Հ-Մ ԽԵԼ ՊԵՐԵԼԸ ԴԱ
ՐԱՄԱՆԻԱ ԱԵ ԸՆԱ = ՀԱԿՄ-
ԽԵԼ ԽԱՎՈՒ + ԽԾՈՒ Հ-Մ Ա-
ԾԵՐ ՄՈՒ ԱԵ ՄԱԼԻ- ԱԵ ԱՆԾՈ
Մ- Մ- Խ- ԽԱ ԱՆԾՈՒ ԵՒ ԱՆԾՈ
Մ- Մ- Խ- ԽԱ ԱՆԾՈՒ ԲԵ ԱՆԾՈ
Խ-
Խ- Խ- Խ- Խ- Խ- Խ- Խ- Խ- Խ- Խ- Խ- Խ- Խ-

Mary Visits Elizabeth

ወደ ተራጋዎች አገር ወደ ይህና
በተገኘ ሲተው መቅት + ውስጥ የሚሸጠው
በት ጥሩ አሳሰቻቸው ተከለመቸት =
“አሳሰቻቸው የሚሸጠው ለማሬት በለ
ማቸ ገዢ ወንድ በማንኛውም መሬት
በላይ በአሳሰቻቸው መንፈለ ተወስኑ
ታል፡ + ውስጥ ያደረግ መካት እና
ለሁ አላቸ፡ - አገኝ ስለተው መክክል
የተቀባዩ የለ + የሚሸጠው ይረዳ
በዚህ ነው፡ ወጥረኗ አላቸ ወደ እና
ተመሳ ስሜ አላቸ ማጠናል፡
“አላቸ + የሚሸጠው ያደረግ ማረጋገጧ
በመሆኑ ለዚህ በማንኛውም በፊት አገ-
ኩል” ወከታች፤ የሚሸጠው የአ
ደረጃዎች መቀት በፊት ያለው
“ጥርሃዊ ለገዢ አላቸ፡-

Mary's Song of Praise

46 And Mary said,
 “My soul magnifies the Lord,
47 and my spirit rejoices in God
 my Savior,
48 for he has looked with favor on
 the lowliness of his servant.”

^cGk "I do not know a man" /Other ancient authorities add "of you" /Or "believed, for there will be" /Other ancient authorities read "Elizabeth"

. 32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ
υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ
κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δανιὴλ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν
οἶκον Ἱακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34
εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς
ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἀνδρα οὐ γινώσκω; 35
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ,
Πνεῦμα ἀγίου ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ
δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ
τὸ γεννώμενον ἀγίον κληθήσεται υἱὸς
θεοῦ. 36 καὶ ἴδον Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς
σου καὶ αὐτῇ συνεῖληφεν υἱὸν ἐν γήρει
αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἔστιν αὐτῇ τῇ
καλουμένῃ στείρᾳ· 37 διτὶ οὐκ
ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ὅπιμα. 38
εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδού ἡ δούλη κυρίου·
γένοιτο μοι κατὰ τὸ ὅπιμα σου. καὶ
ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

39 Αναστάσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς
ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν
δρεινήν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ιούδα,
40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου
καὶ ἡστάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 41 καὶ
ἐγένετο ὡς ἥκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς
Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ
βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη
πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 42 καὶ
ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν,
Ἐύλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶν καὶ
εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μῆτρο
τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 44 ἴδού γὰρ ὡς
ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ
ωτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλίᾳσει τὸ
βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 καὶ μακαρία
ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς
λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ,
Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,
47 καὶ ἥγαλλιασεν τὸ πνεῦμα μου ἐπὶ^{τῷ} θεῷ τῷ σωτῆρί μου,
48 διτὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς
δούλης αὐτοῦ.
 ἰδού γάρ ἀπὸ τοῦ νῦν
 μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαῖ,

Surely, from now on all generations will call me blessed;

*for the Mighty One has done great things for me, and holy is his name.

*His mercy is for those who fear him from generation to generation.

*He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the thoughts of their hearts.

*He has brought down the powerful from their thrones, and lifted up the lowly;

*he has filled the hungry with good things, and sent the rich away empty.

*He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy,

*according to the promise he made to our ancestors, to Abraham and to his descendants forever."

56 And Mary remained with her about three months and then returned to her home.

The Birth of John the Baptist

57 Now the time came for Elizabeth to give birth, and she bore a son.⁵⁸ Her neighbors and relatives heard that the Lord had shown his great mercy to her, and they rejoiced with her.

59 On the eighth day they came to circumcise the child, and they were going to name him Zechariah after his father. 60 But his mother said, "No; he is to be called John." 61 They said to her, "None of your relatives has this name." 62 Then they began motioning to his father to find out what name he wanted to give him. 63 He asked for a writing tablet and wrote, "His name is John." And all of them were amazed. 64 Immediately his mouth was opened and his tongue freed, and he began to speak, praising God. 65 Fear came over all their neighbors, and

49 δτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός,
καὶ ἄγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ
γενεάς τοῖς φοιβουμένοις αὐτόν.
51 Ἐποίησεν κράτος εν βραχίονι αὐτοῦ
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·
52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων
καὶ ὑψώσεν ταπεινούς,
53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν
καὶ πλουτοῦντας ἔξαπέστειλεν
κενούς.
54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους,
55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας
ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
56 Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς
μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν
οἴκον αὐτῆς.

οικον αυτης.
57 Τῇ δε Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱὸν. 58 καὶ ἡκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο εν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δύδοῃ ἥλιθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὄνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίᾳν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα η μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ιωάννης. 61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὄνόματι τούτῳ. 62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἀν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ιωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 ἀνεῳχθῆ δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ η γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. 65 καὶ ἐγένετο

“**אָכַת** אֲמָלֵת עַתְּ תִּהְיֶה
תְּתַמֵּן לְאַתְּ
שִׁגָּה לְתַבְּזִבְזָה
עַמְּלֵת אֲמָלֵת שִׁגָּה”

80 ከተማ አደጋ ባመንግስት መ
ከር + ለአበራላያም እነዚያ ታቦት + ተ
ፍርድ ስተፍ ዓይ ፕሮ

2 በዚህም ወደት ዓለም ሆነ አንድ
2 የኩስ ክዕስ ስሙ ተኝር ተሰኑ
መቻ = የፌዴራል ለቦርስ እና ጥሩ
በዚህ ሲሆ ለዚህ የዚህ ወደት
በዚህ ሲሆ ለዚህ የዚህ ወደት
ወደ ከተማው ዘረ = የጥፊቶም ይገኛ
ከዚህ ሰነድ ወደ ስሌ ገዢ ከተማ
ከዚህ ሰነድ የተገኘው በተ ልማሽ
ወይምና ላይ ያደት ከተማ ወደ
ሪሁድ ወደን ከተማው ከዚህ ነገ
ሸያ ደር ይጠና ስር ወጣ = የዚህ
በተመሳሳይ ወደት ይረዳ + የባብ
በር ልዩ ለፍጥታው ለፍጥታው
የጠላቸው በአንድነት የጠላቸው
ለተፈጸመ

8. **በዚህም ተደርጓል መንግሥት ላይ**
ለተ ሊመጥፋ ስሜና የሸጭ እረጥኩ
ዘገኝ = ደንብ + ገዢ መሰከር ላይ
እርስ-ተጠሪ ለደንብ ከሚሆን ለዘመኑችው
አሁን + የተጠቀሱት ለራ = ነው
ከተማ እንደሁ ለአቶ-፣ አሁን + ለአሁን
ሁተኛውን ተተካቁ ይሁት የሚሆኝ እና
የፈቃድና አተፍና፣ ነገሮ ለማረጥ
ከተማ መጽሑፍ እርም ከርክም ውስጥ ተተ
የሁ ተመሳሳይና ይህንም የአ
ነተ ለሀምሳኑ፣ አሁን ተመሳሳ
የሚሆኝም ተተካቁ የሚሆኝ = የደንብ
ቴው ማዘጋጀ ወረዳት ከመሰከር
ዘገኝ የሚሆኝ ለሚሆኝ እያሆና
የሚሆኝ ለሚሆኝ ለሚሆኝ እስከ ተተ

"to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace."

80 The child grew and became strong in spirit, and he was in the wilderness until the day he appeared publicly to Israel.

The Birth of Jesus

² In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. ³ This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. ⁴ All went to their own towns to be registered. ⁵ Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. ⁶ He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. ⁷ While they were there, the time came for her to deliver her child. ⁸ And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

The Shepherds and the Angels

8 In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. 9 Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. 10 But the angel said to them, "Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: 11 to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah,¹ the Lord. 12 This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." 13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying,

"Glory to God in the highest
heaven,
and on earth peace among
those whom he favors!"

¹Or “the Christ” /Gk “army” ²Other ancient authorities read “peace, goodwill among people”

79 ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου καθημένοις,
τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν
εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

80 Τὸ δὲ παιδίον ἦν καὶ
έκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς
ἐρήμοις ἔως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ
πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.

2:1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἔξηρθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος
Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν
οἰκουμένην. 2 αυτῇ ἀπογραφῇ πρώτῃ
ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας
Κυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες
ἀπογράφεσθαι, ἔκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ
πόλιν. 4 Ανέβη δὲ καὶ Ἰωσῆφ ἀπὸ τῆς
Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν
Ιουδαίαν εἰς πόλιν Δαυιδ ἦτις καλεῖται
Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ
πατριᾶς Δαυιδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν
Μαριάμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὗσῃ
ἐγκύῳ. 6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς
ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν
αὐτήν, 7 καὶ ἐτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν
πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν
καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ
ῆν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλιματί.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ
αὐτῇ ἀγρουλούντες καὶ φυλάσσοντες
φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην
αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη
αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν
αὐτοὺς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μή
φοβεῖσθε, Ιδού γάρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν
χαρὰν μεγάλην ἣντις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

11 δτ ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτῆρ ὁς
ἔστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ. 12
καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε
βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν
φάτνῃ. 13 καὶ ἔξαιφνης ἐγένετο σὺν τῷ
αγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου
αἰνούντων τὸν θεόν καὶ λεγόντων,

14 Δόξα ἐν ψύστοις θεῷ
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις
εὐδοκίας.

22-24 እንደ መሰረት አገልግሎት የሚከተሉ
ቁ- ማት በተደራው ገዢ + በታ-
አን፡- የቀኑን ጥነስ የሚከተሉ
በንድ በተ ስጋጌ የተተክለ ይገባ
በዚ እንደ ተደ ሆኖ ሲተ ለተ ለያ-
መ-+ በፈጥሮ አን፡- በላት የበደ
ይደም በላት የርዝኩ ጥመት እንደ
ተሳ+ መሆኑን ለማተር ወደ ለሥር
ለም መሆኑን =እናሁም + በኢትዮ
ለተ ስጋጌ የሚገልጻ ለመ-ዘር+ ይህም
ለው ተጨማሪው ወደኝነት ይጠበቅ
ዘር፤ ወደኝ ተኋኅ ዘር፤ ወደ+ መረጃ
ቁሬም በዚህ ላይ ዘር፤ =ወደጋጥ
ጥተቀበኛ ላይ ተኋኅ እንዲያደርጉ ስሜ
ለ ተሳ+ ተረቀ ዘር፤ መስጋጌ
ለው ወደ መተዳደሪያ፤ ወደኛም
እንደ በተ ልማት ያደረሰ ስሜ እና
የት አይነት ማስተካት ቤት + ወልጊ-
ጥጥ ተተሰጣ አተራው እንዲሚከር
የው አማካን እንደሁ እ-
ሙታ ሪፖ+ አሁን እንደ ምሁ

15 When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." 16 So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. 17 When they saw this, they made known what had been told them about this child; 18 and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. 19 But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. 20 The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

Jesus Is Named!

21 After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.

Jesus Is Presented in the Temple

22 When the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord ²³(as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"), ²⁴and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

25 Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon;¹ this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. 26 It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah.² 27 Guided by the Spirit, Simeon³ came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, 28 Simeon⁴ took him in his arms and praised God, saying,

²⁹"Master, now you are dismissing
your servant^P in peace,
according to your word;

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἄλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἔως Βηθλέεμ καὶ ιδούμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 καὶ ἤλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνευράντιν τέ Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ· 17 ιδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ρήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς· 19 ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ρήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδιᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουνταν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὁκτώ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν καὶ ἐκληθῆ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατά τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μῆτραν ἄγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, 24 καὶ τοῦ δούναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἡ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.

25 Καὶ ἴδού ἄνθρωπος ἦν ἐν
Ιερουσαλήμ φόνομα Συμεὼν καὶ ὁ
ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβῆς
προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ,
καὶ πνέωνα ἦν ἀγνοὶ ἐπ' αὐτὸν· 26 καὶ ἦν
αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ
πνεύματος τοῦ ἀγίου μὴ ἰδεῖν Θάνατον
πρὶν [ἥ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου. 27
καὶ ἤλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν·
καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ
παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ
τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

¹Gk "Simeon" = Or "the Lord's Christ" = Gk "In the
²Gk "slave"

30 ΣΙΓΕΤΟΣ ΠΟΡΤΑΣ ΣΩΤΗΡΑΣ
ΦΙΛΟΧΩΡΟΥ
ΠΑΓΩΝ ΛΕΠΤΑΡΑΣ!
31 ΕΒΝΟΥ ΛΛΑΜΠΟΥ ΣΩΤΗΡΑΣ
ΡΩΣΙΑΤ ΑΙΓΥΤ
ΛΑΠΤΙΛΙΟΥ ΛΛΑΠΕΛΛΑ ΗΙΑΣ
γενέτης

32 ΡΩΣΙΑ ΛΕΠΤΑΣ ΠΛΑ ΛΕΠΤΑ ΠΙΤΑ
ΛΑΦ ΥΙΟΥ ΗΙΑΣ = 33 ΙΟΥΡΓΙΟΥ
ΙΟΥΡΓΙΟΥ ΛΕΠΤΑΣ ΤΙΣΤΡΙΓΙΟΥ = ΛΑΥΡ+
ΓΙΟΥΡΓΙΟΥ ΑΠΙ ΛΗΜΙ ΕΣΑΤ ΜΙΤΑΣ :
ΕΥ ΛΗΛΙΛΑ ΛΑΤΗ ΛΙΜΙΡΓΙΟΥ ΛΑ-
ΘΕΤΙΚΟΥ ΛΑΤΡΙΓΙΟΥ ΛΑΤΡΙΟΥ
—ΤΑ ΡΑΙΤ ΤΙΣΤΡΑ + ΛΙΓΙΕΡ
ΣΤΙΡ ΟΙΚΕΙΟΥ ΛΩΣ ΡΑΙΑ ΛΑΤΗΣ

34 ΗΙΑΣ ΟΙΤΑΣ ΡΙΤΗΣ ΡΕΤ-
ΛΑ ΑΞΕ ΛΙΣ ΡΙΤΗΛΑ ΛΙΓΕΤ ΝΟ
ΡΤ ΥΙΟΥ ΤΙ ΛΕΠΤΡΑ ΗΕΛΓΑΔΤ
ΞΙΡΙΣ ΗΙΑΤ ΣΕ ΜΙΤ ΖΕΤ ΤΖΕΤ :
“ΛΕΠΤΡΑ ΛΙΤΣΑ ΛΕΤ ΖΕΤ ΣΙΑ
ΜΙΟΛΑΤ ΉΙΟΥ ΗΙΕΤ ΗΙΑΣ
ΠΙΣ ΠΙΛΑ-ΤΤΑ ΛΛΑΤ + ΛΙΓΙΑΛΙΤ
ΗΕΤΡΕ ΛΙΛΕΤ ΗΙΑΣ = “ΠΙΛΙΓΙΟΥ
ΛΕΤ + ΤΟΥ ΛΙΓΙΑΛΙΟΥΣ ΛΙΓΙΕΤ :
ΡΗ.ΡΕ-ΛΙΛΕΤΤΑ” ΉΙ ΛΙΣΠΙΝΗΣ ΣΩΤΗΡΑΣ
ΠΛΑ ΛΕΠΤΑ ΤΣΙΙΣ ΗΙΑΣ

35 ΗΙΛΙΓΙΟΥ ΛΙΣ Τ-Τ ΛΙΓ ΗΙΛΑ-
ΟΠΑ + ΘΕ ΤΛΑ ΘΕ ΙΤ-ΤΤΕ + ΘΕ
ΤΗΛΕΤ ΤΗΛΑΛ = “ΛΙΓΙΟΥ” ΛΙΓΕΤ + ΤΙ
ΟΥ ΤΡΑΤΟΥ ΠΙ-ΛΙΛ ΜΙΛΕΙ ΛΙΓ
ΗΙΛΙΟΛΙΣΤ ΛΙΓ ΠΙΛΑΤ ΑΕ ΗΙΑΣ

41 ΘΑΙΧΙΟΥ ΠΙΣΑΝΤ ΠΙ-Α.Η ΠΙΑ
ΘΕ ΛΙΓΙΑΛΙΑΣ ΣΩΤΗΡ ΗΙΑΣ = “ΕΓΙ
ΜΙΛ ΣΩΤ ΖΕΤ ΑΞΕ ΠΙΤ ΤΙΛ +
ΛΙΣ ΠΙΓΛ ΜΙΟΥΤ ΘΕ ΛΙΓΙΑΛΙΑΣ
ΘΕΙ : ΟΙΓΙΟΥΤ ΗΙΛΑ-Ο ΠΙΑ +
ΠΙΛΑΛΙ ΠΙΑΣΕΤΟ ΛΙΓΙΟΙ ΠΛΑ-ΤΕ-
ΛΙΤ ΤΕΤ ΗΙΑΣ + ΡΙΛΕΤ ΛΙΓΙΟΥ ΛΑ
ΘΕ ΗΙΑΣ = “ΗΙΑΤΙΛΕΤ ΣΕ ΡΙΛ
ΛΑ ΣΙΜΤΕΤ ΛΙΣ + ΤΙ ΣΙΓΙΣ
ΣΙΡ + ΗΙΛΙΡΓΙΟΥΤ ΗΙΓΙΕΤΤΕΤ
—Τ ΛΙΣ ΛΑΤΗΣ! “ΛΙΓΙΟΥ” ΤΙ

¹Gk “Simeon” ²Gk “Anna” ³Gk “him”

“for my eyes have seen your salvation,
“ which you have prepared in the presence of all peoples,
“ a light for revelation to the Gentiles
and for glory to your people Israel.”

33 And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. ⁴Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, “This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed —so that the inner thoughts of many will be revealed—and a sword will pierce your own soul too.”

36 There was also a prophet, Anna, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, ³⁷then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshiped there with fasting and prayer night and day. ³⁸At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child⁴ to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

The Return to Nazareth

39 When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. ⁴⁰The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.

The Boy Jesus in the Temple

41 Now every year his parents went to Jerusalem for the festival of the Passover. ⁴²And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. ⁴³When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. ⁴⁴Assuming that he was in the group of travelers, they went a day's journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. ⁴⁵When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him.

καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν,
29 Νῦν απολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμά σου ἐν εἰρήνῃ:

30 ὅτι εἶδον οἱ ὄφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

31 ὁ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἔθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.

33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς οντεῖον ἀντιλεγόμενον 35 — καὶ σου [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ρουμφαία —, ὅπως μὲν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ασήρ· αὐτῇ προβεβηκοῦα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετά ἀνδρὸς ἑτη ἐπτά ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς 37 καὶ αὐτῇ χήρα ἔως ἑτῶν ὄγδοηκοντα τεσσάρων, ἡ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ιεροῦ νηστείας καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἔλαλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεγομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.

39 Καὶ ώς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἐαυτῶν Ναζαρέθ. 40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔχανεν καὶ ἐκραταιούστο πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἑτῶν δωδεκα, ἀναβαίνοντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

አየለት ወደ አየርባለም ተመለስ
“ከኝነት ተደንግል በኩል በመሆኑን መ-
ከና ተተጠው በለማቻዎች በመሆኑ
መግኘት በተደረገ ለገዢ፤ ይቀበሉ-
ሁን በንግድነዋለሁ ለመሰረት ተረጋግጧ-
“በጥቃቸው ገዢ ተረጋግጧው እና ተብ-
ዳይ ሆኖ ተፈጻሚ ለገዢ እና ተረጋግጧው?
እኔ ተፈጻሚ ለገዢ እና ተረጋግጧው ተረጋ-
ግጧው እና ተፈጻሚ ለገዢ፤ “እርሱም፤ በላ-
ይ ተፈጻሚ ለገዢ? በላይ በታ እና
በኩል እና ተፈጻሚ ለገዢ እና ተረጋግጧው?
እኔ ተፈጻሚ ለገዢ፤ “እርሱም፤ ተፈጻሚ
እና ተረጋግጧው፤ “እርሱም፤ ይፈጸሙ ወር-
ሮ ማረጋገጫ መግኘት ተፈጻሚ ለገዢ
እና ተረጋግጧው፤ “እርሱም፤ የፈጸም ተፈጻሚ

52 አጥቃዎች ይገኘ በተጨማሪ በተ-
መት በጥንቃቤ ስልጣን ስነዎች በአው-
ሮ፻ የደንብ ዘርፍ

3 በዚህም ተሸጋግር ለዚህ ስነዎች
ለማስተካት የመት + እንደሆነ
ይህ ስሌዳ ለዚህ ሲሆን በ.74 + የርድ
በጥላ ጥልተቶ ከዚ ተተመሪያ
ይቻለው ለአሁንም ለአሁንም ሲገኘ
በዚህ ከዚ ተተመሪያ ከዚ
ተተመሪያ ለአሁንም ለአሁንም ሲገኘ
በዚህ ከዚ ተተመሪያ ከዚ
ተተመሪያ ለአሁንም ለአሁንም ሲገኘ
ይህ ስሌዳ ተተመሪያ ለአሁንም + የርድ
የተመሪያ ለአሁንም ለአሁንም + የርድ
በዚህ ውስጥ ይህ ውስጥ ለአሁንም
የተመሪያ ለአሁንም ለአሁንም ሲገኘ
በዚህ ውስጥ ይህ ውስጥ ለአሁንም

Digitized by srujanika@gmail.com

TC1.1977 N°2

35A 0752 08 1963

八〇

Digitized by srujanika@gmail.com

Digitized by srujanika@gmail.com

卷之三

卷之三

መግለጫ ተካና መግለጫ

207 + Theory

መ/ቋዬ ታክክለ

"After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. "And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. "When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him, "Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety." "He said to them, "Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" "But they did not understand what he said to them. "Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favor.

The Proclamation of John the Baptist

3 ¹In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler² of Galilee, and his brother Philip ruler² of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler² of Abilene, ³during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. ⁴He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, ⁴as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah,

"The voice of one crying out in
the wilderness:

**'Prepare the way of the Lord,
make his paths straight.'**

⁵Every valley shall be filled,
and every mountain and hill

shall be made low,
and the crooked shall be made
straight,

44 νομίσαντες
δέ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἥλθον
ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς
συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ
εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Τερουσαλήμ
ἀναζητοῦντες αὐτὸν. 46 καὶ ἐγένετο μετὰ
ἡμέρας τρεῖς εὑρὼν αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων
καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα
αὐτούς· 47 ἔξισταντο δὲ πάντες οἱ
ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς
ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ, 48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν
ἔξεπλάγησαν, καὶ εἴπεν πρὸς αὐτὸν ἡ
μῆτρα αὐτοῦ, Τέκνον, τί εποίησας ημῖν
οὕτως; ἴδού ὁ πατήρ σου κάγῳ
ὅδυνωμενοι ἔζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπεν
πρὸς αὐτούς, Τί διτι ἔζητε με; οὐκ
ηδεῖτε διτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ
ειναί με; 50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ
ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη
μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρὲθ καὶ ἦν
ὑποτασσόμενος αὐτοῖς, καὶ ἡ μῆτρα
αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ὄρηματα ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν
[ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ
θεῶν καὶ ἀνθρώποις.

3:1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαὶ δέκατῳ τῆς
ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,
ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς
Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς
Γαλιλαίας Ἡρόδου, Φιλίππου δὲ τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς
Ἴτουραιας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ
Λυσανίου τῆς Αβύληντος τετρααρχοῦντος,
2 ἐπὶ ἀρχιερεώς Ἀννα καὶ Καϊάφα,
ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν
Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 καὶ ἦλθεν
εἰς πᾶσαν [τὴν] περιχώραν τοῦ Ἰορδάνου
κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς
ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, 4 ὡς γέγραπται ἐν
βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,

ՏԵՂԻ ՄԵԴ ՊՈՅՆ ՄՆ
ՏԱՐԱՀԱՌԱԿԾ ՊԵՏ ՅԵ
+ԱՐ ԱՇԽ ՔԷ ԱՇԽԱԴ ԱՌԵ
ՇԽԱԴ ԵՐԵՒ ԽՎԱՅԻ ԱՐԵՑՈՅԱ
ԱԿ ՓԱԼԵՎ ԱԿ ՄՆ ՄՊ

10 አዲስታ :- እንደሆነ የገዢ እና ሰር
ርግ? በላይ ይመለከት ነው = “በአ
ገም:- በት ላይ ልማ ስለዚ ለላይ
የተፈልጉ + የጥብቅ ስለዚ እንደሆነ ያደ
ርግ ይህ ነው = “በእርምጃ ይገኘ
ለመሆኑ መተካለ:- መግዚህ ሆኖ +
የገዢ እናፍርግ? እነት = የተቀባዩ
ቁጥር አባላዊችሁ አቶዎችሁ አቶዎች =
“የጥናቸው ይገኘ:- እና ይገኘ የገዢ
እናፍርግ? በላይ ይመለከት ነው =
እርምጃ:- በጥቦች ጥሩ አቶዎች ተን
ገዢ በዚሁ አቶዎችሁ + ይመለከቱን
ይፈጸሙ አቶዎች =

15 አዲስ ሌጻዬ ብሎ ሁሉ
በአዋጅ ሲለ የተገኘ፡- ይህ ከርክት
ይሆን? ወለዎ ስያሳዎ ነገር + ንግድ
ገዢ መሰረት፡ እኩል በዚህ ከመታዎች
ለሁ-፤ ነገር ዓላማ የሚገባውን መኖር መኖ
ች ከመታዎች ሲለ የሚገል
ደመጥላ፤ እገኛ በመግለጫ ተከናወ
በላት ምመታዎች፤ ወለዎ ስያሳዎ
በአገል የገኘውን ለጻዬ
መፈጸማ + በንድ የገኘውን በተጨማሪ ያለ

and the rough ways made
smooth;
and all flesh shall see the
salvation of God."

7 John said to the crowds that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? 8 Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. 9 Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire."

10 And the crowds asked him, "What then should we do?" 11 In reply he said to them, "Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise." 12 Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, "Teacher, what should we do?" 13 He said to them, "Collect no more than the amount prescribed for you." 14 Soldiers also asked him, "And we, what should we do?" He said to them, "Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages."

15 As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah,² 16 John answered all of them by saying, "I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. 17 His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat

5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς
ταπεινωθήσεται,
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν
καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·
6 καὶ ὁψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον
τοῦ θεοῦ.

7 Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις
ὅχλοις βαπτισθῆναι υπ' αὐτοῦ,
Γεννήματα ἔχιδνῶν, τίς ύπεδειξεν ύμιν
φιγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὁργῆς; 8
ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξιούς τῆς
μετανοίας καὶ μὴ ἀρξησθε λέγειν ἐν
ἐαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Αἴθραάμ.
λέγω γάρ ύμιν δτὶ δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν
λίθων τούτων ἐγείραι τέκνα τῷ Αἴθραάμ.
9 ἡδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν
δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ
ποιούν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς
πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ
ὅχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν; 11
ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οἱ ἔχων δύο
χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ
ἔχων βρώματα ὄμοιώς ποιείτω. 12 ἥλθον
δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν
πρὸς αὐτὸν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; 13
οἱ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Μηδὲν πλέον
παρὰ τὸ διατεταγμένον ύμιν πράσσετε.
14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ
στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν
καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα
διασείσθητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ
ἀρκεῖσθε τοῖς ὄνωνίοις ύμῶν.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ
διαλογίζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις
αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς
εἴη ὁ Χριστός, 16 ἀπεκρίνατο λέγων
πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν οὐδατὶ βαπτίζω
ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἴσχυρότερος μου, οὐ
οὐκ εἰμι ἰκανὸς λῦσαι τὸν ἴμαντα τῶν
ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς οὐδατὶ βαπτίσει
ἐν πνεύματι ἄγιῳ καὶ πυρί· 17 οὐ τὸ
πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθῆσαι τὴν
ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον

"Or "the Christ" / Or "is"

ታል + ገለፋዎች ተከራካሪው እንደ
መተዳደሪያ አላቸው

18 በዚህ አገልግሎት የዚህ ስለ የዘርሱ
አያዝነች መንጫድ ይመለቀው
በር፤ ውስጥናው ከፌ ጥሩ ዘመ
ኩ ተኩረዋል ይመለቀው
በላይ ማስተካከል ይመለቀው
በዚህ ውስጥ ይመለቀው
በዚህ ውስጥ ይመለቀው
በዚህ ውስጥ ይመለቀው
በዚህ ውስጥ ይመለቀው

21 አዲስ በተ ርመሙ የዳን
አያዥና ደጥቶ ተመሙ በፈላጊ
ለጊዜ ተከት + መመሪያ ተሰጥ
በክል መብት እንደ ሪፖርት በእርትራ
በደረሰ የተወጪ ገዢ ከተ ነው + የክ
ገት ይዞ ይግባኝ የሚያስተካክል
በደረሰ የተወጪ ገዢ ከተ ነው

into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire."

18 So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people. ¹⁹ But Herod the ruler,² who had been rebuked by him because of Herodias, his brother's wife, and because of all the evil things that Herod had done, ²⁰ added to them all by shutting up John in prison.

The Baptism of Jesus

21 Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened,²² and the Holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved;^a with you I am well pleased."^b

The Ancestors of Jesus

23 Jesus was about thirty years old when he began his work. He was the son (as was thought) of Joseph son of Heli,
24 son of Matthat, son of Levi, son of Melchi, son of Jannai, son of Joseph,
25 son of Mattathias, son of Amos, son of Nahum, son of Esli, son of Naggi, 26 son of Maath, son of Mattathias, son of Semein, son of Josech, son of Joda, 27 son of Joanan, son of Rhesa, son of Zerubbabel, son of Shealtiel,^c son of Neri,
28 son of Melchi, son of Addi, son of Cosam, son of Elmadam, son of Er,
29 son of Joshua, son of Eliezer, son of Jorim, son of Matthat, son of Levi, 30 son of Simeon, son of Judah, son of Joseph, son of Jonam, son of Eliakim, 31 son of Melea, son of Menna, son of Mattatha, son of Nathan, son of David, 32 son of Jesse, son of Obed, son of Boaz, son of Sala,^d son of Nahshon, 33 son of Amminadab, son of Admin, son of Arni,^e

είς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχρον
κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν
οὖν καὶ ἔτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο
τὸν λαόν. 19 οὐδὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης,
ἔλεγχόμενος ὑπ’ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδίαδος
τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ¹
πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,
20 προσέθηκεν καὶ τούτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ]
κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι
ἄπαντα τὸν λαόν καὶ Ἰησοῦν βαπτισθέντος
καὶ προσευχομένου ἀνέῳχθῆναι τὸν
οὐρανὸν 22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον σωματικῷ εἶδε ὡς περιστερὰν ἐπ'
αὐτὸν, καὶ φωνὴν ἔξ οὐρανοῦ γενέσθαι,
Σὺ εἰ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοι
εὑδόκησα.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος
ώσει ἐπῶν τριάκοντα, ὧν νιός, ὡς
ἐνομίζετο, Ἰωσῆφ τοῦ Ἡλί 24 τοῦ
Μαθθᾶτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ιανναὶ^{τοῦ}
τοῦ Ἰωσῆφ 25 τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς
τοῦ Ναούμ τοῦ Ἐσλὶ τοῦ Ναγγαὶ 26 τοῦ
Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῖν τοῦ
Ιωσῆχ τοῦ Ιωδὰ 27 τοῦ Ιωανᾶν τοῦ
Ρησὰ τοῦ Ζοροβαθέλ τοῦ Σαλαθὴλ τοῦ
Νηρὶ 28 τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσάμ
τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἡρ 29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ
Ἐλιέζερ τοῦ Ιωρὶμ τοῦ Μαθθᾶτ τοῦ Λευὶ³⁰
τοῦ Συμεὼν τοῦ Ιούδᾳ τοῦ Ιωσῆφ τοῦ
Ιωνᾶμ τοῦ Ἐλιακὶμ 31 τοῦ Μελεὰ τοῦ
Μεννὰ τοῦ Ματταθᾶ τοῦ Ναθᾶμ τοῦ
Δαινὶδ 32 τοῦ Ιεσσοὶ τοῦ Ιωβῆδ τοῦ Βόος
τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσῶν 33 τοῦ Ἀμιναδᾶρ
τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἐσρῷλ τοῦ
Φάρες τοῦ Ιούδᾳ 34 τοῦ Ιακὼβ τοῦ
Ισαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ
35 τοῦ Σερούχ τοῦ Ραγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ
Ἐβερ τοῦ Σαλὰ 36 τοῦ Καΐνᾶμ τοῦ
Ἀρφαξᾶδ τοῦ Σήμη τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ 37
τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ιάρετ τοῦ
Μαλελεὴλ τοῦ Καΐνᾶμ 38 τοῦ Ἐνώς τοῦ
Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.

AE + FACK AE + FACKT AE +
MP4-20 AE + FCKR AE + FCKP
AE + FCKT AE + FCKYF
AE + FCK AE + FCKTAE AE + FCK
CU AE + FCK AE + FCKTAE
AE + FCKLAE AE + FCKAE + FCK
FCK AE + FCKTAE AE + FCKT
AE + FCK AE + FCKUAE + FCK
FCK AE + FCKTAE + FCK
AE + FCKMALA AE + FCKT
AE + FCKAE + FCK AE + FCK
AE + FCKTAE + FCKTAE

4 አ.ጥኑም መጋቢት ቅድመ መቀቃ
በተ ከፍርማው ተመለስ በመሬት
በዚ ወደ ጥሩር በላይ ተመርቶ፡ ዘርፍ
ቁን ከፍርማው ተረጋግጧል፡ ሆነዎች
ተፋት ምንም አባላት ተከራክር በኋላ
ተደረገ፡ ይታወች፡ ይታወች፡- የአገል
አብራር ዘዴ ከፍርም ተደረገ ይታ
ደሩ፡- እንደሆነ ቤት በኋላ አገል
አብራር፡ ዘዴ ከፍርም፡- ለዚ ለኢትዮጵያ
እና ተፈጻሚ ለአገል ተደረገ በኋላ
አይኖር ተሰጥ ተጨክል በኋላ መ^ለ
ለት፡- ይታወች፡ ይታወች፡ ለዚ ቤት
ተደረገ ከዚተኛ የሚለውን መንግሥት
ሁሉ በቅርቡ አገል፡- ይታወች፡
የሚለው፡- ይህ መግዛት ቤት ትክክለዋል
ለሉ ተሰጥቷል ለሞዕቀዱ ለሚኖሩ
ለመጥ኏ና ለነት አስተያየሁ፣ ቤት
ኩህ ለነት በኋላ ለት በቅርቡ፡ ለሁሉ
እነት ማህተ አገል፡- ዘዴ ከፍርም
መፈሪ- ለነት ለኢትዮጵያ በኋላ አገል
ገም እና አገል ተሰጥ ተጨክል
አብራር፡- ይታወች፡ ይታወች፡- የአገል
አብራር- ለነት ለኢትዮጵያ በኋላ አገል
ገም እና አገል ተሰጥ ተጨክል
አብራር- ይታወች፡ ይታወች፡- የአገል
አብራር- በመቅረብ ይታወች፡- የአገል

መስቀል በንግድ መ-እለት-ቁ
በላ ከተ
ማኅያ + እንጂሁንም
በደንጋጌ ከተ
አንቀጽነው በእኔ-
ማኅያ

SGK "Be"

son of Hezron, son of Perez, son of Judah, ³⁴son of Jacob, son of Isaac, son of Abraham, son of Terah, son of Nahor, ³⁵son of Serug, son of Reu, son of Peleg, son of Eber, son of Shelah, ³⁶son of Cainan, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah, son of Lamech, ³⁷son of Methuselah, son of Enoch, son of Jared, son of Mahalaleel, son of Cainan, ³⁸son of Enos, son of Seth, son of Adam, son of God.

The Temptation of Jesus

4 Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit in the wilderness, ² where for forty days he was tempted by the devil. He ate nothing at all during those days, and when they were over, he was famished. ³ The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become a loaf of bread." ⁴ Jesus answered him, "It is written, 'One does not live by bread alone.'"

5 Then the devil¹ led him up and showed him in an instant all the kingdoms of the world. 6 And the devil¹ said to him, "To you I will give their glory and all this authority; for it has been given over to me, and I give it to anyone I please. 7 If you, then, will worship me, it will all be yours." 8 Jesus answered him, "It is written,

**"Worship the Lord your God,
and serve only him."**

⁹Then the devil took him to Jerusalem, and placed him on the pinnacle of the temple, saying to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here, ¹⁰for it is written,

'He will command his angels concerning you, to protect you.'

"On their hands they will bear
you up,
so that you will not dash your
foot against a stone."

4:1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἀπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἱορδάνου καὶ ἦ
ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἑρήμῳ 2 ἡμέρᾳ τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ
διαβόλου· καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν τῇ
ἡμέραις ἑκείναις καὶ συντελεσθεισῶν
αὐτῶν ἐπείνασεν. 3 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
διάβολος, Εἰ νίδις εἴ τον θεοῦ, εἰπὲ τέ
λιθῳ τούτῳ ἴνα γένηται ὄρτος 4 καὶ
ἀπεκρίθῃ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,
Γέγραπται δι τοῦ Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ
ζήσεται ὁ ἀνθρωπος. 5 Καὶ ἀναγαγὼ
αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλε
τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου 6 καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν
ἔξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν
αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ὃ ἔσαι
θέλω δίδωμι αὐτήν. 7 σὺ οὖν ἐάν
προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοι

πᾶσα, 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτῷ, Γέγραπται,

Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσο
καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

9 Ἡγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ιερουσαλήμ
ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ιεροῦ
εἰπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλ
σε αυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέγραπτι
γάρ δι

Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται :
σὸν τοῦ διαφυλάξαι σε,

11 kāl ēti

ԴԱՐ ՏԵՇԱՅ ՇԱՀԱՄԻԾ
ԱՅԻ ԽՎԵՒ + ԽԼՎ ՇՀ ՔԴ ՇԽՄ
ԱՅԾ ՀԱՅ = ՀԱՌԱՆԴՐ ՄԱԲ-
ՀԵԴ ՀՊԴԻՄ ՀԵԼ ՔԴԻՑ ԴԱՐ
ՀԱ ՀԱՅ = ՀԱՌԱՆԴՐ ՀԵՏԾ
Ս-Ի ԽԵԾԱ ՈՅՀ ՀԱՅ ՀՆԱ Խ
ԾՈ ՏԱԲ =

14. А.Р.ИЛЬ ПОДЛІД СВА ОР
7А.4 + ПЛАІ НА АСАР ПІН-СІ-
ДА-Т- АТС УА НІ ОР = "АС
А-Р" ОР-Н-С-І-Т- ЗА-Т-С-
У-А-Р" ЗА-Т-С-І-Т- НІ =

16 ወደደንበት ወደ ታረት
መ-1 እናደ ልማት በዚሁት ተ-
ወደ የጊዜ ገብ + ልማት ተግባር
17-18 የሚለውን የአፈጻጸም መሰራፍ
ለመ-1 + መሰራፍን በተረጋገጧ ተብ-

12 + 22 = 34

ይኩል አዲስ የንግድ
አበዳሪያ

八九八九九九

የኢትዮ-አዲስ + የተጠቀሰው

现代汉语词典

የተጠቀሱን ስኅዎች ከተማ
ቍና የሚከተሉት በላይ በ

¹² Jesus answered him, "It is said, 'Do not put the Lord your God to the test.'" ¹³ When the devil had finished every test, he departed from him until an opportune time.

The Beginning of the Galilean Ministry

14 Then Jesus, filled with the power of the Spirit, returned to Galilee, and a report about him spread through all the surrounding country. 15 He began to teach in their synagogues and was praised by everyone.

The Rejection of Jesus at Nazareth

16 When he came to Nazareth, where he had been brought up, he went to the synagogue on the sabbath day, as was his custom. He stood up to read, 17 and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written:

**"The Spirit of the Lord is upon
me,**

because he has anointed me
to bring good news to the
poor.

He has sent me to proclaim
release to the captives
and recovery of sight to the
blind.

to let the oppressed go free,
19 to proclaim the year of the Lord's
favor."

²⁰ And he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. ²¹ Then he began to say to them, "Today this scripture has been fulfilled in your hearing." ²² All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, "Is not this Joseph's son?" ²³ He said to them, "Doubtless you will quote to me this proverb, 'Doctor, cure yourself!' And you will say, 'Do here also in your hometown the things that we have heard you did at Capernaum.'" ²⁴ And he said, "Truly I tell you, no prophet is accepted

12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν
θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα
πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ
ἄχρι καιροῦ.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ φῆμη ἔξτηθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. **15** καὶ αὐτὸς ἐδιδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὐ δὲ
τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ
εἰωθός αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη
ἀναγγινῶνται. 17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον
τοῦ προφήτου Ἡσαίου καὶ ἀγαπτύξας τὸ
βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὐ δῆ
γεγραμμένον,

18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμὲ
οὐ εἶνεκεν ἔχρισέν με
εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς,
ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις
ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν
ἄφέσει,

19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.
20 καὶ πτῦξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ
ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ
ὅφθαλμοι ἐν τῇ συναγωγῇ ἤσαν
ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 ἦρξατο δὲ λέγειν
πρὸς αὐτοὺς ὅτι Ἑγμερον πεπλήρωται ἡ
γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ωσίν ὑμῶν. 22 Καὶ
πάντες ἔμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον
ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς
ἐκπορευομένοις εκ τοῦ στόματος αὐτοῦ
καὶ ἐλεγον, Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσῆφ οὗτος;
23 καὶ εἰπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτε
μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ιατρέ,
θεράπευσον σεαυτὸν· ὅσα ἡκούσαμεν
γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναούμ ποίησον
καὶ ὥδε ἐν τῇ πατρὶδί σου. 24 εἰπεν δέ,
Ἀμήν λέγω υμῖν ὅτι οὐδεὶς προφῆτης
δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατοίδι αὐτοῦ.

38. **የኢትዮ-ፌዴራል ተንተዋ ወደ አቶ
የት ቤት ገዢ = የሰነድ አቶ ቤት በብ
ርቱ ገዢ ቤት እና አቶ ስለ አርባታ
ለመተዳደሪያ ይዘረጋል ነው ቤት ቤት
ገዢ ለተቻቸው፣ የሚከተሉበት ቤት ቤት
ሥራ አገልግሎቶ ይዘረጋል**

in the prophet's hometown.²⁶ But the truth is, there were many widows in Israel in the time of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, and there was a severe famine over all the land;²⁷ yet Elijah was sent to none of them except to a widow at Zarephath in Sidon.²⁸ There were also many lepers²⁹ in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian.³⁰

²⁶ When they heard this, all in the synagogue were filled with rage.²⁷ They got up, drove him out of the town, and led him to the brow of the hill on which their town was built, so that they might hurl him off the cliff.²⁸ But he passed through the midst of them and went on his way.

The Man with an Unclean Spirit

31 He went down to Capernaum, a city in Galilee, and was teaching them on the sabbath. 32 They were astounded at his teaching, because he spoke with authority. 33 In the synagogue there was a man who had the spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice, 34 "Let us alone! What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God." 35 But Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" When the demon had thrown him down before them, he came out of him without having done him any harm. 36 They were all amazed and kept saying to one another, "What kind of utterance is this? For with authority and power he commands the unclean spirits, and out they come!" 37 And a report about him began to reach every place in the region.

Healing at Simon's House

38 After leaving the synagogue he entered Simon's house. Now Simon's mother-in-law was suffering from a high fever, and they asked him about her. 39 Then he stood over her and rebuked the fever, and it left her. Immediately she got up and began to serve them.

ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι
ἥσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ
Ισραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη
τριά καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς
μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 26 καὶ πρὸς

οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναικά χήραν. 27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἡσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἑλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμάν ὁ Σύρος. 28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα 29 καὶ ἀναστάντες ἔξεβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἔως ὁφρυος τοῦ ὅρους ἐφ' οὐ ή πόλις φοιδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτὸν· 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναούμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν· 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἔξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἀνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, 34 Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοι, Ἰησού Ναζαρηνὲ; ἥλθες ἀπὸλέσαι ἡμᾶς; οἴδα σε τίς ει, ὁ ἄγιος τοῦ θεοῦ. 35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φψώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτὸν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἄλληλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἔξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; 37 καὶ ἐξεπορεύετο ἥχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

38 Αναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σιμωνοῦ, πενθερὰ δὲ τοῦ Σιμωνοῦ ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἡράτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν·
παραγοῦσα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases

42 በዚህም ገዢ የተ ወደ ተደርሱ
በኩል እንደገኘ ይለታት የሚ፣
ወደ እርምጃ መጠና ከነበረው ተለ
ይት ለማድረግ ለሰነድዎች ወደፊት
“እርምጃ ተብሎ ተከተሉበኝ
ለለፈው ከተማዋቸው የጥሩ የተከተሉበ
ሙሉ ይተካሙት የሚደረግ እምነት በቻ
የጠቅላላ ስሜው፤ የሚለውም የሚሆ
በቻ ይመለከናል፤

40 As the sun was setting, all those who had any who were sick with various kinds of diseases brought them to him, and he laid his hands on each of them and cured them. 41 Demons also came out of many, shouting, "You are the Son of God!" But he rebuked them and would not allow them to speak, because they knew that he was the Messiah.⁴

Jesus Preaches in the Synagogue

42 At daybreak he departed and went into a deserted place. And the crowds were looking for him; and when they reached him, they wanted to prevent him from leaving them. 43 But he said to them, "I must proclaim the good news of the kingdom of God to the other cities also; for I was sent for this purpose." 44 So he continued proclaiming the message in the synagogues of Judea.¹

Jesus Calls the First Disciples

5 Once while Jesus was standing beside the lake of Gennesaret, and the crowd was pressing in on him to hear the word of God, **2** he saw two boats there at the shore of the lake; the fishermen had gone out of them and were washing their nets. **3** He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little way from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. **4** When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep water and let down your nets for a catch." **5** Simon answered, "Master, we have worked all night long but have caught nothing. Yet if you say so, I will let down the nets." **6** When they had done this, they caught so many fish that their nets were beginning to break. **7** So they signaled their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink. **8** But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Go away from me, Lord, for I am a sinful man."

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἀπαντεῖς ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἥγανον αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν· ὁ δὲ ἐν ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χειρὰς ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς. 41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρίαν γάζοντα καὶ λέγοντα δὴ Σὺ εἰ ὁ νιός τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴᾳ αὐτὰ λαλεῖν, δὴ ἡδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἔξελθων
ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι
ἔπειταν αὐτὸν καὶ ἥλθον ἕως αὐτοῦ
καὶ κατεῖχον αὐτὸν τῷ μὴ πορεύεσθαι
ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι
Καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι
με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεού, ὅτι ἐπὶ^{τοῦ}τοῦ ἀπεστάλην. 44 καὶ ἦν κηρύσσων
εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

5:1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον
ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον
τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν
λίμνην Γεννησαρὲτ 2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα
ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀπ'
αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.

3 ἐμβάς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, ὃ ἦν
Σίμωνος, ἡρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς
ἐπαναγαγεῖν ὄλιγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ
πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὅχλους. 4 ὡς δὲ
ἐπαύσατο λαλῶν, εἴπεν πρὸς τὸν Σίμωνα,
Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ
δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. 5 καὶ ἀποκριθεὶς
Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς
κοπίασαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ
ρήματὶ σου χαλάσω τὰ δίκτυα. 6 καὶ
τούτῳ ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος
ἰχθύων πολὺ, διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα
αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν
τῷ ἔτερῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας
συλλαβεῖσθαι αὐτοῖς· καὶ ἥλθον καὶ
ἐπλησσαν ἀμφότερα τὰ πλοια ὅστε
βυθίζεσθαι αὐτά. 8 ἴδων δὲ Σίμων Πέτρος
προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων,
Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἀμαρτωλός
εἰμι, κύριε. 9 θάμβος γάρ περιέσχεν
αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ
ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὃν συνέλαβον,

ՀԵՂ ԱՎԻ ԽԱ ՏԱՅ ԽԱՅ = ՇԱՄԱՆ
ԱԴ ԳԻ ԽԾԱ ԽԱԿԱ ՋԵՐ ԹԻԿ
ՍԱ ՔԵՐՊԱԲ + ԱՐԴԱՐ ՀԵՐ
ՏՈՒՐ ՊԱԽԵՐ ԹԻԿ ԹԻՄԱՐԻ
ԱԽ ՏԱՄԻ ԲԱԽԻ ԵԼԻ = ԱՐ
ԱԽԻ ՈՒՐՄԻ - ԱԽԵՐ ԽԱԿԱՆ
ԽԱՆ ՈՎԵ ՄՐԴԱՐ ՏՈՒՆ
ԽԱՅ = ԱՐԴԱՐԴԻՐ ՈՅ ԳԵՐ
ԱԽԵՐ ՄԱԴ ՄԵՐ ԹԻԿ

17 አንድ ተገኘ የሆኑር እና ስት
ለፋይ ከዚህ መረጃም በተ አሳይ
ለዋጥ መተው ገዢ ለጠቅምች
የት ማግኘት ይሞላ እና እና
ለጥ ለማረመስ ያደረግ ስላት
“እኔም + አንድ ገዢ በኩል ተከ
መው አመሰ አገጣው በሩ ላይ
የተ ይች እና = “በዚ እነዚ ነው
እኔ ተ እና እና እና እና እና እና
ተ + ወደ ሰነድ ወደ የሚፈጸም
በብ አካልው የሙክዳ በዚሁ
ለተ የዘላጊው አይደለም = ወዘገባ
ቀመጥ አይደለም = አንድ በሙሉ የሙክ
ቱ ተጨማሪ አይደለም = ወዘገባ ተረ
አይደለም = ይህ የሚፈጸም ተስ የዚ
አንድ ተጨማሪ የሙክ ስት አይደለም
ለሙክ የሙክ ስት አይደለም

man!"¹⁷ For he and all who were with him were amazed at the catch of fish that they had taken;¹⁸ and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Then Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching people."¹⁹ When they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

Jesus Cleanses a Leper

12 Once, when he was in one of the cities, there was a man covered with leprosy.⁴ When he saw Jesus, he bowed with his face to the ground and begged him, "Lord, if you choose, you can make me clean." ¹³ Then Jesus⁵ stretched out his hand, touched him, and said, "I do choose. Be made clean." Immediately the leprosy⁶ left him. ¹⁴ And he ordered him to tell no one. "Go," he said, "and show yourself to the priest, and, as Moses commanded, make an offering for your cleansing, for a testimony to them." ¹⁵ But now more than ever the word about Jesus⁷ spread abroad; many crowds would gather to hear him and to be cured of their diseases. ¹⁶ But he would withdraw to deserted places and pray.

Jesus Heals a Paralytic

17 One day, while he was teaching, Pharisees and teachers of the law were sitting near by (they had come from every village of Galilee and Judea and from Jerusalem); and the power of the Lord was with him to heal.¹⁸ Just then some men came, carrying a paralyzed man on a bed. They were trying to bring him in and lay him before Jesus,¹⁹ but finding no way to bring him in because of the crowd, they went up on the roof and let him down with his bed through the tiles into the middle of the crowd, in front of Jesus.²⁰ When he saw their faith, he said, "Friend, your sins are forgiven you."²¹ Then the scribes and the Pharisees began to question, "Who is this

ὅμοίως δέ καὶ Ιάκωβον καὶ Ἰωάννην
νιοὺς Ζεβεδαίου, οἵ τινες κοινῶνοι τῷ
Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ
Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν
ἀνθρώπους ἔστι ζωγρῶν. 11 καὶ
καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν
ἀφέντες πάντα ἡκολούθησαν αὐτῷ.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν
μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἴδου ἀνὴρ πλήρης
λέπρας· ἵδων δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν επὶ¹
πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων, Κύριε,
έαν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι. 13 καὶ
ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων,
Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα
ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς
παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ
ἀπελθών δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἵερεῖ καὶ
προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου
καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς
μαρτύριον αὐτοῖς. 15 διήρχετο δὲ μᾶλλον
ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο
δχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι
ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν. 16 αὐτὸς δὲ
ἡν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ
προσευγόμενος.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν
καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ
νομοδιδάσκαλοι οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ
πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ιουδαίας
καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν
εἰς τὸ ἴδιον αὐτὸν. 18 καὶ ἴδοι ἀνδρες
φέροντες ἐπὶ κλίνης ἀνθρωπον ὃς ἤν
παραλελυμένος καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
εἰσενεγκείν καὶ θεῖναι [ἀντὸν] ἐνώπιον
αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας
εἰσενεγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον,
ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῦμα διὰ τῶν κεράμων
καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ
μέσον ἐμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἴδων
τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ανθρωπε,
ἀφέωνταί σοι αἱ ἀμαρτίαι σου. 21 καὶ

27.08.09 024 074 17 12.16
+6.8 00720 117m +1h
+5 - 117m 116 = 201.77
+81 117m 117m =

29 አይም ሰረዳ ታኩ የጥሩ እር
ታት፣ ከልጻዣ ጋር ሆኖም ተተ
መ ጥሩ ከተለመኝ ከላይ
አዋጅ በጥሩ ስነዣ ነው። ይረዳውንና
የደንብውን ሰረዳ መሠረት እና፡-
በላይ ትንተኞች ከመላከተቸ
ገር ተማሪው ተመሳሳይሁ?
በለው አያዝ-ራሱ ውስጥ አያዝ
መሰብ፡ ሂደት+ጥቶ አያዝ በላይ
ጥቶ የላይ ወደፊት አስተላዘጋጅ፤
የደንብውንና ወደ ጥሩ አያዝ ወደ
የደንብውንና አያዝ አያዝ ወደ

33 **מִכְאָרֶת** - מִתְהַלֵּל וְעַמְּדָה
כְּלֹא יְהִי לְבָנָה קָרְבָּן לְאַתָּה לְאַתָּה
יְהִי **שְׁכָנָה** + **לְתִתְחַזֵּק** **לְכָבוֹד**
וְעַמְּדָה כְּלֹא יְהִי אֲגַדְּלָה **לְאַתָּה**
כְּלֹא + **תְּחַזֵּק** וְעַמְּדָה **לְאַתָּה** **לְאַתָּה**
אַתָּה **בְּמִצְרָיִם**? **אַתָּה** = **מִתְהַלֵּל**
אַתָּה = **מִתְחַזֵּק** **לְאַתָּה** **לְאַתָּה**
מִתְהַלֵּל אַתָּה = **בְּמִצְרָיִם**?
מִתְחַזֵּק **לְאַתָּה** **לְאַתָּה** = **מִתְהַלֵּל**
אַתָּה **לְאַתָּה** **לְאַתָּה** **לְאַתָּה** + **לְאַתָּה**
וְעַמְּדָה **לְאַתָּה** **לְאַתָּה** = **לְתִתְחַזֵּק**

who is speaking blasphemies? Who can forgive sins but God alone?" 22 When Jesus perceived their questionings, he answered them, "Why do you raise such questions in your hearts? 23 Which is easier, to say, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Stand up and walk'? 24 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins"—he said to the one who was paralyzed—"I say to you, stand up and take your bed and go to your home." 25 Immediately he stood up before them, took what he had been lying on, and went to his home, glorifying God. 26 Amazement seized all of them, and they glorified God and were filled with awe, saying, "We have seen strange things today."

Jesse Catto Levi

27 After this he went out and saw a tax collector named Levi, sitting at the tax

booth; and he said to him, "Follow me."
26 And he got up, left everything, and followed him.

29 Then Levi gave a great banquet for him in his house; and there was a large crowd of tax collectors and others sitting at the table¹ with them. **30** The Pharisees and their scribes were complaining to his disciples, saying, "Why do you eat and drink with tax collectors and sinners?" **31** Jesus answered, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick;² **32** I have come to call not the righteous but sinners to repentance."

The Question about Fasting

33 Then they said to him, "John's disciples, like the disciples of the Pharisees, frequently fast and pray; but your disciples eat and drink." 34 Jesus said to them, "You cannot make wedding guests fast while the bridegroom is with them, can you? 35 The days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast in those days." 36 He also told them a parable:

ἥρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τις δύναται ἀμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; 22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμούς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 τί ἐστιν εὔκοπάτερον, εἰπεῖν, Αφέωνται σοι αἱ ἀμαρτίαι σου, ή εἰπεῖν, Ἐγειρε καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ νιὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἀμαρτίας — εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἰκόν σου. 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὅ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἰκόν αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν. 26 καὶ ἐκστασις ἔλαβεν ἀπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὄνοματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τῷ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ακολούθει μοι. 28 καὶ καταλίπων πάντα ἀναστὰς ἤκολούθει αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὁ χλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἱ ἡδαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι. 30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετά τῶν τελωνῶν καὶ αμαρτωλῶν ἔσθιετε καὶ πίνετε; 31 καὶ αποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ιατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες· 32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἀμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

33 Οι δὲ εἴπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ιωάννου νηστεύουσιν πικνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μή δύνασθε τοὺς νιοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν φόρῳ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἔστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

'Gk "reclining"

ΤΩΝ ΑΓΡΩΝ ΠΑ ΥΙΟΦΟΙ:- ΤΗΛΑ
ΑΓΡΩΝ ΑΓΕΛ ΠΟΣ ΑΓΡΩΝ ΑΕ ΡΥΖΙΤΟC
ΤΑΡΤΙ ΠΛΕΓΤ ΤΩ ΗΛΕΜ ΣΕΥΤΑ
ΣΤΡΩΤ ΗΛΕΜ ΑΓΕΛ ΛΗΓΙΟΦ ΗΛΕΜ
ΠΟΥΦΟΤΡ :- ΠΟΣΧ ΛΗΤΟΦΟΤ ΗΛΕΜ
ΤΩΒΕΤ ΤΩΦ ΡΥΖΙΤΟC ΤΑΡΤΙ ΠΛΕΓΤ
ΤΩ ΗΛΕΜ ΡΩΒΕΤ ΤΩΦ ΛΗΤΟΦΟΤ
ΣΛΗΜΑ+ ΛΗΓΙΟΤ ΣΛΛΑ ΛΗΤΟΦ
ΜΤ ΕΜΠΑ:- "ΗΛΕΜ ΡΩΒΕΤ ΤΩΦ
ΤΩ ΠΛΛΕΛ ΛΗΤΟΦ ΤΤC ΒΙΠΑ+
ΜΠΛΟΤΡ ΕΛΛΙΜΠΑ" "ΗΛΕΜ ΡΩΒΕΤ
ΤΩΦ ΛΛΟΜ ΗΛΕΜ ΡΥΖΙ ΣΤΙΓ
ΤΑΡΤΙ ΗΛΓΙΟΦ ΣΛΗΜΑ ΡΛΑΣ"

6 ΙΩΑΝΝΟΤΤΡ ΠΛΗΣΤ οντηα ΣΑΣ
6 ΜΙC Σ+ ονημοστρ ΑΠΤ Σ+
ΤΤ ΟΛΛΙΤΦΟΤ ΑΣΦ ΣΛΛΑ ΜΙC+
ΖΗΛΕΠΦΟΤ ΤΩ ΗΖΑΖΑΖΕ:- ΑΠΤ
ΑΤ ΑΣΕΚΤ ΣΑΤΛΤΡΕΤ ΤΩ ΣΤΩ
ΣΤΕΣΕΓΑΤΟ? ΛΗΛΗΤΦ+ Σ+Λ.Η.Η.
ΛΠ ΛΛΙΟΠ ΣΑΛ:- ΣΡΤ ΠΙΤΛΕΙ
ΤΩ ΛΔΛ ΛΠΙΛΕΤ ΗΗΗΚ ΣC ΣΕΕ
ΤΩ+ ΣΩ ΛΤΛΛΙΔΛC ΑΤ ΑΖΩ
ΤΩ ΗΗΗΣΤ ΑΣF ΠΤC ΣΠΩΤΗ ΣΑΤ
ΛΤΡΕΤ ΡΩΜΦΟΤΤ ΛΣΣΕ ΣΗ
ΛΛΕ ΠΛ+ ΗΛΓΙΟΤ ΣC ΛΛΙΟΤ
ΣΤΤΡ ΑΖΩ ΛΠΙΦΦ. ΣΗΤ ΛΛΙΠΦΗΜ.
Σ? ΛΛ+ ΣΠΩΦ ΑΕ ΡΩΠΟΤ Σ+
ΛΩ ΛΛΤΦΟΤ"

6 ΠΠΛΑΦ ΠΠΛΑΤΤΡ ΣΩ ΣΠΙΤΕΙ
ΜΑΤ ΑΛΠΤΦΙ ΠΠΛΑΣΤΡ Σ+ ΛΛ+ ΡΩ
ΛΛΟΤ ΛΠ+ ΠΠΛΙ Σ+ ΣΕΤΤΕ ΣΛΛΙΦΟΤ
ΣΤΡ ΣΗΗΑΤ ΛΛΓΓΑΠΤ ΠΠΛΑΤ Σ+
ΘΩ ΛΖΩ Σ+ ΡΛΛΙΠΗΤ ΜΙC+
ΛΛΓΙΟ ΤΩ ΗΛΠΦΟΤ Αθε+ ΛΛ+ ΡΩ
ΛΛΤΦΟΤ ΛΠ:- Σ+ΤΣ ΠΛΗΗΑ
ΣΤΡ ΛΛΕ:- Σ+ΤΡΤΤ Σ+
ΘΩ ΣΠΩΠΟΤ Σ+ ΣΠΩΠΟΤ
ΤΩ ΣΕΓΤ ΣΛΛΕΗΑΤ ΣΕΛΗ ΗΦ?
ΛΗΗ ΣΛΛΤ ΦΕΛ ΣΠΩΛA? ΛΛ
ΤΦ:- ΙΩΑΤΦΟΤ ΣΤΡΕΦΟΤ ΛΛΦ
ΛΛΦΦΟΤ:- ΛΛΕΜ ΗΣC ΛΛΦ

^aOther ancient authorities read "better"; others lack verse 39 ^bOther ancient authorities read "On the second first sabbath" ^cGk "he" ^dOther ancient authorities add "to do"

"No one tears a piece from a new garment and sews it on an old garment; otherwise the new will be torn, and the piece from the new will not match the old. ^e And no one puts new wine into old wineskins; otherwise the new wine will burst the skins and will be spilled, and the skins will be destroyed. ^f But new wine must be put into fresh wineskins. ^g And no one after drinking old wine desires new wine, but says, 'The old is good.'"

The Question about the Sabbath

6 ¹Once sabbath^h while Jesusⁱ was going through the grainfields, his disciples plucked some heads of grain, rubbed them in their hands, and ate them. ² But some of the Pharisees said, "Why are you doing what is not lawful" on the sabbath?" ³ Jesus answered, "Have you not read what David did when he and his companions were hungry? ⁴ He entered the house of God and took and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priests to eat, and gave some to his companions?" ⁵ Then he said to them, "The Son of Man is lord of the sabbath."

The Man with a Withered Hand

6 On another sabbath he entered the synagogue and taught, and there was a man there whose right hand was withered. ⁷ The scribes and the Pharisees watched him to see whether he would cure on the sabbath, so that they might find an accusation against him. ⁸ Even though he knew what they were thinking, he said to the man who had the withered hand, "Come and stand here." He got up and stood there. ⁹ Then Jesus said to them, "I ask you, is it lawful to do good or to do harm on the sabbath, to save life or to destroy it?" ¹⁰ After looking around at all of them, he said to him, "Stretch

^j36 Έλεγεν δέ και παραβολήν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, δῆξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκγυθῆσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται. 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς βλητέον. 39 [καὶ] οὐδεὶς πιῶν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ό παλαιός χρηστός ἐστιν.

6:1 Εγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἡσθιον τοὺς στάχνας ψώχοντες ταῖς χερσίν. 2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε δοὺς οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν; 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε δὲ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ [οὗτες], 4 [ώς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἴκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς Ἱερεῖς; 5 καὶ ἐλεγεν αὐτοῖς, Κύριος ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ νίδις τοῦ ἀνθρώπου.

6:2 Εγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν, καὶ ἦν ἀγθρωπὸς ἐκεῖ καὶ ἡ χειρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ἔηρά. 7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ίνα εὑρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. 8 αὐτὸς δὲ ἤδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἔηράν ἔχοντι τὴν χειρα, Ἐγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἐστη. 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι; 10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐκτείνον τὴν χειρά σου. ὃ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χειρ αὐτοῦ.

እርሱም አገልግሎት እና አገልግሎት አገልግሎት
ሁለተኛው ስት = “እነዚህም ተብ
ጥቅምች + በሌላነት የንግድ አገልግሎት
መሆት እና በርሱም ተከበለ”

12 በዚህም ወደት ይጠፎ ማረ
በረ ተረጋ ወጥ + ሌላ ተገኘ ሁሉ ወረ
አገልግሎት ሲጠፎ እና = 12 በዚህም
በረ ደቶ መጠቀርች ተና + ካነርሱም
አገልግሎት ሁሉ ማረጋገጧ ደጥቶም አጥርች
ስተ ስጥቶ- በትርጉም + እጥር
ስተ ለገድ ጉባኤው ስጥቶም + ወን
ዶመት አጥርች ያሰጣቸው ፍሰት
ነው + ለሳሽም በርተለማው +
መጠቀም ተገኘው + የልፍርስ አይ
ያደርግም ተናና የሚገልጻው ስጥቶም +
የጥቃቄ ይጠፎ + አገልግሎት ተብ
ወጥ የሰዕስቱ ይጠፎ ተቋሙ”

17 ከልሱም ዳር ወርሬ በተካክለ
በኩር ተጠና + ከሩት መጠቀርች ወጥ
ስተ ለገዢ ነው + ደንጋጌ ለሎመትና
ከፍለቶ ለረዥ ከዚህ ሁሉ
ከተማለዋል ከዚህ ከልሱም ከልሱም
በኩር ደረሰኑ ስተ ስጥቶ ነው እና የ
ከተማለዋል መናከት ይጠፎ የሚ
ደት + ተመት በትርጉም እና
“እነዚህም የልፍርስ የልፍር
ወጥ በተገኘ ይጠፎ ነው እና
ሁሉ ለፍለት ይጠፎ ነው”

20 እርሱም ወረ ደቶ መጠቀርች
የደንብ ለቦት አገልግሎት ለሞት:-

አጥቶ ደህን ተብ ደህን ደህን + የአ
ይነስና መግዛት የሰናት ነውና
21 አጥቶ ለቦት ደህን ተብ ደህን
የደህን + ተብ ተብ ተብ ደህን

አጥቶ ለቦት የጥቃቄ ተብ ደህን
የደህን + ተብ ተብ ተብ ደህን

22 ስጥቶ ለሌ ለወ ለጅ ለጠብት
ቁ ለጠብት ለጠብት ለጠብት ለጠብት
ስጥቶ እና ከተ ለጠብት + ደህ
ን ደህን = ወጠኑ + ተብ ለጠብት
አጥቶ ነው በስጥቶ ተብ ደስጠቃቄ
ለለዋል በትርጉም እና ደህን እና
ቁ ለፍለት የልፍርስ ነውና

*ይር “cast out your name as evil”

out your hand.” He did so, and his hand was restored.¹¹ But they were filled with fury and discussed with one another what they might do to Jesus.

Jesus Chooses the Twelve Apostles

12 Now during those days he went out to the mountain to pray, and he spent the night in prayer to God.¹³ And when day came, he called his disciples and chose twelve of them, whom he also named apostles:¹⁴ Simon, whom he named Peter, and his brother Andrew, and James, and John, and Philip, and Bartholomew,¹⁵ and Matthew, and Thomas, and James son of Alphacius, and Simon, who was called the Zealot,¹⁶ and Judas son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

Jesus Teaches and Heals

17 He came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon.¹⁸ They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured.¹⁹ And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them.

Blessings and Woes

20 Then he looked up at his disciples and said:

“Blessed are you who are poor,
for yours is the kingdom of
God.

21 “Blessed are you who are
hungry now,
for you will be filled.
“Blessed are you who weep now,
for you will laugh.

22 “Blessed are you when people hate
you, and when they exclude you, revile
you, and defame you” on account of the
Son of Man.²³ Rejoice in that day and
leap for joy, for surely your reward is
great in heaven; for that is what their
ancestors did to the prophets.

11 αὗτοι δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ
διελάλουν πρὸς ἄλληλους τί ἀν ποιήσαιεν
τῷ Ἰησοῦ.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις
ταύταις ἔξελθειν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν
τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. 13 καὶ ὅτε
ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ’
αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους
ώνομασεν, 14 Σίμωνα δὲν καὶ ὀνόμασεν
Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον
καὶ Βαρθολομαῖον 15 καὶ Μαθθαῖον καὶ
Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαῖον καὶ
Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν 16 καὶ
Ιούδαν Ἰακώβου καὶ Ιούδαν Ἰσκαριώθ,
ὅς ἐγένετο προδότης.

17 Καὶ καταβὰς μετ’ αὐτῶν ἐστη ἐπὶ
tóπου πεδίουν, καὶ ὀχλος πολὺς μαθητῶν
αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαού ἀπὸ
πάσης τῆς Ιουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ καὶ
τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, 18 οἱ
ἡλιθον ἀκούσαι αὐτοῦ καὶ ιαθῆναι ἀπὸ
τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι
ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων
ἐθεραπεύοντο, 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
ἔζητον ἀπεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις
παρ’ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ιατο πάντας.

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὄφθαλμοὺς
αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,

Μακάριοι οἱ πτωχοί,

ὅτι ὑμετέρα ἐστίν ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ.

21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν,

ὅτι χορτασθήσεσθε.

μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν,

ὅτι γελάσετε.

22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς
οἱ ἀνθρωποί καὶ ὅταν ἀφορισωσιν ὑμᾶς
καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα
ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἐνεκα τοῦ νιὸν τοῦ
ἀνθρώπου· 23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ σκιρτήσατε, ίδού γάρ ὁ μισθός ὑμῶν
πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γάρ
ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες
αὐτῶν.

ለኋላ እና ተቃዋሚው ወጥቶ +
ጤዢና ተለዋጫዢዎ +

26. ՈՐԴ ՍԱ ՊԱԿ ԱՇԽԵ
ՔԱ + ՊՐԵՒ-Ի ՀՊՎԵՄ ԱՃԱ
+ՐԴ ԱԼՏ ՀԴՀԱ ԲԸՆՄԵ
ԽԸՆ -

27 ימ תז לאנשׁת לערתְּ�וֹ אָל
תְּלַבֵּן + מִתְּבִּין וְלֹא + אָל
מִתְּהִיבֵּן = אָלָהּ הַסְּכִינָה + בְּרַכָּה
תְּמִתְּחִילָה = אָל + הַמִּזְבְּחָה
תְּמִתְּרָבֶת = אָל + הַמִּזְבְּחָה
לְתַדְּבֵר מִתְּבִּין וְלֹא + אָלָהּ
לְתַדְּבֵר מִתְּבִּין וְלֹא + אָלָהּ

32 የሚወጠልችንም ተተወስ + ጥና
ጥረና አነዱ? ምክተኛቸው ይጥና
የመዘገበት ይወጣኝ = ዘመኑ
ጥና ማያደርግኝ መሰን በተደ
ሆ+ የን የሰኔ አነዱ? ምክተ
ቻ ይጥና የሰኔ አነዱ? ምክተ
ቻ ይጥና የሰኔ አነዱ? ዘመኑ
በለተው ተከ ማያደርግኝ ተተ
ወሏ + የን የሰኔ አነዱ?
ምክተቻ ይጥና በተዘመኑ አንቀሳብ
አመሰካቻ የሰኔ = ዘመኑ ተተ
ወሏን ይፈጸማ መሰን አይሁድ አይ
ሆ+ የን ተከ ማያደርግኝ አበ
አቶ ዘመኑ ተፈጸማ + የሰኔ አይሁድ
መመሪያ ለክፍት ግር አይሁድ = ዘመኑ
ተከ የሰኔ አይሁድ = ዘመኑ

37 አተገኘ ሲደረጋቸውንም
አተገኘ አተገኘንም = ይገር በላይ
ይፈርም ተቀባዩ = የሰው ይለማት
በታ ስም + በቅርቡ = የሰው

²⁴ "But woe to you who are rich,
for you have received your
consolation.

25“Woe to you who are full now,
for you will be hungry.

"Woe to you who are laughing now,
for you will mourn and weep."

26 "Woe to you when all speak well of you, for that is what their ancestors did to the false prophets.

Love for Prey

27 "But I say to you that listen, Love your enemies, do good to those who hate you, 28 bless those who curse you, pray for those who abuse you. 29 If anyone strikes you on the cheek, offer the other also; and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt. 30 Give to everyone who begs from you; and if anyone takes away your goods, do not ask for them again. 31 Do to others as you would have them do to you.

32 "If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.¹¹ If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.¹² If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again.¹³ But love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return.¹⁴ Your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the wicked.¹⁵ Be merciful, just as your Father is merciful.

Judging Others

37 "Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; **38** give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,
ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν
ὑμῶν.

οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν,
ὅτι πεινάσσετε.
οὐαὶ οἱ γελῶντες νῦν

δια τον πενθησετε και κλαυσετε.
26 ουαὶ δταν ύμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες
οι ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γάρ ἐποίουν
τοῖς ψευδοπροφήταις οι πατέρες αὐτῶν.

27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούοντιν,
ἀγαπᾶτε τοὺς ἔχθρούς ὑμῶν, καλῶς
ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς. 28 εὐλογεῖτε
τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσευγεσθε
περὶ τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς. 29 τῷ
τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ
τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος σου τὸ
ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. 30
παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ
αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτε. 31 καὶ καθὼς
Θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἀνθρώποι
ποιεῖτε αὐτοῖς ὅμοιώς. 32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε
τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις
ἔστιν; καὶ γὰρ οἱ ἀμαρτωλοὶ τοὺς

αγαπώντας αὐτούς ἀγαπῶσιν. 33 καὶ
[γάρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς
ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποίᾳ ὑμῖν χάρις
ἔστιν; καὶ οἱ ἀμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ
ποιοῦσιν. 34 καὶ ἔὰν δανίσητε παρ' ὁν
ἔλπιζετε λαβεῖν, ποίᾳ ὑμῖν χάρις [έστιν];
καὶ ἀμαρτωλοὶ ἀμαρτωλοὶς δανίζουσιν
ἴνα ἀπολάβωσιν τὰ ἵσα. 35 πλὴν ἀγαπᾶτε
τοὺς ἔχθρους ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ
δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ
μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε νίοι
ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἔστιν ἐπὶ¹
τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. 36
Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ
ὑμῶν οἰκτίρμων ἔστιν.

37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ
κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάσετε, καὶ οὐ μὴ
καταδικασθῆτε. ἀπολύνετε, καὶ
ἀπολυθήσεσθε. 38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται
ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον
σεσαλευμένον ὑπερεκγυννόμενον

²Other ancient authorities read "despairing of no one"

τυπαλ επειστρασ + γινωσκη
ρινητη + γινεταιστη σανη
πλαστη πλατητη. επειστρα =

39 τιπατη ληφθη - ους ειναι
ση ληφθητη; ουλη πλατητη
λεψαστη? "ετη σηματη ηση
ου λεψαστη! λεπτη γινητη ου
τη ληρη σηματη επεισα = "πιστη
τητη γετη γινετη τητη ου τη
τητη + ουλη γετη τητη γινετη
τητη ου τητη ληφθητη? απογε
τη γινετη τητη επεισα ουλη + λη
ετη πλατητη - σηματη υρη + ιη
επεισα γινετη τητη λεψαστη
ατα τηθητη? λητη τηθη + λητη
επεισα ηγετη τηθητη λεψηη ιηλη
ιη πλατη πιστητη γετη γινετη
τητη τηθητη ληφθητη τηθητη

43 ιη γετη πιστητη σανη
ηη τηθητη + λητητη σανη γετη
πιστητη ιη ιη τηθητη = "ηη ιη-
ηητητη ετητητη! ιηηη πλα
λεψαστη: ιηηη τηθητη
επεισα λεψαστη: "ηηη ιη-
ηητητη ετητητη = "ηηη ιη-
ηητητη ιηηη σανη σηματη σανη
σηματη γινετη: ιηηη πιστη
ηηητητη γινετη:

46 ιη γετη - λητη υρη + λητη υρη +
τηθητητη + γινετητη ληφθητη?
"ηη ιη τηθητη ιηηη φιλητη ιηηη +
πιστητητη + τηθη ληφθητη ληη
τηθητη = "ηη ιηηη ληφθητη φιλη
ηηητητη πιστητη ληηη ιηηη
ιηηη τηθητη + πιστητη ληηη ιηηη τηθη
ετη ληφθητη ληφθητη = "ηη ιη-
πιστητητη τηθη γινετη πιστητη
ιηηη ιηηη τηθη ληφθητη ληφθητη
ιηηη τηθη τηθη πιστητη ληφθητη

^yGk "brother's" ^zGk "brother" *Other ancient authorities read "founded upon the rock"

put into your lap; for the measure you give will be the measure you get back."

39 He also told them a parable: "Can a blind person guide a blind person? Will not both fall into a pit?" ⁴⁰A disciple is not above the teacher, but everyone who is fully qualified will be like the teacher. ⁴¹Why do you see the speck in your neighbor's eye, but do not notice the log in your own eye? ⁴²Or how can you say to your neighbor, 'Friend, let me take out the speck in your eye,' when you yourself do not see the log in your own eye? You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your neighbor's eye.

A Tree and Its Fruit

43 "No good tree bears bad fruit, nor again does a bad tree bear good fruit;⁴⁴for each tree is known by its own fruit. Figs are not gathered from thorns, nor are grapes picked from a bramble bush. ⁴⁵The good person out of the good treasure of the heart produces good, and the evil person out of evil treasure produces evil; for it is out of the abundance of the heart that the mouth speaks.

The Two Foundations

46 "Why do you call me 'Lord, Lord,' and do not do what I tell you? ⁴⁷I will show you what someone is like who comes to me, hears my words, and acts on them. ⁴⁸That one is like a man building a house, who dug deeply and laid the foundation on rock; when a flood arose, the river burst against that house but could not shake it, because it had been well built.⁴⁹But the one who hears and does not act is like a man who built a house on the ground without a foundation. When the river burst against it, immediately it fell, and great was the ruin of that house."

δύσουσιν εις τον κόλπον υμῶν· φέγρ
μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται υμῖν.

39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι
δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ⁵⁰
ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; 40
οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον·
κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ
διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ βλέπεις τὸ
κάρφος τὸ εν τῷ ὄφθαλμῳ τοῦ ἀδελφοῦ
σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν εν τῷ ιδίῳ
ὄφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 πῶς δύνασαι
λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφε, ἄφες
ἔκβαλω τὸ κάρφος τὸ εν τῷ ὄφθαλμῳ
σου, αὐτὸς τὴν εν τῷ ὄφθαλμῷ σου
δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε
πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὄφθαλμού σου,
καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ εν τῷ
ὄφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἔκβαλεν.

43 Οὐ γάρ ἔστιν δένδρον καλὸν
ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν
δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.
44 ἔκαστον γάρ δένδρον ἐκ τοῦ ιδίου
καρποῦ γινώσκεται· οὐ γάρ ἔξ ἀκανθῶν
συλλέγουσιν σύκα οὐδὲ ἐκ βάτου
σταφυλήν τρυγῶσιν. 45 ὁ ἀγαθὸς
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς
καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ
πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ
πονηρόν· ἐκ γάρ περισσεύματος καρδίας
λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ
οὐ ποιεῖτε ἀλέγω; 47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος
πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ
ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω υἱοῖν τίνι ἔστιν
ὅμοιος· 48 ὅμοιός ἔστιν ἀνθρώπῳ
οἰκοδομοῦντι οἰκίαν δὲ ἔσταψεν καὶ
ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν
πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης
προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
καὶ οὐκ ισχυσεν σαλεύσαι αὐτὴν διὰ τὸ
καλῶς οἰκοδομήσθαι αὐτήν. 49 ὁ δὲ
ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἔστιν
ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν
γῆν χωρὶς θεμέλιον, ή προσέρηξεν ὁ
ποταμός, καὶ εὐθὺς συνεπεσεν καὶ
ἐγένετο τὸ βῆμα τῆς οἰκίας ἐκείνης
μέγα.

Jesus Raises the Widow's Son at Nain

Jesus Heals a Centurion's Servant

7 After Jesus had finished all his sayings in the hearing of the people, he entered Capernaum. 8 A centurion there had a slave whom he valued highly, and who was ill and close to death. 9 When he heard about Jesus, he sent some Jewish elders to him, asking him to come and heal his slave. 10 When they came to Jesus, they appealed to him earnestly, saying, "He is worthy of having you do this for him, 11 for he loves our people, and it is he who built our synagogue for us." 12 And Jesus went with them, but when he was not far from the house, the centurion sent friends to say to him, "Lord, do not trouble yourself, for I am not worthy to have you come under my roof; 13 therefore I did not presume to come to you. But only speak the word, and let my servant be healed. 14 For I also am a man set under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and the slave does it." 15 When Jesus heard this he was amazed at him, and turning to the crowd that followed him, he said, "I tell you, not even in Israel have I found such faith." 16 When those who had been sent returned to the house, they found the slave in good health.

11 Soon afterwards^c he went to a town called Nain, and his disciples and a large crowd went with him. 12 As he approached the gate of the town, a man who had died was being carried out. He was his mother's only son, and she was a widow; and with her was a large crowd from the town. 13 When the Lord saw her, he had compassion for her and said to her, "Do not weep." 14 Then he came forward and touched the bier, and the bearers stood still. And he said, "Young man, I say to you, rise!" 15 The dead man

7:1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ
ρῆματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ,
εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ. 2
Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς
ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ
ἔντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ
ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους
τῶν Ιουδαίων ερωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθῶν
διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 οἱ δὲ
παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες
ὅτι Ἄξιός ἐστιν φαρέξῃ τούτῳ. 5 ἀγαπᾷ
γάρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν
αὐτὸς φοιδόμησεν ἡμῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἥδη δὲ αὐτοῦ οὐ
μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας
ἐπεμψεν φίλους ὁ ἐκατοντάρχης λέγων
αὐτῷ, Κύριε, μη σκύλλου, οὐ γάρ ίκανός
εἰμι ἵνα ὑπὸ την στέγην μου εἰσέλθης. 7

διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἡξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν·
ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ιαθῆτω ὁ παῖς μου. 8
καὶ γάρ ἐγὼ ἀνθρωπός εἰμι υπὸ ἔξουσίαν
ταστόμενος ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι,
καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἐρχου, καὶ
ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον
τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ
Ιησοῦς ἔθαύμασεν αὐτὸν καὶ στραφεὶς
τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὅχλῳ εἶπεν, Λέγω
ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν
εὑρον. 10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν
οἴκον οἱ πεμφθέντες εὑρον τὸν δοῦλον
ὑγιαίνοντα.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔξης ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Νάιν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς. 12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἴδου ἐξεκομίζετο τεθνηκώς μονογενῆς νιός τη̄ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴν ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἵκαινός ήν σὺν αὐτῇ. 13 καὶ ἴδων αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μή κλαie. 14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες

ԱՐԴՅՈՒՆ + ԱՐԴՅՈՒՆ ԱՐԴՅՈՒՆ
+ ԱՐԴՅՈՒՆ ՏԵՐԵՎԻ - ՏԵՐԵՎԻ
ԱՐԴ ՊԱՐ ՀԻՆԱ ՏԻՐԻՒԹԱ +
ՏԻՐԻՒԹԱ - ԱՐԴԱԽԱԾ ՖԱԿԻՄ ԴԻՐԻ
ՀԻՆԱ ԱՐԴԱԽԱԾ ՀԻՆՈՒՄ
ԴԻՐԻ ԱՐ ԱՐ ԱՐԴ ԱԲԱԿ ԱԼ-
ԱՐ-ԳՈՒՐ ՎԱԴ ԷՐԿ ՄԱԴ ՋՈՒ

18:27 የሚ-ርጥ ለየዕስ እና
በጠቃሚነት እና ክፍተት ተደረገ
በመ-ርጥ በጥቃት ወደ እርም መርተ-
ጥረሰው ላንተ ነው ይህን ለለዕ-
ቅነው? በጥቃት ወደ እርም ላኩ
=ለሆነም ወደ እርም መተው:- መ-
ጥቃቱ የጠራለሁ:- የሚመጣው ላንተ ነው
ወደ ለለዕቅነው ላኩነት? በጥቃቱ
ለንተ ተብቻ ላኩት = የሚያገኘው በጥቃቱ
ከዚህ ስምምነት የሚያስፈልግ
ች ለይሆንኝ ሁሉ+ ለዕስ ወጪ-
ች የሚያስፈልግ ሁሉ = የሚመጣው
መለሁ:- የሚታወቁ የሚያስፈልግ የሚያ-
ስፈልግ ለጥቃቱ እና የሚ-ርጥ
ማች + እንደሆነ ይሆና+ ለማች
ች ይሆና+ የሚያስፈልግ ይሆና
ማች + ለማች ይሆና+ ለማች
ማች ይሆና+ የሚያስፈልግ ይሆና
ሁሉ ይሆና+ የሚያስፈልግ ይሆና

24 የጥኑን መሰረተኛው ነው
በዚህ ልማት በላይ የጊዜ ይኖር
ለመ እንደሆነ እና- ጥሩ ዘመን
በዚህ በላይ መቻሉ? እኩል የሚያ
ዘመኑን የሚያሳይ? ይህን የገኘ
አቶ መቻሉ? ይቀም? አሁን የሰነድ
በዚህ በላይ? እኩል ስጋት ስጋት
የሚፈጸም በተመሳሳይ የሚኖሩ ማረ
ሚች በት እና = “መስክ የገኘ ዘመኑን
መቻሉ? እኩል? እናን ለተቻ
አሁን የሚፈጸም ተመሳሳይ?

וְאֵת שָׁמֶן
וְאֵת שָׁמֶן
וְאֵת שָׁמֶן

sat up and began to speak, and Jesus gave him to his mother. ¹⁶Fear seized all of them; and they glorified God, saying, "A great prophet has risen among us!" and "God has looked favorably on his people!" ¹⁷This word about him spread throughout Judea and all the surrounding country.

Messages from John the Baptist

18 The disciples of John reported all these things to him. So John summoned two of his disciples ¹⁹ and sent them to the Lord to ask, "Are you the one who is to come, or are we to wait for another?" ²⁰ When the men had come to him, they said, "John the Baptist has sent us to you to ask, 'Are you the one who is to come, or are we to wait for another?'" ²¹ Jesus ^c had just then cured many people of diseases, plagues, and evil spirits, and had given sight to many who were blind. ²² And he answered them, "Go and tell John what you have seen and heard: the blind receive their sight, the lame walk, the lepers ^f are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, the poor have good news brought to them. ²³ And blessed is anyone who takes no offense at me."

24 When John's messengers had gone, Jesus⁴ began to speak to the crowds about John:⁵ "What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? 25 What then did you go out to see? Someone⁶ dressed in soft robes? Look, those who put on fine clothing and live in luxury are in royal palaces. 26 What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. 27 This is the one about whom it is written,

See, I am sending my messenger
ahead of you,
who will prepare your way
before you.'

**Ἔστησαν, καὶ είπεν, Νεανίσκε, σοι λέγω,
ἔγέρθητι. 15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ
ῆρξατο λαλεῖν, καὶ ἐδώκεν αὐτὸν τῇ
μητρὶ αὐτοῦ. 16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας,
καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν λέγοντες ὅτι
Προφήτης μέγας ἤγερθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι
Ἐπεσκέψατο ὁ θεός τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17
καὶ ἔξηλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ
Ἰουδαϊᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ
περιγύρῳ.**

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννην οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων, καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης 19 ἐπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἰ ὁ ἔρχομενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἰ ὁ ἔρχομενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλεπεῖν. 22 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννην ἃ εἴδετε καὶ ἡκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούονται, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακάριος ἔστιν δὲ ἐάν μη σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς δῆλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 25 ἄλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἀνθρωπὸν ἐν μαλακοῖς ἴματίοις ἡμφιεσμένον; ἵδιον οἱ ἐν ἴματισμῷ ἐνδόξω καὶ τουφῆ ύπάρχοντες ἐν τοῖς

βασιλείοις είσιν. 26 ἀλλὰ τί ἔξήλθατε
ἰδεῖν; προφήτην; ναι λέγω ύμιν, καὶ
περισσότερον προφήτου. 27 οὗτός ἐστιν
περὶ οὐ γέγραπται,

Ἴδοὺ ἀπόστελλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὃς
κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου
ἔμπροσθέν σου.

⁴Gk "he" ⁵Gk "He" ⁶The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases
⁶Gk "leprosos" ⁷Or "Why then did you go out? To see someone?"

31 አገኗናሁ ማቻቻ ተወልድ ላጥቻ
የጥቻ አለመላቻቸሁ? ተጥነስ ይመ
ስላል? ዘግበኝ የሚተመለከት ላይ
ይመሰሉ + እርስ በርካቶም ላጥቻ
ሱ፡- አገላች ንጂታቸ ለአዘገኛ
ቁጥሮም፤ መግ አውጥንትሁ አለዎ
ጥቅምም ይላል = ይመጥቶ የጥንት
አንድ ለይለ ፈዴማ ማቻቻ ላይመ
መጥቶ ንጂ፡- ይህን አለበት እናም
ሁት፤ ዘግበኝ ላይ ለሞላኝ እናመ
መጥናል፤ እነዚ + ለዚሁና ፈዴማ
ጣሪ መሆኑ + የቀረመቻና የጥንት
ጥቅምም ያለፈ እና ተብሎም ላል

Or "wished God" [Gk "him"]

²¹I tell you, among those born of women no one is greater than John; yet the least in the kingdom of God is greater than he." ²²(And all the people who heard this, including the tax collectors, acknowledged the justice of God, because they had been baptized with John's baptism. ²³But by refusing to be baptized by him, the Pharisees and the lawyers rejected God's purpose for themselves.)

31 "To what then will I compare the people of this generation, and what are they like? 32 They are like children sitting in the marketplace and calling to one another,

'We played the flute for you, and
you did not dance;
we wailed, and you did not
weep.'

²³For John the Baptist has come eating no bread and drinking no wine, and you say, 'He has a demon'; ²⁴the Son of Man has come eating and drinking, and you say, 'Look, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!' ²⁵Nevertheless, wisdom is vindicated by all her children."

A Sinful Woman Forgiven

36 One of the Pharisees asked Jesus to eat with him, and he went into the Pharisee's house and took his place at the table. 37 And a woman in the city, who was a sinner, having learned that he was eating in the Pharisee's house, brought an alabaster jar of ointment. 38 She stood behind him at his feet, weeping, and began to bathe his feet with her tears and to dry them with her hair. Then she continued kissing his feet and anointing them with the ointment. 39 Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, "If this man were a prophet, he would have known who and what kind of woman this is who is touching him—that she is a sinner." 40 Jesus spoke up and said to him, "Simon, I have

28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς
γυναικῶν Ιωάννου οὐδεὶς ἔστιν· ὁ δὲ
μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ
μείζων αὐτοῦ ἔστιν. 29 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν
θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ιωάννου·
30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν
βουλὴν τοῦ θεοῦ ἡθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς
μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

31 Τίνι οὖν δομοιώσω τοὺς ἀνθρώπους
τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνι εἰσίν δομοιοι;
32 δομοιοί εἰσων παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ
καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις
ἄλεγεν.

Ἡύλήσαμεν ύμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
ἔθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

33 ἐλήλυθεν γάρ Ιωάννης ὁ βαπτιστὴς
μή ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ
λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει. 34 ἐλήλυθεν ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ
λέγετε, Ἰδού ἀνθρωπὸς φάγος καὶ
οἰνοπότης, φύλος τελωνῶν καὶ
ἀμαρτωλῶν. 35 καὶ ἐδίκαιωθη ἡ σοφία
ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

36 Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 37 καὶ ἴδον γυνὴ ἡτοῖς ἦν ἐν τῇ πόλει ἀμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου 38 καὶ στᾶσα ὑπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίοντα τοῖς δάκρυσιν ἥρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς ἀντῆς ἔξέμασσεν καὶ κατεφύλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μυρῷ. 39 ἴδων δὲ ὁ Φαρισαῖος ὃ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἔαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἀν τίς καὶ ποταπή ἡ γυνὴ ἡτοῖς ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλός ἐστιν. 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοὶ τι εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν. 41 δύο χρεοφειλέται ἡσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἰς ὧφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἔτερος πεντήκοντα.

“ΑΛΛΑΣ ΗΡΩΣ ΜΗΤ ΤΟΙΧΟΥΣ ΦΩΝ
ΣΤ ΠΗΓΑ ΛΗΓΟΝ ΟΝ ΡΩΣ ΗΝ
ΟΝ ΒΑΛΤΙΖΩΤ ΛΗΓΗΣ ΣΤΡΑΠΗΛΑ
ΤΤ ΑΓΑΝ ΛΟΥΛΙΤ ΤΟΛΙΦΩ· ΑΓ
ΤΑΣ ΝΑΙΚΕΛ ΛΙΑΛΑΡ ΜΩΣΕΩΣ ΤΤ
ΤΟ· ΙΩΝ· “ΙΔΟΥΝΤ ΣΑΛ· ΣΙΒ
ΡΙΑΝΤ ΣΩΜΑΤΑ ΛΛ· ΛΑΛΟΥ·
ΙΩΛΙΤ ΣΣΕΛ ΛΛΩ· “ΘΩΡ ΑΤ
ΤΤ ΜΟΣ ΜΗΤ ΑΓΓΕΛΙΩΣ ΛΓΕΛΟ
ΛΛΩ·· ΣΕΥΤ ΑΤ ΤΣΑΛΙΩΣ· ΛΣ
ΟΣ ΟΤΗΝ ΚΛΩ· ΘΣ ΓΙΩΝ ΛΛΩΣ
ΛΑΤΕΛΙΑΛΓΗ· ΛΑΛΟΥ ΤΤ ΠΛΑΤΩ
ΛΓΕΛΟ ΛΛΩΣ ΟΠΤΟΣΤΩ ΛΛΩΤ·
“ΛΓΤ ΛΛΑΛΟΥΤΤΩ· ΛΑΛΟΥ ΤΤ ΙΩ
ΟΝ ΣΤΡΕ ΛΓΕΛΟ ΗΝΑΙΟΥ ΛΛΕΛΩ
ΤΤ· “ΛΓΤ ΛΓΕΛ ΝΕΤ ΛΛΑΤΙΓΓ
ΤΤ· ΛΑΛΟΥ ΤΤ ΛΓΕΛΟ ΤΤ ΤΙΤ·
“ΠΑΙΛΟ ΛΛΑΥΛΟ· ΛΓΕΛ ΦΛΩΤΗ
ΘΗ· ΣΛΩ ΣΠΛΗΤ ΤΤΙΣΤΡΑΤΑ·
ΤΤ ΤΤ ΣΤΡΙΛΕΛΑΝ ΤΤ ΣΛ
ΛΑ· “ΛΑΛΙΤΤΩ· ΣΠΛΗΤ ΤΤ
ΓΑΓΑ ΛΛΤ· “ΗΗΛΟΥΣ ΣΣ ΠΠ
ΟΣ ΤΤΣΤΡΟ ΣΛΟΥΤ ΠΑΡΟΦΙ·
ΣΠΛΗΤ ΛΓΛ ΣΠΛΗΠΗΠΟΣ ΣΛ ΤΤ
ΛΛ· ΣΛ ΣΩΣ· “ΔΔΤΗΓΗ·· ΛΓ
ΛΤΤ ΛΛΣΤΙΑΙ ΣΛΑΣ· ΖΣ ΛΛΤ·

8 ΗΗΛΟΥΣ ΠΠΑ ΛΛΟΛΗΣ ΛΛ ΛΓΛ.
8 ΗΗΛΟΣ ΣΣΓΗΤ ΣΤΡΙΛ· ΛΓ
ΤΤΣΤ ΟΠΗΤΤΓΕΤ ΠΠΑΣΤΣΛΕΓ
ΣΑΝ ΜΙC· 2 ΗΗΛ ΣΛΛΤΡ ΗΗΛΟ
ΣC ΥΛC + ΗΗΛΤ ΣΣΓΕΛΤΗΣ ΗΕ
ΕΓ ΤΤΣΤΗΣ ΣΛΛ ΛΓΕΛΟΣ
ΛΓΤ· ΛΑΛΟΥ ΛΛΤ ΛΓΕΛΟ ΡΩ
ΛΓΤ· ΣΣΓΕΛΤ ΣΤΡΙΛΑ ΣC
ΣC + ΣΣΓΕΛΤ ΛΓΕΛ ΣΗ· ΣΛΛ
ΣΛΛΤ ΣΛΛΤ ΣΛΛΤ ΛΓΤ
ΣΛΛ ΠΠΤΗΠΤ ΣΛΛΓΛΤ ΜΙC·
4 ΕΓ ΛΛΛΙΓ ΣΛΛΛΛΛ ΣΛΛ
+ ΣΣΓΤ ΣΛΛ ΘΣ ΛΓΛ ΠΠΛΛ
ΣΛΛ ΠΠΛΛ ΛΓΕΛ ΛΛ ΤΤΣΤ
ΓΕΤ·· “ΗG ΗG ΛΓG ΣΛΛ· ΛΛ

¹The denarius was the usual day's wage for a laborer. ²Gk "he" ³Other ancient authorities read "him."

something to say to you." "Teacher," he replied, "Speak." ⁴"A certain creditor had two debtors; one owed five hundred denarii,⁵ and the other fifty. ⁶When they could not pay, he canceled the debts for both of them. Now which of them will love him more?" ⁷Simon answered, "I suppose the one for whom he canceled the greater debt." And Jesus said to him, "You have judged rightly." ⁸Then turning toward the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave me no water for my feet, but she has bathed my feet with her tears and dried them with her hair. ⁹You gave me no kiss, but from the time I came in she has not stopped kissing my feet. ¹⁰You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment. ¹¹Therefore, I tell you, her sins, which were many, have been forgiven; hence she has shown great love. But the one to whom little is forgiven, loves little." ¹²Then he said to her, "Your sins are forgiven." ¹³But those who were at the table with him began to say among themselves, "Who is this who even forgives sins?" ¹⁴And he said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

Some Women Accompany Jesus

8 Soon afterwards he went on through cities and villages, proclaiming and bringing the good news of the kingdom of God. The twelve were with him, ²as well as some women who had been cured of evil spirits and infirmities: Mary, called Magdalene, from whom seven demons had gone out, ³and Joanna, the wife of Herod's steward Chuza, and Susanna, and many others, who provided for them⁴ out of their resources.

The Parable of the Sower

4 When a great crowd gathered and people from town after town came to him, he said in a parable: ⁵"A sower went

42 μή έχόντων αιώνων
ἀποδούναι ἀμφοτέροις ἔχαρίσατο. τίς οὖν
αιώνων πλεῖον ἀγαπήσει αἰντόν; 43
ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Υπολαμβάνω
ὅτι ω τὸ πλεῖον ἔχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν
αιώνων, Ὁρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ στραφεῖς
πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἐφη, Βλέπεις
ταῦτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς
τὴν οἰκίαν, ὑδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ
ἔδωκας· αἰντή δε τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν
μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αἰντής
ἔξεμαξεν. 45 φύλημά μοι οὐκ ᔁδωκας·
αἰντή δὲ ἀφ' ἡς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν
καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. 46 ἐλαίω
τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας αἰντή δὲ
μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου. 47 οὐ
χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἄμαρτίαι
αἰντής αἱ πολλαὶ, διτὶ ἰγάπτησεν πολὺ· ω
δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. 48 εἶπεν
δὲ αἰντῇ, Αφέωνται σου αἱ ἄμαρτίαι. 49
καὶ ἥρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν
ἐαντοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν δος καὶ ἄμαρτίας
ἀφίειν; 50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ή
πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς
εἰρήνην.

8:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ
αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην
κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν
αιώνων, 2 καὶ γυναικές τινες αἱ ἥσαν
τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν
καὶ ασθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη
Μαγδαληνή, ἀφ' ἡς δαιμόνια ἐπὶ τὰ
ἔξεληλύθει, 3 καὶ Ιωάννα γυνὴ Χουζᾶ
ἐπιτρόπου Ἡρόδου καὶ Σουσάννα καὶ
ἕτεραι πολλαὶ, αἵτινες δηγκόνουν αὐτοῖς
ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

4 Συνιόντος δὲ ὅχλου πολλοῦ καὶ τῶν
κατὰ πόλιν ἐπιτορευομένων πρὸς αὐτὸν
εἶπεν διὰ παραβολῆς, 5 Εἶχλθεν ὁ

ԵՐ ԱԴՐԱ ԲՈՒՏԻ ԱՅ ՄԵԴ
+ ՀԼՈՒՄ + ՊՈՎԵ ՓԵՐԻ ՈՒԴ +
• ԱԼՈՒ ՈՒՆԴ ԱՅ ՄԵԴ + ՈՒԴ
ԱՅ ՀԱ ԽԵՏԻ ՈՒՆԿԱ
ՏԵ + ԱԼՈՒ ՈՒՆ ՄԻԱ
ՄԵԴ + ԱՇԽԻ ԱԿ ՈՒՆ ՀԻ
ԳՈ + ՅԱԼՈՒ ՈՒՆԱԻՐ ՄԵԴ
ԱՅ ՄԵԴ + ՈՒՆՔՐ ՀԱ ՄԻ ՀԵՏ
ԻՆ + ԶԱՄ ՈՒՆՉՐ ՀԱ + ՄԱԼՈՒ
ԷՅ ԲԱՅ ԲՈՎ ԱՅ ՄԻԴ +

16 וְאֶת־תְּבוּנָה אֲמַדֵּב וְאֶת־
תְּבוּנָה וְאֶת־תְּבוּנָה וְאֶת־תְּבוּנָה
תְּבוּנָה + תְּבוּנָה + תְּבוּנָה + תְּבוּנָה + תְּבוּנָה
תְּבוּנָה וְאֶת־תְּבוּנָה וְאֶת־
תְּבוּנָה וְאֶת־תְּבוּנָה וְאֶת־תְּבוּנָה + תְּבוּנָה +
תְּבוּנָה וְאֶת־תְּבוּנָה וְאֶת־תְּבוּנָה + תְּבוּנָה +
תְּבוּנָה = תְּבוּנָה וְאֶת־תְּבוּנָה + תְּבוּנָה +
תְּבוּנָה = תְּבוּנָה וְאֶת־תְּבוּנָה + תְּבוּנָה +
תְּבוּנָה וְאֶת־תְּבוּנָה + תְּבוּנָה +

The Purpose of the Parables

9 Then his disciples asked him what this parable meant. 10 He said, "To you it has been given to know the secrets" of the kingdom of God; but to others I speak* in parables, so that

'looking they may not perceive,
and listening they may not
understand.'

The Parable of the Sower Explained

11 "Now the parable is this: The seed is the word of God. 12 The ones on the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved. 13 The ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy. But these have no root; they believe only for a while and in a time of testing fall away. 14 As for what fell among the thorns, these are the ones who hear; but as they go on their way, they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. 15 But as for that in the good soil, these are the ones who, when they hear the word, hold it fast in an honest and good heart, and bear fruit with patient endurance.

A Lamp under a Jar

16 "No one after lighting a lamp hides it under a jar, or puts it under a bed, but puts it on a lampstand, so that those who enter may see the light. 17 For nothing is hidden that will not be disclosed, nor is anything secret that will not become known and come to light. 18 Then pay attention to how you listen; for to those who have, more will be given; and from

¹Or "mysteries" •Gk lacks "I speak"

πτ. σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ.
καὶ εν τῷ σπείρειν αὐτὸν δὲ μὲν ἐπεσεν
παρὰ τὴν οὐδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6
καὶ ἔτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ
φυὲν ἐξηράγθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἴκμαδά. 7
καὶ ἔτερον ἐπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν,
καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν
αὐτό. 8 καὶ ἔτερον ἐπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν
ἄγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν
έκατοντα πλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει,
Οἱ ἔχων ὥτα ἀκούειν ἀκούετω.

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ τίς αὗτη εἴη ἡ παραβολή. 10 ὁ δὲ
εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λουτοῖς
ἐν παραβολαῖς, ἵνα

βλέποντες μὴ βλέπωσιν

καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

11 Ἐστίν δὲ αὗτη ἡ παραβολή· Ὁ
σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 οἱ δὲ
παρὰ τὴν ὄδον εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἴτα
ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴφει τὸν λόγον
ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς
πέτρας οἱ δταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς
δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ
ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστευούσιν καὶ
ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ
εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοι εἰσιν οἱ
ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριψανῶν καὶ
πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου
πορευομένοι συμπτνίγονται καὶ οὐ
τελεσφοροῦσιν. 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ,

οὗτοι είσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ
ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν
καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκευένι ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ γάρ ἔστιν κρυπτὸν δὲ οὐ φανερὸν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον δὲ οὐ μὴ γνωσθῆ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

those who do not have, even what they seem to have will be taken away."

The True Kindred of Jesus

19 Then his mother and his brothers came to him, but they could not reach him because of the crowd. 20 And he was told, "Your mother and your brothers are standing outside, wanting to see you." 21 But he said to them, "My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it."

Jesus Calms a Storm

22 One day he got into a boat with his disciples, and he said to them, "Let us go across to the other side of the lake." So they put out, ²³and while they were sailing he fell asleep. A windstorm swept down on the lake, and the boat was filling with water, and they were in danger. ²⁴They went to him and woke him up, shouting, "Master, Master, we are perishing!" And he woke up and rebuked the wind and the raging waves; they ceased, and there was a calm. ²⁵He said to them, "Where is your faith?" They were afraid and amazed, and said to one another, "Who then is this, that he commands even the winds and the water, and they obey him?"

Jesus Heals the Germane Demoniac

26 Then they arrived at the country of the Gerasenes,⁹ which is opposite Galilee. ²⁷ As he stepped out on land, a man of the city who had demons met him. For a long time he had worn no clothes, and he did not live in a house but in the tombs. ²⁸ When he saw Jesus, he fell down before him and shouted at the top of his voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me" — ²⁹ for Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many times it had seized him; he was kept under guard and bound with chains and shackles, but he would break the bonds and be driven by the demon into the wilds.) ³⁰ Jesus then asked him, "What is

⁴Other ancient authorities read "Gadarenes"; others, "Gergesenes" ⁴Other ancient authorities read "a man of the city who had had demons for a long time met him. He wore" "Ok "he"

ούν πῶς ἀκούετε· διὸ ἂν γάρ ἔχῃ,
δοθῆσεται αὐτῷ· καὶ διὸ ἂν μη ἔχῃ, καὶ ὁ
δοκεῖ ἔχειν ἀρθῆσεται ἀπ' αὐτοῦ.

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἤδυναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 ἀπῆγγέλη δὲ αὐτῷ, Η μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἵδειν θέλοντές σε. 21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ
αὐτὸς ἐνεβῆ εἰς πλοίον καὶ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν
εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.
23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνισεν, καὶ
κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ
συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. 24
προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν
λέγοντες, Ἐπιστάτα επιστάτα,
ἀπολλύμεθα. οὐ δὲ διεγερθεὶς ἐκετίμησεν
τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὑδατος·
καὶ ἐπάνσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη. 25
εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν;
Φοβηθέντες δὲ ἔθαυμασαν λέγοντες πρὸς
ἄλλήλους, Γίζ ἄρα οὐτός ἐστιν ὅτι καὶ
τοῖς ἀνέμοις επιτάσσει καὶ τῷ ὑδατί, καὶ
ὑπακούουσιν αὐτῷ:

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν
τῶν Γερασηνῶν, ἦτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς
Γαλιλαίας. 27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν
γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως
ἔχων δαιμόνια καὶ χρόνῳ ἵκανῳ οὐκ
ἐνεδύνατο ἴμάτιον καὶ ἐν οίκιᾳ οὐκ
ἔμενεν ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 Ἰδὼν δὲ
τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ
καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἔμοι καὶ σοί,
Ἰησοῦ νιεῖ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί
σου, μή με βασανίσῃς.

40 ከ.፩፭፻፭ በተመለ ዘዴ በጥ
መስቀል ንርፍ ሰው ተተክለት
“እኔም + እሱከን የጤላ ስው
መግ + እርም” የጥሩራው አገድ ነው
በአዋጅ ለጥር ገዢ ወደፊይ በጥ
አዋጅ ለጥር ገዢ ወደፊይ በጥ
አዋጅ ለጥር ገዢ ወደፊይ በጥ

ԱՎԵՐ ՀԱՅԻ ՏՈՎԵՐԻ ԽԵ^Ա
ԵՎԱԿԱՆ ՍԼԵ ԳՈՒՐԴ ԷՐԵ ԲՐ
ՔՈՎԵՐԻ ՈՒ ԽԵՐԻ ԴՐԵՎԻ
ՍԱ ԱՐԱՎԵՐԴԻ ԽԵ ՇԵՐ
ԱՎԵՐ ԽԵՎԵՐԻ ԱՐԵ ԱՐԵ
ԾՐ ԵՐ ՊԱՐՄԻ ԵՐ ԽԵՐԻ ՔԵ

^aGk "they" Gk "him" Other ancient authorities read "Gadarenes"; others, "Gergesenes" Gk "he" Other ancient authorities lack "and had spent all the day on physicians"

"your name?" He said, "Legion"; for many demons had entered him.³¹ They begged him not to order them to go back into the abyss.

32 Now there on the hillside a large herd of swine was feeding; and the demons begged Jesus to let them enter these. So he gave them permission. 33 Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned.

34 When the swineherds saw what had happened, they ran off and told it in the city and in the country. 35 Then people came out to see what had happened, and when they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. 36 Those who had seen it told them how the one who had been possessed by demons had been healed. 37 Then all the people of the surrounding country of the Geraseneans^a asked Jesus to leave them; for they were seized with great fear. So he got into the boat and returned. 38 The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but Jesus^b sent him away, saying, 39 "Return to your home, and declare how much God has done for you." So he went away, proclaiming throughout the city how much Jesus had done for him.

A Girl Restored to Life and a Woman Healed

40 Now when Jesus returned, the crowd welcomed him, for they were all waiting for him. 41 Just then there came a man named Jairus, a leader of the synagogue. He fell at Jesus' feet and begged him to come to his house, 42 for he had an only daughter, about twelve years old, who was dying.

Φρέσκος ήταν ο Ιησούς πάλι στην πόλη της Γαλιλαίας. Οι άνθρωποι του ήταν πολύ ευτυχείς να τον δουν ξανά. Κάποιος άνδρας, ο Ιάρυς, έφερε μεγάλη συνείχοντα αύτούς δε εμβάς εις πλοίον υπέστρεψεν. 38 ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ ἀφ' οὐ ἔξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων, 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἴκον σου καὶ δηγοῦν δόσα σοι ἐποίησεν ὁ θεάς, καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν

As he went, the crowds pressed in on him. "Now there was a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years; and though she had spent all she had on physicians," no one could cure her. "She came up behind him and

29 παρηγειλεν
γάρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ εξελθεῖν
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοὶς γάρ χρόνοις
συνηρπάκει αὐτὸν καὶ ἐδεσμεύετο
ἄλλσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ
διαρρήσσων τὰ δεσμά ἡλαύνετο ὑπὸ τοῦ
δαίμονίου εἰς τὰς ἔρημους. 30
επτρώθησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς. Τί σοι
ὄνομά ἔστιν; οὐ δὲ εἶτεν, Λεγιών, διτὶ^τ
εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν. 31
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ
μοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

32 Ἡν δὲ εἰκῇ ἀγέλη χοίρων ικανῶν
βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν
αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἔκείνων
εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33
ἔξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ
ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ
ῶρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τὸν κρημνὸν εἰς
τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. 34 ἰδόντες δὲ οἱ
βοσκούσες τὸ γεγονός ἔφυγον καὶ
ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς
ἄγρους. 35 εξῆλθον δὲ ἴδειν τὸ γεγονός
καὶ ἥλθον πρός τὸν Ἰησοῦν καὶ εὔρον
καθήμενον τὸν ἀνθρώπον ἀφ' οὐ τὰ
δαιμόνια ἔξηλθεν ἴματισμένον καὶ
σωφρονούντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
Ἰησοῦν, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν
δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ
δαιμονισθείς. 37 καὶ ἤρωτησεν αὐτὸν
ἄπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν
Γερασηνῶν ἀπέλθειν ἀπ' αὐτῶν, διτὶ
φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ
εὑβάς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν. 38 ἐδεῖτο
δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ ἀφ' οὐ ἔξεληλύθει τὰ
δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ
αὐτὸν λέγων, 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν
οἰκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ
θεός, καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν
κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Jairus' Daughter and the Woman Who

40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν
ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἥσαν γὰρ
πάντες προσδοκῶντες αὐτὸν. 41 καὶ ιδοὺ
ήλθεν ἀνὴρ φῶνομα Ἰάιρος καὶ οὗτος
ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ
πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τού] Ιησοῦ
παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ, 42 ὅτι θιγάτηρ μονογενῆς ἦν
αὐτῷ ως ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ
ἀπέθησκεν.

Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὅχλοι συνέπνιγον αὐτὸν. 43 καὶ γυνὴ οὐσα ἐν ρύσει αἴματος ἀπὸ ἔτῶν δωδεκα, ἡτις [ιατροῖς προσαναλόσασα δλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

ΜΟΥΤ ΛΑΓΙ ΠΛΙΣΤ ΣΙΛ ΦΟΥΣ = «Λ.Γ
ΠΛΙΣ - ΤΑΝΙΣ ΤΙ ΤΟΣ? ΛΑ =
ΜΟΥΤ ΠΗΓΑ ΣΙΛ + ΛΤΟΥΣ ΗΛΑΟ-
ΣΙΚ ΡΙΟΣ-Τ - ΛΑΣ+ ΔΑΝΙ ΣΤΟΥΣ
ΥΑΣ ΣΤΟΥΣΑ! ΤΑΝΙΣ ΤΙ ΤΟ-
ΤΑΛΟΥΣ? ΛΑ = «ΛΕΙΠΩ ΤΙ- ΛΓΩ
ΠΟ- ΣΠΟΥΔΑ+ ΖΕΑ ΗΛΣ ΛΓΩ ΜΟΥ
ΛΣ ΛΕΙΠΑΙΟΥΣ ΛΑ = «ΒΤΗΜ ΛΓΩ
ΑΤΙΛΟΥΣΤ ΥΠ ΣΙΛ ΛΓΡ+ΗΤΟΥΜΟΥ
ΜΟΥ+ ΟΛΑ+ ΤΕΛ+ ΠΟΥ ΣΗΙΣ
ΤΥ ΛΓΩ ΛΑΠΑΤΩ ΣΤΟΥΣ ΛΓΩ +
ΜΟΥ ΒΛΑΠΤ ΟΛΑ+ ΛΤ ΛΕΙΠ+
«ΛΟΛΙΣ - ΑΣ ΜΟ+ ΛΓΡ+ΗΤ ΛΓΩ
ΣΤΑΙ ΟΜΑΡ ΣΕ ΛΑΤ»

49 ΛΑΟΜ ΤΙ Λ.ΣΙΚ ΛΓΩ ΛΟ-
ΗΠΙΟΥΣΠΙ ΛΑΠΑΤ ΛΤ ΣΠΡ+
ΑΕΥ ΤΣΛΠΤ Ι ΛΓΓΑΣ ΣΤΟΥΣ-
ΛΓΣΤΗΠ ΛΑ = «ΛΕΙΠΩ ΤΙ ΛΟΥ+
ΛΓΣΕ+ ΛΑΣ+ ΟΛΦ+ ΤΕΛΟΥΠ+ ΛΛ
ΜΑΛΛ+ «ΜΩ ΛΓΤ ΛΓΩ ΛΓΛ ΗΛΤΟ
ΗΣ ΗΣΦΑΠΙ ΗΓΡΑΠΑΤ ΗΠΙΑΤΣΕ
ΤΥ ΛΓΣΣ ΛΓΣ+ ΟΠΣ ΣΤΙΣ ΗΛΑΟ-
ΣΙΚ ΡΙΟ ΙΓΣ: ΛΑΛΤΡΥ+ «ΣΥ-ΛΓΩ
ΛΓΑΠΑΠΛ+ ΤΕ ΤΕ ΣΛ ΚΙC = ΛΓΛ-
ΤΣ- ΛΓΔΑΠΛ+ ΤΣΛΠΛ+ ΛΓΣ ΛΑ
ΤΡΙΤΡ ΛΑ = «ΜΑΣ ΤΡΙΤΡ ΛΓ-
ΘΟ- ΛΠΟΥ ΛΠΙΠ+ «ΛΑΟ ΤΙ ΛΞ
ΤΙ ΛΠΙ- ΛΛΕ ΛΠΑΣ+ ΤΛΙ ΛΠ
ΟΠΙ: «ΛΓΛΠΥ+ ΤΩΡΑΠ+ ΛΤ
ΣΤ ΣΟΥ+ ΤΤΗΠΠΛΟΣΤ ΛΓΣΛΠ-
ΛΤ ΛΗΠ+ ΣΩΛΧΤΡ+ ΤΖΕΛ+
ΛΑΟ ΤΙ ΣΤΟΛΙ+ ΛΤΤΣ+ ΛΓΛΔΛΠ+
ΛΛΠΦ+»

9 ΙΛΓΛ-ΛΑΛΠΛ+ ΛΤΟΥΣ+ ΛΓΛΣ
9 Τ ΣΛ ΛΑΟ ΠΟΥ+ ΠΛΙΣΣΤ
ΟΛ ΑΣ ΣΣΗΠ ΣΣΛΟ+ ΛΠΑ+ ΣΛ
ΑΣ ΣΑΛΤ ΛΠΑΠ+ ΣΣΛΟΛΛΙΠ
ΣΤΡ ΣΤΤΗΠ+ ΛΓΛΔΛΠ+ ΣΛΦ
ΤΙ ΛΓΛΔΛΠ+ ΛΠΑΠ+ ΣΛΓΛΥ
ΛΑΠ+ - ΛΤΟΥΣ ΛΙΣ+ ΗΛΛΟ+
Ο.Λ+ + ΛΓΛΔΛΠ Λ.Λ+ ΛΚΟΥ Λ.Λ+
ΛΟΥΠΙΣ ΣΤΗΡ ΛΓΣΗ+ ΣΛΑΠ ΛΑΣ

touched the fringe of his clothes, and immediately her hemorrhage stopped. "Then Jesus asked, "Who touched me?" When all denied it, Peter² said, "Master, the crowds surround you and press in on you." "But Jesus said, "Someone touched me; for I noticed that power had gone out from me." When the woman saw that she could not remain hidden, she came trembling and falling down before him, she declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been immediately healed. "He said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace."

49 While he was still speaking, someone came from the leader's house to say, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer." When Jesus heard this, he replied, "Do not fear. Only believe, and she will be saved." When he came to the house, he did not allow anyone to enter with him, except Peter, John, and James, and the child's father and mother. They were all weeping and wailing for her; but he said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping." And they laughed at him, knowing that she was dead. But he took her by the hand and called out, "Child, get up!" Her spirit returned, and she got up at once. Then he directed them to give her something to eat. Her parents were astounded; but he ordered them to tell no one what had happened.

The Mission of the Twelve

9 ¹Then Jesus called the twelve together and gave them power and authority over all demons and to cure diseases, ²and he sent them out to proclaim the kingdom of God and to heal. ³He said to them, "Take nothing for your journey, no staff, nor bag, nor bread, nor money—not even an extra

44 προσελθοῦσα ὅπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἴματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ρύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀγύμενός μου; ὄρνουμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος, Επιστάτα, οἱ ὅχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν. 46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἡματό μού τις, ἐγὼ γάρ ἔγνων δύναμιν ἔξεληλυθύιαν ἀπ' ἐμού. 47 ἰδούσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἥλθεν καὶ προστεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτιαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ως ίάθη παραχρῆμα. 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

49 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγάγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μή φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται. 51 ἔλθων δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τίνα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ιωάννην καὶ Ιάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδός καὶ τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μή κλαίετε, οὐ γάρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες διτι ἀπέθανεν. 54 αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Η παῖς, ἔγειρε. 55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 καὶ ἔξεστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

9:1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἔξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ιδίσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς], 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

²Other ancient authorities add "and those who were with him" ³Gk "he"

መስቀል አይሁዳችውን “በዚህተም
ቦታትነበት በት ስለሁ ተተመጥ ከዚ
ያሱ መሬት ይግኝቷል የሚከተሉት
ቁጥር በዚህ+ ስለሁ ካላቸው መታወቻ
የዚህ ሌጋብቃዎች እንደሆነው እንዲቀብ
ቻል እናገኘ ይመተዋል ወንደልን
አየሁኑና በዚህው በት አይወለም በ
መንኛው የሂሳብ ንግድ

tunic. "Whatever house you enter, stay there, and leave from there. "Wherever they do not welcome you, as you are leaving that town shake the dust off your feet as a testimony against them." "They departed and went through the villages, bringing the good news and curing diseases everywhere.

Herod's Perplexity

7Now Herod the ruler^a heard about all that had taken place, and he was perplexed, because it was said by some that John had been raised from the dead, ^bby some that Elijah had appeared, and by others that one of the ancient prophets had arisen. ^cHerod said, "John I beheaded; but who is this about whom I hear such things?" And he tried to see him.

Feeding the Five Thousand

10 On their return the apostles told Jesus all they had done. He took them with him and withdrew privately to a city called Bethsaida. 11 When the crowds found out about it, they followed him; and he welcomed them, and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who needed to be cured.

12 The day was drawing to a close, and the twelve came to him and said, "Send the crowd away, so that they may go into the surrounding villages and countryside, to lodge and get provisions; for we are here in a deserted place." 13 But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish—unless we are to go and buy food for all these people." 14 For there were about five thousand men. And he said to his disciples, "Make them sit down in groups of about fifty each." 15 They did so and made them all sit down. 16 And taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke them, and gave them to the disciples to set before the crowd. 17 And all ate and were filled.

Μηδέν αἱρετε εἰς τὴν ὄδον, μήτε ράβδον
μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργυρίον
μήτε [άνα] δύο χιτῶνας ἔχειν. 4 καὶ εἰς ἣν
ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ
ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 καὶ ὅσοι ἀν μὴ
δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς
πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν
ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον
ἐπ’ αὐτούς. 6 ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο
κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελίζομενοι καὶ
θεραπεύοντες πανταχοῦ.

7 Ἡκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἡγέρθη ἐκ νεκρῶν, 8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἡλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9 εἰπεν δὲ Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τις δέ εστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐξῆτε ἴδειν αὐτὸν.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβόν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ιδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά. 11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἡκολούθησαν αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἔλαλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ίστο. 12 Η δὲ ημέρα πρᾶξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κιωμας καὶ ἄγρους καταλύσωσιν καὶ εὑρωσιν ἐπισιτισμόν, διτὶ ὠδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 εἰπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν, οἱ δὲ εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. 14 ἦσαν γάρ ὧσει ἄνδρες πεντακισχilioι. εἶπεν δὲ πρὸς τους μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὧσει] ἀνὰ πεντήκοντα. 15 καὶ ἐποίησαν οὗτως καὶ κατεκλιναν ἀπαντας, 16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς

^zGk "tetrarch" ^aGk "him"

23. **ԱՎԱՐԴ** ԱՆԵՍ ԱԴՅՈՒ- ՈՅ
ԱՅ ԱՆԿ ԲՊ.ԾԸ Ա.ԾԿ+ ՀԱԴ
ԵԼԸ ՇԻՒԹԱՐԴ ՈՎ ՈՎԴ ԴԻՄ
ՏԻՄԱՆԻ= ԱԽԲԱՆ Ա.ԾԵԴ ԲՊ.ԾԸ
Ս-Ի ՏԻՄԱԴԱՏԻ ԻՆ ԱՅ ԽԲԱՆ ԻՆ
ՏԻՄ Ս-Ի ԵՒ ՀՅ ՀԿԸ ՏԻՄԱ-
= ԱԽ ԳԱՆԿ Ս-Ի ՀԿԸ ՀԱԴ Ա.Ծ
ՈՒ ՋԵՐ Ա.ԾԵ-Ը Գ-Ի ՑՈՒ-
ՏԱ? = ՈՎԱՆ ՈՎՆ ԲՊ.ԾԸ Ս-Ի +
ՏԻՄ ԱՅ ՌԱԿ ՈՎԱԿ ՈՎԳԱՆ
= ԱԽԻ ԻԿԸ Ա.ԾԿ ՈՎԸ ԲԸ
ԾԸ-Ը = ՇԽԱ-Ի ԱՎ-Ը ԱՆ + ԱՆ
ԻՎ-Ը ՈՒ ԱՎ-Ը ՇԵՎԵԼԱԿԸ
ԵՎ-Ը ԱՆԻՄ Ը ՀԱ ԵՒ ԻՎ-Ը ՊԵ-
ՏՈ ԱՎ-Ը ԱՎ-

28 הַלְׁעֵת יָא אֶלְעָנָה וְעַד יְהִי
יְהִי שְׂמֵחַ לְתִבְנָה מִקְהָלָה שְׁמַדּוֹ
תְּמִימָה אֲלָא אֲלָא וְאֲלָא
בְּלָא בְּלָא יְלָא וְאֲלָא תְּאַמְּנֵי
אֲלָא תְּמִימָה יְהִי וְעַד יְהִי
עַת + וְעַת וְעַת לְמִינָה וְאֲלָא
לְאַשְׁר הַכָּא יְהִי שְׁמַדּוֹ וְאֲלָא
"לְמִינָה" יְהִי וְאֲלָא לְמִינָה וְאֲלָא
אֲלָא לְמִינָה וְאֲלָא וְאֲלָא
וְאֲלָא = "יְהִי תְּבִנָה לְתִבְנָה יְהִי

'Gk "he" "Or "The Christ"

What was left over was gathered up, twelve baskets of broken pieces.

Peter's Declaration about Jesus

18 Once when Jesus^b was praying alone, with only the disciples near him, he asked them, "Who do the crowds say that I am?" ¹⁹ They answered, "John the Baptist; but others, Elijah; and still others, that one of the ancient prophets has arisen." ²⁰ He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Messiah^c of God."

Jesus Foretells His Death and Resurrection.

21 He sternly ordered and commanded them not to tell anyone,
22 saying, "The Son of Man must undergo great suffering, and be rejected by the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and on the third day be raised."

23 Then he said to them all, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross daily and follow me. 24 For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will save it. 25 What does it profit them if they gain the whole world, but lose or forfeit themselves? 26 Those who are ashamed of me and of my words, of them the Son of Man will be ashamed when he comes in his glory and the glory of the Father and of the holy angels. 27 But truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the kingdom of God."

The Transformation

28 Now about eight days after these sayings Jesus⁴ took with him Peter and John and James, and went up on the mountain to pray. ²⁹ And while he was praying, the appearance of his face changed, and his clothes became dazzling white. ³⁰ Suddenly they saw two men, Moses and Elijah, talking to him. ³¹ They appeared in glory and were speaking of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem. ³² Now Peter and his companions were weighed down with sleep; but since they had stayed

δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄγλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἔχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρωτήσεν ἀντούς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄγλοι εἰναι; 19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ διὰ προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Υμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.

21 Ο δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τούτο 22 εἰπών ὅτι Δεῖ τὸν νιὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὁπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθείτω μοι. 24 δὲ γάρ ἀν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτὴν· δὲς δ' ἀν ἀπολέση τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτὴν. 25 τί γάρ ὠφελεῖται ἀνθρωπὸς κερδῆσας τὸν κόσμον ὅλον εαυτὸν δὲ ἀπολέσας ήζημιωθείς; 26 δὲ γάρ ἀν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ νιὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθῆσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἄγιων ἀγγέλων. 27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινὲς τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων οἱ οὓς μὴ γεύσωνται θανάτου ἔως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

28 Έγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους
τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ [καὶ]
παραλαβών Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ
Ιάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
προσεύχεσθαι. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ
προσώπου αὐτοῦ ἔτερον καὶ ὁ ἴματισμὸς
αὐτοῦ λευκὸς ἔξαστράπτων. 30 καὶ ἵδου
ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες
ήσαν Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας, 31 οἱ ὄφθεντες
ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν εἴσοδον αὐτοῦ, ἦν
ἡμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

37 פְּנִימָהוּ בְּתַכְלֵי הַמִּשְׁכָן תְּהִלָּה
תְּהִלָּה תְּהִלָּה: אֶלְעָמֹד + הַמִּשְׁכָן
אָז: וְאֶלְעָמֹד אָז מִתְּהִלָּה: וְאֶלְעָמֹד
בְּכָל: וְאֶלְעָמֹד אֲלֵיכָם יְהוָה אֱלֹהִים
אֲלֵיכָם יְהוָה אֱלֹהִים = אֶלְעָמֹד
עַל: זֶה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל + בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהִים + בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל + אֱלֹהִים כָּל אֶת־צָבָא
תְּהִלָּה: אֶלְעָמֹד אֲלֵיכָם יְהוָה אֱלֹהִים
מִתְּהִלָּה: לְאַשְׁר־
“אֱלֹהִים וְאֶלְעָמֹד: אֶלְעָמֹד מִתְּהִלָּה
וְאֶלְעָמֹד תְּהִלָּה + לְאַשְׁר וְאֶלְעָמֹד
אֶלְעָמֹד? לְאַשְׁר וְאֶלְעָמֹד
אֶלְעָמֹד? אֶלְעָמֹד וְאֶלְעָמֹד אֶל־
“אֶלְעָמֹד זֶה פָּנָס אֶלְעָמֹד
מִתְּהִלָּה אֶלְעָמֹד זֶה סְמִינָה מִתְּהִלָּה
זֶה מִתְּהִלָּה זֶה סְמִינָה אֶלְעָמֹד
סְמִינָה = אֶלְעָמֹד הַמִּשְׁכָן מִתְּהִלָּה
מִתְּהִלָּה זֶה זֶה זֶה”

ՍԱՐ Հ.Ի.Ի. ՊԵՏՐՈՎ ՄԴ ԱՀ
Խ+ «ԱՐԴ ՕԿՆԵՐԸ»- ՊՈՅ ԱՇ
ԱՌՈՒ ԱՅ ԷԱՐ ԵՐԵ ԽԱՅՏ ԼԵՒԴ
ԷԱՐ ՔԱ ՈՋԵԴԻՆ ԱԿՄ ԽԱ
«ԱԿԱ Դ ԷԱՐ ԿԸ ԽԱՎՎԱՐ +
ԽՎԵՄՓԵՐ ԹԵՇՎԻ ԽԱ 1
ԱԽԱ ԿԵՐ ԽՎԵՄՓԵՐ Հ.Բ.»

⁴Or "but when they were fully awake" ⁵Or "tents" ⁶Other ancient authorities read "my Beloved" ⁷Or "it"

awake,⁴ they saw his glory and the two men who stood with him.⁵ Just as they were leaving him, Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here; let us make three dwellings,⁶ one for you, one for Moses, and one for Elijah"—not knowing what he said.⁷ While he was saying this, a cloud came and overshadowed them; and they were terrified as they entered the cloud.⁸ Then from the cloud came a voice that said, "This is my Son, my Chosen;⁹ listen to him!"¹⁰ When the voice had spoken, Jesus was found alone. And they kept silent and in those days told no one any of the things they had seen.

Jesus Heals a Boy with a Demon

37 On the next day, when they had come down from the mountain, a great crowd met him. 38 Just then a man from the crowd shouted, "Teacher, I beg you to look at my son; he is my only child. 39 Suddenly a spirit seizes him, and all at once he shrieks. It convulses him until he foams at the mouth; it mauls him and will scarcely leave him. 40 I begged your disciples to cast it out, but they could not." 41 Jesus answered, "You faithless and perverse generation, how much longer must I be with you and bear with you? Bring your son here." 42 While he was coming, the demon dashed him to the ground in convulsions. But Jesus rebuked the unclean spirit, healed the boy, and gave him back to his father. 43 And all were astounded at the greatness of God.

Jesus Again Foretells His Death

While everyone was amazed at all that he was doing, he said to his disciples, "Let these words sink into your ears: The Son of Man is going to be betrayed into human hands." But they did not understand this saying; its meaning was concealed from them, so that they could not perceive it. And they were afraid to ask him about this saying.

32 ο δέ
Πέτρος καὶ οἱ σὸν αὐτῷ ἤσαν
βεβαρημένοι ὑπνῷ· διαγρηγορήσαντες δὲ
εἰδόν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο
ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 καὶ
ἔγενετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ'
αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
Ἐπιστάτα, καλόν εστίν ἡμῖς ὡδεῖς εἶναι,
καὶ ποίησωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ
μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἡλίᾳ, μὴ εἰδώς ὁ
λέγει. 34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος
ἔγενετο νεφέλη καὶ ἐπεσκιάζεν αὐτοὺς·
ἔφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς

εις τὴν νεφέλην. 35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ νιός μου ὁ εἰκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούνετε. 36 καὶ ἐν τῷ γενεσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Τησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἔκειναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὃν ἑώρακαν.

37 Εγένετο δὲ τῇ ἔξης ἡμέρᾳ
κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους
συνήντησεν αὐτῷ ὅχλος πολὺς. 38 καὶ
ἰδού ἀντίρι ἀπὸ τοῦ ὅχλου ἐβόησεν λέγων,
Διδάσκαλε, δέομαι σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν
νιόν μου, ὅτι μονογενῆς μοί ἔστιν, 39 καὶ
ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ
ἔξαιρφης κράζει καὶ σταράσσει αὐτὸν
μετὰ ἀφρού καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ’
αὐτοῦ συντρίβον αὐτὸν· 40 καὶ ἐδεήθην
τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό,
καὶ οὐκ ἦδυνήθησαν. 41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
Ἴησος εἶπεν, Ω γενεὰ ἀπιστος καὶ
διεστραμμένη, ἔως πότε ἔσομαι πρὸς
ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὥδε
τὸν νιόν σου. 42 ἦτι δὲ προσερχομένου
αὐτοῦ ἤρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ
συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησος
τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ ίάσατο τὸν
παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ
αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ
μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ τᾶσιν
οἰς ἐποίει εἴπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ, 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὡτα ὑμῶν
τοὺς λόγους τούτους· ὃ γάρ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς
χεῖρας ἀνθρώπων. 45 οἱ δὲ ἤγνοιον τὸ
ῥῆμα τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον
ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθωταί αὐτό, καὶ
ἔφοιτο ὑντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ
ῥήματος τούτου.

46 ΙΑΙΚΟΥΡ Τῇ ΑΓΓΕΛΑΤ ΗΧΗΣ
ΤΥΜΠΑΝΟ = ΑΛΓΗΗΟΥΡ ΤΑΡΓΓΩΝ
ΛΜΠ ΛΗΦ + ΛΙΓΓ ΣΗΙ ΛΗΛΟΥΛΗΤ
ΛΗΤ = ΤΓΓΟΥ ΒΑΣ ΛΙΓΓ ΛΙΓΓ
ΤΩΛΗΙΑ ΛΖΕ ΕΠΙΛΑ Ι ΡΩΛΗΙΑ
ΣΤΡ ΣΤΡ ΛΗΠΗΣ ΣΠΙΛΑ Ι ΛΗΛΗΤ
ΤΩΛΗΙΑ ΛΔΟ ΣΤΕ ΛΗΦ ΛΙΓΓΩΝ

49 ΤΑΓΓΟΥΡ = ΑΛΓ = ΛΔΟ +
ΛΖΕ ΛΠ = ΠΠΟΡΝ ΛΖΖΖΤ + ΛΠΩΝ
ΛΡΗΦ + ΗΛΓ ΣΓΡ ΠΠΛΓΕΛΗΤΑ
ΗΛΗΛΑΤ = ΛΛΦ = ΑΛΓΗΗΟΥΡ ΤΓΓ:
ΤΩΛΗΙΑΤΤΟΥ ΛΛΖΖΤ ΣΓ ΙΟΦ
ΛΗΛΗΛΑΤ ΛΛΦ

51 ΤΩΛΗΙΑΤΤΟΥ ΣΛΤ ΒΤΕΛ ΣΛ
ΣΛ ΛΗΛΗΛΑΤ ΛΠΩΝ: ΛΖΕ ΛΗΦ +
= ΠΛΤΟΥ = ΑΛΗΤΤΤΟΥ ΛΛΕ = ΣΓ
ΣΤΡ ΛΠΗΤΤΑΤ ΣΛ ΛΖΕ ΣΛ ΑΓ
ΛΕΖΖ ΣΠΣΛ ΖΗ + = ΣΛΤΟ ΣΛ
ΛΡΗΛΑΤ ΛΖΖΖΖΖ ΖΗ ΖΗ ΖΗ
ΤΟΛΤΤ = ΣΛΤ ΣΠΛΟΤΤ ΖΟΦ
ΟΣ ΓΑΓΗΛ ΛΗΦΦ: ΖΓ ΣΡΕ: ΛΑ
ΖΗ ΣΤΤ ΛΖΖΖΖ ΛΛΤ ΛΗΛΓΕ
ΟΣΚ ΣΤΤΤΦ ΛΛΑ ΣΡΕ ΤΩΛ
ΖΖ ΛΛΦ = = ΛΛΟ ΖΖ ΖΕΚ ΖΛ
ΤΩΛΗΙΑΤ: ΖΖ ΖΕΛΤ ΣΠΛΕΛ ΛΛΑ
ΛΗΛΑΤΟ ΛΗΦΦ: Ι = ΣΠΛΟ ΑΓ ΖΛ
ΘΖ ΖΕΛ ΛΣΖΖ ΛΖΕ ΛΣΖΖ ΛΑ
ΛΑ ΣΠΛ ΛΛ = ΣΛ ΛΑ ΣΠΣΛ ΣΓ ΣΓ:

57 ΙΑΙΚΟΥΡ ΡΟΥΖΙΑ ΛΖΕ ΛΗΦ
ΛΦΦ: ΖΓ ΣΡΕ: ΣΛ ΣΠΛΕΛ ΖΗ
ΛΗΛΑΤΑΥΛ ΛΛΦ = ΑΛΓΗΗΟΥΡ: ΑΤ
ΠΕΡΤ ΤΩΛΑ ΛΛΦΦΦ ΣΛΤ ΣΛ
ΣΛΦ ΛΛΦΦ: ΛΛΦ ΑΓ ΖΖ ΣΛΤ
ΤΩΛΗΙΑΤΤΟΥ ΣΛΤΟΥ ΛΛΦ = ΑΛΛΦ
ΖΦ: ΗΛΓΗΛ ΛΛΦ = ΛΛΟ ΖΦ:
ΖΓ ΣΛ ΛΗΦΦΦ ΣΛΖΖ ΛΗΦΦ ΛΦ
ΘΖ ΣΛ ΣΠΛΑΣ ΛΛ = ΣΛ, ΣΠ
ΛΦ: = ΣΛΤΦΦ ΛΗΦΦΦ ΣΛ:
ΖΖ ΤΩΛΗΙΑΤ ΛΛΤΗΛ ΖΖ ΣΛ ΣΠΛΗΛ
ΛΛΟ ΣΠΛΑΣ ΖΗΛ ΛΛΦ = ΣΛΤΦΦ

^aOther ancient authorities add "as Elijah did". ^bOther ancient authorities read "rebuked them, and said, "You do not know what spirit you are of, ^cfor the Son of Man has not come to destroy the lives of human beings but to save them." Then" /Gk "he"

True Greatness

46 An argument arose among them as to which one of them was the greatest. ^aBut Jesus, aware of their inner thoughts, took a little child and put it by his side, ^band said to them, "Whoever welcomes this child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me; for the least among all of you is the greatest."

Another Exorcist

49 John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him, because he does not follow with us." ^cBut Jesus said to him, "Do not stop him; for whoever is not against you is for you."

A Samaritan Village Refuses to Receive Jesus

51 When the days drew near for him to be taken up, he set his face to go to Jerusalem. ^aAnd he sent messengers ahead of him. On their way they entered a village of the Samaritans to make ready for him; ^bbut they did not receive him, because his face was set toward Jerusalem. ^cWhen his disciples James and John saw it, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from heaven and consume them?" ^dBut he turned and rebuked them. ^eThen they went on to another village.

Would-Be Followers of Jesus

57 As they were going along the road, someone said to him, "I will follow you wherever you go." ^aAnd Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of Man has nowhere to lay his head." ^bTo another he said, "Follow me." But he said, "Lord, first let me go and bury my father." ^cBut Jesus said to him, "Let the dead bury their own dead; but as for you, go and proclaim the kingdom of God." ^dAnother said, "I will follow you, Lord;

^e46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἀν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς εὖν δέξηται τοῦτο τὸ πατέριον ἐπὶ τῷ ὄνοματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ δις ἀν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀπόστειλαντά με· ο γάρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν υπάρχων οὗτος ἐστιν μέγας.

49 Αποκριθεὶς δὲ Ιωάννης εἶπεν, Επιστάτα, εἰδομέν τινα ἐν τῷ ὄνοματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν ἀγόντον, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ήμῶν. 50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μή κωλύετε· δις γάρ οὐκ ἐστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληρωοῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορευεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 καὶ ὀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὃς ἐτοιμάσαι αὐτῷ. 53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 Ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ιάκωβος καὶ Ιωάννης εἰπαν, Κύριε, θέλεις εἰτομεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς; 55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. 56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτεραν κώμην.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ακολουθήσω σοι ὅπου ἔν τοι ἀπέρχῃ. 58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεούς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ νιὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἑτερον, Ακολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάγαι τὸν πατέρα μου. 60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Άφες τοὺς νεκροὺς θάγαι τοὺς ἔαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

ԱՃՈՒ- ԵՒ ՄԵ ԽԻՇԱԿՈՒ- ԿԸ
ԵՎ ԽԻՇԱԿՈՒ- ԽՐԵ ՈՐԴ ԽԵՆԱԳՈՒ-
ՏՔԱԿԻ ԽՀ- ՀԱՐՄԻ ԵՒ- ՊԵՐ
ԾԸ ՈՎՐ ԵՒ ԾՐ ՀԱ ԲՇ- ՈՒ-
ԱԼՇԱԿՈՒ- ՊԵՐՄ- ՌՄԻ ԽԵ

13. **ՄՐԱԴԻ ԽԵՆԴԻ + ՄՐԱԴԻ Ա+
ԿԵՏԻ ԶՔՀԴԻ + ՔԴՀՀԴԻ + ԽԴՀԴԻ
ԱԽ.ԸՆԸ ՈՂԵԴԻ + ՀԵԿԻ ԱԽԴԻ + ԿԴ
ԱԽ.ԸՆԸ ԶՔՀԴԻ + ՀԵԿԻ ԽԴՀԴԻ**

but let me first say farewell to those at my home." Jesus said to him, "No one who puts a hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God."

The Mission of the Seventy

10 ¹After this the Lord appointed seventy^k others and sent them on ahead of him in pairs to every town and place where he himself intended to go. ²He said to them, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest. ³Go on your way. See, I am sending you out like lambs into the midst of wolves. ⁴Carry no purse, no bag, no sandals; and greet no one on the road. ⁵Whatever house you enter, first say, 'Peace to this house!' ⁶And if anyone is there who shares in peace, your peace will rest on that person; but if not, it will return to you. ⁷Remain in the same house, eating and drinking whatever they provide, for the laborer deserves to be paid. Do not move about from house to house. ⁸Whenever you enter a town and its people welcome you, eat what is set before you; ⁹care the sick who are there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.' ¹⁰But whenever you enter a town and they do not welcome you, go out into its streets and say, ¹¹"Even the dust of your town that clings to our feet, we wipe off in protest against you. Yet know this: the kingdom of God has come near." ¹²I tell you, on that day it will be more tolerable for Sodom than for that town.

Woes to Unprepared Cities

13 "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the deeds of power done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long

61 Εἶπεν δὲ καὶ εἰπεροῦ, Ἀκολουθήσω δοι, κύριε πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἴκον μου. 62 εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὄπισθι εὑνθετός εἶστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

10:1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος
ἐπέρους ἐβδομήκοντα [δύο], καὶ
ἀπέστειλεν αὐτὸὺς ἀνά δύο [δύο] πρὸ^{την}
προσώπου αὐτούς εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ
τόπον οὐκ ἡμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. 2
ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς
πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν
τοῦ κυρίου τοῦ θερισμού ὅπως ἐργάτας
ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 3
ὑπάγετε· ίδού ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας
ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε
βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα,
καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀστάσησθε. 5
εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον
λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 καὶ ἐὰν
ἔκει ἡ γυνὴ εἰρήνης, ἐπαναπατήσεται ἐπ'
αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μη γε, ἐφ'
ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ
μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ'
αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ
αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς
οἰκίαν. 8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε
καὶ δέχονται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
παρατιθέμενα ὑμῖν 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς
ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς,
Ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ
δέχονται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς
πλατείας αὐτῆς εἰπατε, 11 Καὶ τὸν
κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς
πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας
ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο
γινώσκετε ὅτι ἡγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ. 12 λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἡ τῇ
πόλει ἐκείνῃ.

22 ΠΛΤ ΤΗΛ ΜΠΙΝ ΝΙΚ ο ΥΤΙC
22 ΜΕΣΣΙC ΗΛΙΤΤΟ ΡΑΤ ΑΜ.Σ.ΗΟ
ΑΛΑΣ ΕΠΑΓΓΕΤΑ = "ΑΗΗΣ" ΦΩ
ΣΤΥΡ = ΛΗΠ ΠΟΙΕ ΗΦ ΛΑΤΤ?
ΘΕ ΠΛΑ ΤΩΣΚΛΩ:

18 ΜΠΛΑΤΤΟ ΛΑΤ ΣΠΙΓΑ + ΛΟ
ΖΤΤΟ ΡΑΠ ΛΑΤ ΕΤΙΑΙ ΛΑΖΖ
ΓΡΑ ΡΑΗΗΣ ΕΤΙΑ:

17 ΜΠΙΨΦΤ ΠΕΛΠ + ΤΩΑΔΛΩ:
22 ΣΡ + ΛΖΖΙΤ ΠΖΑ ΠΙΠΡΥ ΤΖ
ΠΤΩΑΓΑ ΛΛ+ ΖΛΑΣΥ" ΛΛ
ΤΦ ΛΕΨΖΖ ΛΖΖ ΣΠΟΛ+ ΛΛΙΖΖ
Π.ΜΩΦ ΛΡΥ = "ΛΛΛΛ + ΛΛΠΖΖ
Ζ.ΖΠ+ ΤΖΛΠ ΣΖΖ + ΠΠΠΛΖΖ
ΣΖΑ ΣΛ ΙΣ ΣΛΛΛ ΛΠΖΖΖΖ
ΛΛ+ ΣΖΖΖΖΖΖΖΖ ΣΖΖΖ ΛΛΛ =
22 ΥΤΙC ΤΖ ΣΠΦΛΛ ΛΛ ΤΖΠΑΦΖ
ΠΛΛ ΣΛ ΛΕΛΜΗΟ + ΛΠΖΖ ΤΖ
ΠΠΖΖ ΛΛ ΤΖ ΣΛ ΣΠΑΤΛ:

21 ΟΛ.ΣΖ ΛΠΤ ΛΕΛΗ ΛΠΑΖΖΛ
ΣΦΛ ΛΠΛ ΛΣΛ ΛΣΛΖΣ - ΡΠΖΖΖ ΡΖ
ΣΣ ΣΛ ΛΠΛ ΣΡ + ΒΛΙ ΙΠΠΛΛΖΖΖ
ΗΛΛΛΛΛΛ ΛΛΛ ΛΛΛ ΛΛ ΛΛ
ΛΛΛ ΛΛΛΛΛΛΛΛ ΛΛΛ ΛΛΛ
ΣΡ + ΣΛΛ ΛΛΛ ΛΛΛ ΛΛΛ
ΔΖ = ΣΛΛ ΛΛΛ ΣΛΛ ΤΛΛΖΖΖ
ΦΑΖΖΖ ΤΖ ΛΛΛ ΣΛ ΛΛΛ ΥΤΙC
ΠΖ.ΖΖ+ ΡΛΛ + Λ.ΠΠΛ ΤΖ ΛΛΛ ΣΛ
ΗΛΛΑΣ ΥΤΙC ΦΑΖΖ ΛΛΑΤΑΤ ΙΖΖ
ΛΖΖ ΥΤΙC ΡΖΖΖ+ ΡΛΛ ΛΛ:

23 ΣΡ Σ+ ΣΛΛΛΛΛΛΛ ΥΤΙC
ΠΛΛ ΛΛΛΖΖΖ - ΡΖΖΖΖΖ ΡΖΖΖ
ΖΖΖΖ ΡΖΖΖ ΣΖΦ = ΣΛΛΛΛΛ
ΛΖΖ + ΛΖΖ+ ΡΖΖΖΖΖ ΠΗΡΖΖ ΙΖ
ΖΖΖ ΖΖΖΖ+ ΛΖΖ ΣΖΖ ΛΖΖ
ΣΖΖ + ΡΖΖΖΖΖΖΖ ΛΛΛ

25 ΛΛΛΖΖ + ΛΖΖ ΛΖ ΛΖ ΛΖ
ΤΛΛ ΤΛΛ+ - ΣΤΙC ΣΡ + ΡΗΛ
ΛΖΖ ΛΖΖ ΛΖΖ ΛΖΖ ΣΖΖ ΛΖ
ΣΖΖ ΛΛΛ = ΣΛΛΛΛΛ ΠΛΛ:

"Other ancient authorities read "seventy-two" "Gk "he" Other authorities read "in the spirit" "Or "praise" "Or "for so it was well-pleasing in your sight" "Gk "him"

ago, sitting in sackcloth and ashes.²⁴ But at the judgment it will be more tolerable for Tyre and Sidon than for you.²⁵ And you, Capernaum,

will you be exalted to heaven?

No, you will be brought down to Hades.

16 "Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me, and whoever rejects me rejects the one who sent me."

The Return of the Seventy

17 The seventy^a returned with joy, saying, "Lord, in your name even the demons submit to us!" ^b He said to them, "I watched Satan fall from heaven like a flash of lightning.^c See, I have given you authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing will hurt you.^d Nevertheless, do not rejoice at this, that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven."^e

Jesus Rejoices

21 At that same hour Jesus^f rejoiced in the Holy Spirit^g and said, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; yes, Father, for such was your gracious will."^h 22 All things have been handed over to me by my Father, and no one knows who the Son is except the Father, or who the Father is except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him."ⁱ

23 Then turning to the disciples, Jesus^j said to them privately, "Blessed are the eyes that see what you see!^k For I tell you that many prophets and kings desired to see what you see, but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear it."^l

The Parable of the Good Samaritan

25 Just then a lawyer stood up to test Jesus.^m "Teacher," he said, "what must I do to inherit eternal life?" ⁿ He said to him, "What is written in the law? What

13 Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι,
Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Γύρῳ καὶ Σιδῶν
ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν
ὑμῖν, πάλαι ἀν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ
καθῆμενοι μετενόησαν. 14 πλὴν Γύρῳ
καὶ Σιδῶν ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ
κρίσει ἡ ὑμῖν. 15 καὶ σύ, Καφαρναούμ,
μὴ ἔως οὐρανοῦ ὑψωθῆσῃ;
ἔως τοῦ ἄδου καταβῆσῃ.

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἔμοι ἀκούει, καὶ ὁ
ἀθετῶν ὑμᾶς ἔμει ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἔμει ἀθετῶν
ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

17 Υπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα
[δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ
δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ
ὄνομάτι σου. 18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὃς ἀστραπὴν ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19 Ιδού δέδωκα
ἡμῖν τὴν ἔξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω
ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πάσαν τὴν
δύναμιν τοῦ ἔχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ
μὴ ἀδικήσῃ. 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε
ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται,
χαίρετε δὲ ὅτι τὰ οὐνόματα ὑμῶν
εγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαγλλιάσατο [ἐν]
τῷ πνεύματι τῷ ἀγίῳ καὶ εἶπεν,
Ἐξομολογοῦμά σοι, πάτερ, κύριε τοῦ
οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ
ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ,
ὅτι οὐτως εὐδοκία ἐγένετο ἐμπροσθέν
σου. 22 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ
πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἔστιν
ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἔστιν ὁ
πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ω ἐὰν βούληται ὁ
υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς
τοὺς μαθητὰς κατέιδιαν εἶπεν, Μακάριοι
οἱ ὄφθαλμοι οἱ βλέποντες ὃ βλέπετε. 24
λέγω γάρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ
βασιλεῖς ἥθελησαν ιδεῖν ὃ υμεῖς βλέπετε
καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκούσαι αἱ ἀκούετε καὶ
οὐκ ἱκουσαν.

25 Καὶ ιδού νομικός τις ἀνέστη
ἐκτειράζων αὐτὸν λέγων, Διδάσκαλε, τί
ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

የተለመ-የንጂር ንብረት? አገልግሎት ችግ
ባኑ? እወም= ደንብ መፈጸም
ይህ ከጥናነት የደም አገልግሎት
ይህ የሚሸጠው በፍቅር ጽጏነው ስብ
ይህ ከተሰጣው ወደፊት+ በልጭና
ይህ አገልግሎት ወደፊት አገልግሎት
=አገልግሎት፡- አገልግሎት መለያ፣ የህ
አይነት በልጭና ተቻሉ አገል-

38 ሌያዥ አርብ ወደ አንቀት ፖ-
ለC 191 ተርታ ተተላች አንቀት
አንቀት በለጥ ተተላች፡ “በእርብ
ጥሩ ተርጓሜ ትንቃዎ እኩ አነ
ሸት + አርብጥ ይገኘ ሁሉን ዘመኑ
በአፍሪካ አገር ለዚህን ተተላች እኩ
ሸቱ፡ “የርታ ጉ ከልጋዥት ለላ ሆነ
የት የሚከተሉ፣ ተርጉም፡ ይሁኑ እኩ

The dearness was the usual day's wage for a laborer

do you read there?" "He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." "And he said to him, "You have given the right answer; do this, and you will live."

29 But wanting to justify himself, he asked Jesus, "And who is my neighbor?" **30** Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. **31** Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. **32** So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. **33** But a Samaritan while traveling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. **34** He went to him and bandaged his wounds having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. **35** The next day he took out two denarii,¹ gave them to the innkeeper, and said, "Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend." **36** Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?" **37** He said, "The one who showed him mercy." Jesus said to him, "Go and do likewise."

Jesus Visits Martha and Mary

38 Now as they went on their way, he entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. 39 She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. 40 But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, "Lord, do you not care that my sister has left me to do

ο δέ είπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 ο δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύΐ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς ἀπέκριθης· τοῦτο ποίει καὶ ζῆσῃ. 29 ο δέ θέλων δικαιωθεὶς ἑαυτὸν εἰπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἔστιν μου πλησίον; 30 ὑπολαβὼν οἱ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Τερουσαλὴμ εἰς Τεριχὸν καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ. 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἵερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἴδων αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. 32 ὄμοιός δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἴδων ἀντιπαρῆλθεν. 33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἴδων ἐσπλαγχνίσθη, 34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἴνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἥγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἐδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ οἱ τι ἀν προσδαπανήσῃς ἐγώ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι με ἀποδώσω σοι. 36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τού ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς; 37 ο δέ εἶπεν, Ὁ ποιῆσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ οἱ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὅμοιώς.

38 Ἐν δέ τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν
αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ
τις ὀνόματι Μάρθα ὑπέδεξατο αὐτὸν. 39
καὶ τῇδε ἦν ἀδελφή καλουμένη Μαριάμ,
[ἥ] καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας
τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 Η
δὲ Μάρθα περιεσπάτο περὶ πολλὴν
διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ
μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με
κατέλιπεν διακονεῖν; εἰτὲ οὖν αὐτῇ ἴνα
μοι συναντιλάβηται.

አንድዎራ አንተ በቃላት ስለተው እና
ይሆም? አንስቶ አንድታዎች የ
እተ አላቀው “አየሁም” መልኩ-
ጥርት + ጥርት + ሚስክ ነገር ተወካይ
ለሽ ተተሬሱባለሁ: «የሚያሳይ-
ትን ተተው ወደም አንድ የኝ ነው፤ ጥር-
ጥር መልኩ ዕጋዊ መመለት ካል
ሸጥም አይመለም፤ እና፤

5. **ՀԱՅՈՒՄ ՀԱՅՈՒ - ԽԱՅՄ ԵՅ**
ԴԵՐ ԾԱՅ ՏԱՅ + ԱՎԻՆ Ա.Դ.Դ.
ԱՅ ԽԸՆ ԵՐ - ԾԱՅ ՄՅ + ՄԱԴ
ԽԵԿ ԽԱՅՀՅ + ԱԼՅ ԾԱՅ ԽԵԿ
ԵՅ ԱՅ ԱՅ ՄԱԴ ՊԱՎԱՐԴ ՊԱՅ
ՄԵ ՏԱՅ ? ՄԵ ԽԵՄ ՊԱԼ-
ՀԻՇԽՈՎԻ ԽԵԴ ԸԿ ԵՎԱՀԱ
ԱՀԵՄ ԽԱՅ ԽԸ ՍԱՎ ԱՅ ԱՅ-
ՄԻՆ ԱՎԻ ՀԱՅՈՒ ՏԱՅ ՏԱՅ
ՀԱՅՈՒ + ԾԱՅ ԱՄ ՄԵ ՄԱՎ
ԳԵՎԱՅ ԱՅ + ԱԿ ՏԻՎՈ ՄԱՎ
ՊԱՎԱՐԴ ԱԿ ԾԱՎԱ = ԱՀՅ
ՀԱՎԱՆՈ - ԱՎԴ + ԾԱՎԱԴԱ
ՀԱԴ + ՀԱՎԱԴԱ + ԱՎՀՅ ԱՅ
ԱՎ + ԾԱՎԱԴԱ = ՊԱՎԴ
ԱԿ ՏԻՎԱՅ + ՊԱՎԴ ՏԻՎ +
ՊԱՎԵՐ ԱԿ ՏԻՎԱՅ ԾԱՎԴ

all the work by myself? Tell her then to help me." ⁴¹But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; ⁴²there is need of only one thing." Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her."

The Lord's Prayer

11 ¹He was praying in a certain place, and after he had finished, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, as John taught his disciples."

¹He said to them, "When you pray, say Father," hallowed be your name.

Your kingdom come."

3 Give us each day our daily bread.

**"And forgive us our sins,
for we ourselves forgive
everyone indebted to us.
And do not bring us to the time
of trial."**

Perseverance in Prayer

5 And he said to them, "Suppose one of you has a friend, and you go to him at midnight and say to him, 'Friend, lend me three loaves of bread; 'for a friend of mine has arrived, and I have nothing to set before him.' 7 And he answers from within, 'Do not bother me; the door has already been locked, and my children are with me in bed; I cannot get up and give you anything.' 8 I tell you, even though he will not get up and give him anything because he is his friend, at least because of his persistence he will get up and give him whatever he needs.

9 "So I say to you, Ask, and it will be given you; search, and you will find; knock, and the door will be opened for you. **10** For everyone who asks receives, and everyone who searches finds, and for everyone who knocks, the door will be

41 ἀποκριθεὶς δὲ
εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα,
μεριμνᾶς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, 42
ένος δέ εστιν χρεία· Μαρτιὰμ γὰρ τὴν
ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ητις οὐκ
ἄφαιρεθήσεται αὐτῆς.

11:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὃς ἐπαύσατο, εἰπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὁταν προσεύγησθε λέγετε,

Πάτερ, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
έλθετω ἡ βασιλεία σου·

3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·

4 καὶ ἀφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,
καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ^{τοι}
ὅφελοντι ἡμῖν·
καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς
τὸν τόπον τούτον

5 Καὶ είτεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν
ἔξει φύλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν
μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε,
χρῆσόν μοι τρεῖς ἀρτούς, ὃ ἐπειδὴ φύλος
μου παρεγένετο ἐξ ὄδου πρὸς με καὶ οὐκ
ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· 7 κάκεινος
ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπῃ, Μή μοι κόπους
πάρεχε· ηδη η θύρα κέκλεισται καὶ τὰ
παιδία μου μετ' ἔμοιν εἰς τὴν κοίτην
εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστάς δοῦναι σοι. 8
λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς
διὰ τὸ εἶναι φύλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν
ἀναιδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ

δσων χρήζει. 9 κάγῳ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε
καὶ δοθῆσται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε,
κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· 10 πᾶς
γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν
εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

*Other ancient authorities read "few things are necessary, or only one" *Other ancient authorities read "Our Father in heaven" *A few ancient authorities read "Your Holy Spirit come upon us and cleanse us." Other ancient authorities add "Your will be done, on earth as it heaven" *Or "our bread for tomorrow" *Or "us into temptation". Other ancient authorities add "but rescue us from the evil one" (or "from evil")

ՃԱՇ ԽԱՐԴ ԽՈՐԴԻՆ-ԽԱՐԴԻ ԽԵ
ԽՈՐԴԻՐ ԱՌ ԼՂԵԸ ՈՂԵՐԴԱ+ ԱԾ
ՈՒՐ ՀԵՅՑ ԲՈՎՐԱՀ? ԿԴ ՀԵՅՑ
ՈՂԵՐԴԱ ՈՒԿ ԳԴՅ ԱԿԻ ԲՈՎՐ
ԱՀ? ՇԹԵԼ ԱՀԴԻՂԱ ՈՂԵՐԴԱ-
ՀԵՅՑ ԲՈՎՐԱՀ? ՄԱՀԱՐՈ ԱՀԴԻ
ԽԵՐԴԻ ԽԵՆ ԱԱՀԵՐԴԻ ՄԱՀԱ-
ԽՈՒ ՄՈԽՈ ԽԵՐԴԻ+ ՈՂԵՐ
ՏԼՈՒ ԽԻԴ ՈՂԵՐԴԱ+ ԽԵՐԴԻ ԱԿ
ԱՐ ՍԵՎԸ ՔՋՈՂ ԲՈՎՐԴԻ?

14 የዚህንም ተቻ ያወጣ ነበር፤ ገ
ፋይ ከዚ በላይ ይሸው ተኩረ እና
የጊዜ ተደርሱ፤ "የገዢ ተ ነውስት አንድ
ለንዳ፡- ሆኖም በግል ወጪዎች እና
አገልግሎት ያወጣ አይሁም፤ ወደፊጥ
በተጨማሪ መግለጫ በኋላ ተመለዋል፤
በዚህ በላይ ይሸውታል" ይረዳ
እናንተና ሆኖም በግል አንድዎች ተ
ተሞኑና ለዚህ ድንጋጌ እናስ ሁሉ
ለይ ይገባል፤ እናደት ተፈጻሚ?
"እናስ ሆኖም በግል አገልግሎት ተ
መስክሮ + ልማትና በንግድ ያመ
ለዋል? ለዚህ እናስ ዘዴ ይህ
የቻ የገዢ የገዢ የገዢ የገዢ + እና
ዚህ የገዢ የገዢ የገዢ የገዢ የገዢ
በተጨማሪ መግለጫ በኋላ + እና
ዚህ የገዢ የገዢ የገዢ የገዢ የገዢ
በተጨማሪ መግለጫ ወደፊጥ እና
በተጨማሪ የገዢ የገዢ የገዢ የገዢ
በተጨማሪ መግለጫ ወደፊጥ እና
በተጨማሪ መግለጫ ወደፊጥ እና
በተጨማሪ መግለጫ ወደፊጥ እና
በተጨማሪ መግለጫ ወደፊጥ እና

24 CMN የጊዜ ስነ-ሰነድ ጥንቃ
ደረሰና አይላት ወር በለላት ቤት ፖታ የአ
ፋይ በጥምጥም፡- ወር መሆኑን ቤት
ለመሙኑ የሚ፣ ይጠናው ተመርሱ

²Other ancient authorities add "bread, will give a stone; or if your child asks for"

⁴Other ancient authorities read "the Father give the Holy Spirit from heaven"

↳ Gk "zoos"

opened. ¹¹ Is there anyone among you who, if your child asks for a fish, will give a snake instead of a fish? ¹² Or if the child asks for an egg, will give a scorpion? ¹³ If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the heavenly Father give the Holy Spirit ^a to those who ask him!"

Jesus and Basketball

14 Now he was casting out a demon that was mute; when the demon had gone out, the one who had been mute spoke, and the crowds were amazed. 15 But some of them said, "He casts out demons by Beelzebul, the ruler of the demons." 16 Others, to test him, kept demanding from him a sign from heaven. 17 But he knew what they were thinking and said to them, "Every kingdom divided against itself becomes a desert, and house falls on house. 18 If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? -- for you say that I cast out the demons by Beelzebul. 19 Now if I cast out the demons by Beelzebul, by whom do your exorcists^b cast them out? Therefore they will be your judges. 20 But if it is by the finger of God that I cast out the demons, then the kingdom of God has come to you. 21 When a strong man, fully armed, guards his castle, his property is safe. 22 But when one stronger than he attacks him and overpowers him, he takes away his armor in which he trusted and divides his plunder. 23 Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters.

The Return of the Unclean Spirit

24 "When the unclean spirit has gone out of a person, it wanders through waterless regions looking for a resting place, but not finding any, it says, 'I will return to my house from which I came.' 25 When it comes, it finds it swept and put

"When a person asks if your child asks for"

11 τίνα δέ ἔξ νῦν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ
υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὅφιν αὐτῷ
ἐπιδώσει; 12 ή καὶ αἰτήσει φόν, ἐπιδώσει
αὐτῷ σκορπίον; 13 εἰ σὺν νῷεῖς πονηροὶ
ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι
τοῖς τέκνοις νῦν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ
[ό] ἔξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἀγιον τοῖς
αιτοῦσιν αὐτὸν.

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ
αὐτὸ τὴν] κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ
δαιμονίου ἔξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός
καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. 15 τινὲς δὲ ἐξ
αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι
τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· 16
ἔτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἔξ
οὐρανοῦ ἔζήτουν παρ' αὐτοῦ. 17 αὐτὸς
δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν
αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν
διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἴκος ἐπὶ^τ
οἴκον πίπτει. 18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ'
ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθῆσεται ἡ
βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν
Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.
19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ
δαιμόνια, οἱ νιοὶ ύμῶν ἐν τίνι
ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ύμῶν
κριταὶ ἔσονται. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ
[εγώ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἥρα ἐφθασεν
ἐφ' ύμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 ὅταν ὁ
ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν
ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἔστιν τὰ
ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 22 ἐπάν τε
ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθῶν νικήσῃ
αὐτὸν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει εφ' ἥ
ἐπεποίθει καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ
διαδίδωσιν. 23 ὁ μὴ ὃν μετ' ἐμοῦ κατ'
ἐμοῦ ἔστιν, καὶ ὁ μη συνάγων μετ' ἐμοῦ
σκορπίζει.

24 Όταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα
ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’
ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπταυσιν καὶ μὴ
εὑρίσκον· [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς
τὸν οἴκον μου δθεν ἐξῆλθον· 25 καὶ
ἔλθὼν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ

10

1

הַלְּפָתָתִים = הַלְּפָתָתִים
אֲשֶׁר הַמְּלֵךְ מְלֹא־בָּרוּךְ הוּא
בְּכָל־עַמּוֹדָה וְבְּכָל־עַמּוֹתָה
בְּכָל־עַמּוֹתָה וְבְּכָל־עַמּוֹתָה

27 የዚያም ሌታት + አልማት እንደተ
ለተ ደንብና ከስ አድርጉ- የተከተመ
ቁህ ተከራካሪ የሚያገው መተቶ ነው
በዚያም ሌታት + የአድርጉ ተከተመ
አሁን + የዚያም የሚከተሉበት የአ
የጥቶ የሚያስተካክለ የጥቶ እና

33 የፌዴራል አስተኛ በዚህ
ወጪ በላይም በቻ የሚያገው
የለም + የሚገባው ስም አርሱን እንደ
የረ በመተካት እና የጥሩዋል እና
“የወጣኑን መሰረት የዚህ ዓይነ
የዚህ ውፍም ስምም ጊዜ በመተካት
በላ ደንብ ሆኖ ሰጥቶ = የዚህ
ታማሪ ስምም ጊዜ ተ ስሞትና
ደንብ የወጪው ሰጥቶ = የአገሪቱ
አለት የወጪ አርሱ መለማ እንደ
ወገኘ ተመሳሳይ = የአገሪቱ በመተካት
በላ የወጪው ተረጋግጧ የወጪው ሆኖ
በወገኘ + የሚፈጸም ስምም አርሱ
የወጪኑ ሆኖ ሰጥቶ = የዚህ ውፍም

in order. "Then it goes and brings seven other spirits more evil than itself, and they enter and live there; and the last state of that person is worse than the first."

True Blessedness

27 While he was saying this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, "Blessed is the womb that bore you and the breasts that nursed you!" 28 But he said, "Blessed rather are those who hear the word of God and obey it!"

The Sign of Jonah

29 When the crowds were increasing, he began to say, "This generation is an evil generation; it asks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah. 30 For just as Jonah became a sign to the people of Nineveh, so the Son of Man will be to this generation. 31 The queen of the South will rise at the judgment with the people of this generation and condemn them, because she came from the ends of the earth to listen to the wisdom of Solomon, and see, something greater than Solomon is here! 32 The people of Nineveh will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the proclamation of Jonah, and see, something greater than Jonah is here!"

The Light of the Body

33 "No one after lighting a lamp puts it in a cellar,^c but on the lampstand so that those who enter may see the light. 34 Your eye is the lamp of your body. If your eye is healthy, your whole body is full of light; but if it is not healthy, your body is full of darkness. 35 Therefore consider whether the light in you is not darkness. 36 If then your whole body is full of light, with no part of it in darkness, it will be as full of light as when a lamp gives you light with its rays."

κεκοσμημένον. Ζε τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἔτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἐπτὰ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἕκει· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἔκεινον χειρόνα τῶν πρώτων.

27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν
ταῦτα ἐπάρασά τις φωνῇ ἐκ τοῦ
ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ
βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας,
28 αὐτὸς δὲ εὗτεν, Μενούν μακάριοι οἱ
ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
φυλάσσοντες.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροῦμένων
ἥρξατο λέγειν, Ή γενεὰ αὐτῆ γενεά
πονηρά ἔστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον
οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον
Ιωνᾶ. 30 καθὼς γάρ ἐγένετο Ιωνᾶς τοῖς
Νινεύιτας σημεῖον, οὗτος ἔσται καὶ ὁ
νιὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31
βασιλισσοῦ νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ
κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς
ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτοὺς, ὅτι ἥλθεν
ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν
σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ίδού πλεῖστον
Σολομῶνος ὁδε. 32 ἄνδρες Νινεύῖται
ἀναστῆσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς
γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν.
ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κῆρυγμα Ιωνᾶ, καὶ
ίδού πλεῖστον Ιωνᾶ ὁδε.

33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτην
τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ᾽ ἐπὶ^{τὴν} λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ
φῶς βλέπωσιν. 34 ὁ λίγνος τοῦ σώματός
εστιν ὁ ὄφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὄφθαλμός
σου ἀπλοῦς ἦ, καὶ δλογ τὸ σῶμά σου
φωτεινόν ἔστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ἦ, καὶ
τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν
μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἔστιν. 36 εἰ
οὖν τὸ σῶμά σου δλον φωτεινόν, μὴ ἔχον
μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν δλον
ώς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

⁶Other ancient authorities add "or under the bushel basket."

Jesus Desounces Pharisees and Lawyers

37 While he was speaking, a Pharisee invited him to dine with him; so he went in and took his place at the table. 38 The Pharisee was amazed to see that he did not first wash before dinner. 39 Then the Lord said to him, "Now you Pharisees clean the outside of the cup and of the dish, but inside you are full of greed and wickedness. 40 You fools! Did not the one who made the outside make the inside also? 41 So give for alms those things that are within; and see, everything will be clean for you.

42 "But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and herbs of all kinds, and neglect justice and the love of God; it is these you ought to have practiced, without neglecting the others. 43 Woe to you Pharisees! For you love to have the seat of honor in the synagogues and to be greeted with respect in the marketplaces. 44 Woe to you! For you are like unmarked graves, and people walk over them without realizing it."

45 One of the lawyers answered him, "Teacher, when you say these things, you insult us too." 46 And he said, "Woe also to you lawyers! For you load people with burdens hard to bear, and you yourselves do not lift a finger to ease them. 47 Woe to you! For you build the tombs of the prophets whom your ancestors killed. 48 So you are witnesses and approve of the deeds of your ancestors; for they killed them, and you build their tombs. 49 Therefore also the Wisdom of God said, 'I will send them prophets and apostles, some of whom they will kill and persecute,' 50 so that this generation may be charged with the blood of all the

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ πάρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἴδων ἔθαυμασεν διὰ οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἄρπαγῆς καὶ πονηρίας. 40 ἀφρονες, οὐχ ὁ ποιῆσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποιησεν; 41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἔλεημοσύνην, καὶ ίδού πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἔστιν. 42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, διὰ ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ παρεῖναι. 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, διὰ ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 οὐαὶ ὑμῖν, διὰ ἔστε ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἀδηλα, καὶ οἱ ἀνθρώποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω σύκιοισιν.

45 Αποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσγνάνετε τοῖς φορτίοις. 47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα μάρτυρές ἔστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἴλετε,

Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ
ἀποστόλους, καὶ ἔξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν
καὶ διώξουσιν, 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα
πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς
ταύτης,

53-54 ԵՎՐՈ Ա.ՏԻՒՐԴԱ + ՀԵ
ՔԳ Հ.ՀՈՎՄԵԴ ԱԼԻ ԲԻԳՆԱԴԱ ԱՆ
ԴԻ Ա.ՐԱՐՈՒ + ԽԵՂ Շ.ԹՈՎՈՎ ԱՆ
ԴԻՄ ԿԱ Ա.ԴՐ.ՏԻԿ ՄԴԱՐ Հ.ՊՈՅ.

4.ԱԽԵՐԻՆ ԼՈՅՋԸ ՀԱԴՅԱՆ +
ՄԵՇ ԹՎԵՐԸՆ ԵՎ ԱՅՆ ՀԵՇ
ԱԽ ԲՈՂԱՏ ԱՎԾԱ ԹՎԵՐԸՆ
ԱՒՏԸ = ՖԻ ԵՎ ԵՎԵՐԸՆ ՀԱՅ
ԴԱՆԻ ԽԵՆ ԱՅՆ ՄԵՇ ՀԱՅ
ՊԱ ՄԱԴՐ ՏԻԹ-Ը ՀԿ = ԽԵՎ ՀԱ
ԴԱՆ + ԽԵՎ-Ը ՀԿ = ՀԱՅՈՒ
ԺԴՈՒՄԸ ՈՒՄԸ ԵՎԵՐԸ ԷՎԻ ԻՆ
ԳԵ? ԽԵԿՈՎ ՀԵՏ+ ՈՒՄ ՈՎԻՆ
ԽՈՒԾ ՀԵ ԽԵԿՈՎ = ՀԿԻ ԵՎ ԻՆ
ԾԻ+ ՔԵՆԻՆ ՄԻԿ Ս-Ն ՀԵՏ
ՔԵՆԻ Ի-Ն ՀԵՎԵՐԸ ՀԵՎԵ-
ԽԵՎ ՏԻԹԸ ՊԱՊԱՒՆ-

8 ՀԱԴՎԵՐՆ : ՈՌՈ ՀԴ ՔՀ
ՊԻԿԱԴ ՄԻ + ԻՌՈ ԱՅ Է ՀՊ
ՈՂՋԱԽՈՎԸ ՊԱԼԻԴ ՀԴ ԲՈՒԻ
ԾԱՅ : ՈՌՈԳ ՀԴ ԲՈՒԵԿ ՈՒ
ԵՎԼՈՎԸ ՊԱԼԻԴ ՀԴ ԵԿԱ :
10 ՈՌՈ ԱՅ ԱՅ ՏԱ ԲՈՒՏԿ
ՄԻ ԵՎԵՐՆ : ՊԵՂՈ ԳՈՐԸ

⁴Or "power" Gk "Gehenna"

prophets shed since the foundation of the world,⁵¹ from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who perished between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, it will be charged against this generation.⁵² Woe to you lawyers! For you have taken away the key of knowledge; you did not enter yourselves, and you hindered those who were entering."

53 When he went outside, the scribes and the Pharisees began to be very hostile toward him and to cross-examine him about many things, 54 lying in wait for him, to catch him in something he might say.

A Warning against Hypocrisy

12 ¹Meanwhile, when the crowd gathered by the thousands, so that they trampled on one another, he began to speak first to his disciples, "Beware of the yeast of the Pharisees, that is, their hypocrisy. ²Nothing is covered up that will not be uncovered, and nothing secret that will not become known. ³Therefore whatever you have said in the dark will be heard in the light, and what you have whispered behind closed doors will be proclaimed from the housetops.

Exhortation to Fearless Confession

4 "I tell you, my friends, do not fear those who kill the body, and after that can do nothing more. 5 But I will warn you whom to fear: fear him who, after he has killed, has authority^d to cast into hell.^e Yes, I tell you, fear him! 6 Are not five sparrows sold for two pennies? Yet not one of them is forgotten in God's sight. 7 But even the hairs of your head are all counted. Do not be afraid; you are of more value than many sparrows.

8 "And I tell you, everyone who acknowledges me before others, the Son of Man also will acknowledge before the angels of God; **9** but whoever denies me before others will be denied before the angels of God. **10** And everyone who speaks a word against the Son of Man

51 ἀπὸ αἵματος Ἀβελ ἕως
αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολογένου
μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου·
ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς
γενεᾶς ταύτης. 52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
νομικοῖς, ὅτι ἡρατε τὴν κλειδὰ τῆς
γηώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς
εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Κάκειθεν
ἔξελθόντος αὐτοῦ ἥρξαντο οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ
ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54
ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαι τι ἐκ τοῦ
στόματος αὐτοῦ.

12:1 Ἐν οἷς ἐπισυναγθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὡστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἥρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε εἰς τοῖς ἀπό τῆς ζύμης, ἣτις ἔστιν ὑπόκριτις, τῶν Φαρισαίων. 2 Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἔστιν δούκειον ἀποκαλυφθῆσεται καὶ κρυπτὸν δούκειον γνωσθῆσεται. 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθῆσεται, καὶ δούκειον τὸ οὔν τοις ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρουγυθῆσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχοντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. 5 ὑποδεῖξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετά τοῦ ἀποκτείναι ἔχοντα ἔξουσιαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέννηναν. ναὶ λέγω ὑμῖν, τούτον φοβήθητε. 6 οὐδὲ πέντε στρουθίᾳ πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡριθμηταί. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς δὲ ἐν ὁμολογήσῃ
ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ
ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων του θεού· 9 οὐδὲ
ἀρνησάμενός με ενώπιον τῶν ἀνθρώπων
ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ
θεού· 10 καὶ πᾶς δὲ ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν
ὑἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·

የንግድ ተንተና የንግድ ተንተና የንግድ ተንተና

13 ከዚህም እና ላይ- መሆኑ
በቃ + ሰነድ ኮንድ ይርካናል ላይ
የጠቅ ጽጎ- አለው = "እርሳም"-
አቶ ላይ + ፍቃድ አነጻ የጠቅ
እርሻን ቤት ያመኅ? አለው = "የሰው
አይቷል ቤት አይደም ተመ
ንተ+ ከመተምችን በተ ተማሪ
አለው = "የግልጽ ጽፍው አጋጣ
ላ- እና ባ ማረጋገጫ አይ ስት
ፍቃድ በተለለ = "እርሳም"- ፍቃ
ድ የሚከተሉት ሲኖ አጥቃለሁ
የጠቅ ቤት የጠቅ አለው = "እና
በ አጋጋኑ ቤት ተተሬሽ አጋጋኑ
ለ የሚባት አመራሱ + ማረጋገጫ ፍቃ
ድ የሚከተሉት ቤት አጥቃለሁ = "እና
አቶ- እና ነው + ለሚ አውን የጠቅ
ቁር ቤት የሚከተሉት አለው = ፍቃ +
ሚስ + ይ ይባት አጋጋኑ አለው
= "እግዢለሁ" የጠቅ- አቶ ሲኖ +
ሚስ ለለት የሚከተሉት አለው
አቶ ይደግኝል፤ ይህ የሚከተሉት
አቶ ይኖል፤ አለው = "እና ተዘጋጀ
ሚስ ለለት የሚከተሉት አለው = "እና

¹Other ancient authorities add "or what."

will be forgiven; but whoever blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven.¹¹ When they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, do not worry about how/you are to defend yourselves or what you are to say;¹² for the Holy Spirit will teach you at that very hour what you ought to say."

The Parable of the Rich Fool

13 Someone in the crowd said to him, "Teacher, tell my brother to divide the family inheritance with me." 14 But he said to him, "Friend, who set me to be a judge or arbitrator over you?" 15 And he said to them, "Take care! Be on your guard against all kinds of greed; for one's life does not consist in the abundance of possessions." 16 Then he told them a parable: "The land of a rich man produced abundantly. 17 And he thought to himself, 'What should I do, for I have no place to store my crops?' 18 Then he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods.' 19 And I will say to my soul, 'Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.'" 20 But God said to him, "You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?" 21 So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God."

Do Not Worry

22 He said to his disciples, "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat, or about your body, what you will wear. 23 For life is more than food, and the body more than clothing. 24 Consider the ravens: they neither sow nor reap, they have neither storehouse nor barn, and yet God feeds them. Of how much more value are you than the birds! 25 And can any of you by worrying add a single hour to your span of life? 26 If then you are not able to do

Or "add a exhibit to your statute"

τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα
βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεβήσεται. 11 ὅταν
δὲ εἰσφερωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς
καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἔξουσίας, μὴ
μεριψινήστε πῶς ἡ τί ἀπολογησθε ἡ τί
εἴπητε· 12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει
ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἢ δεῖ εἰπεῖν.

13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ δχλου αὐτῷ,
Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου
μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.
14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἀνθρώπε, τίς με
κατέστησεν κριτήν ἢ μεριστὴν ἐφ ὑμᾶς;
15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Όρατε καὶ
φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι
οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ
ἔστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. 16 Εἶπεν
δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων,
Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ
χώρα. 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ
λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ
συνάξω τοὺς καρπούς μου; 18 καὶ εἶπεν,
Τοῦτο ποιήσω, καθελὼ μου τὰς
ἀποθήκας καὶ μεῖζονας οἰκοδομήσω καὶ
συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ
ἄγαθα μου 19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου,
Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἄγαθα κείμενα εἰς ἔτη
πολλά· ἀναπαύον, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἀφρων, ταύτη
τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπό
σου· ἀ δὲ ητοιμασας, τίνι ἔσται; 21 οὗτως
ὁ θησαυρίζων ἔαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σῶματι τί ἐνδύστησθε. 23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλειόν ἔστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ στείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἵς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεδός τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. 25 τίς δὲ ἔξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆπιν; 26 εἰ οὖν οὐδὲ

፩፻ ተገኘች የዚ ስንጻ መተካለ ነው
ቁጥር በላይ የንግድ በላይ ተደርሱባቸው?
“አለም” እያሱት እያሱስት ተመ
ዘብ፤ እይነዎች እወለሁም፤
የዚ ገዢ አለቸው፤ ለማተኩ እንዲ
በዚህ ውጤ ከአሁን እንደ እንደ እና
በዚህ ይጠቀሙበታ ገዢ ፊርማ ያለውን
የነው ወረዳ የሚፈለውን በኋላ ሆኖ
እውቅ የዚ እንደሁ የሚፈለው ነው፤
እኛቱ እኛቱ የሚፈለው፤ እኛቱ እና
እኛቱ እኛቱ፤ ይኝነው የሚፈለው
ገዢ እንደ እንደ እንደ እና
በዚህ ውጤ ከአሁን እንደ እና
አለም፤ የሁኔን በላይ የነውን የኋላ
አሁን ይፈልጋል፤ የኋላ
እውቅ የሚፈለውን የኋላ
በዚህ ይኝነው፤ የኋላ

32 አንተ ተቋዬ መንገት መግባርም
ለመቶው የሰራተኞች ስለዚያ እንዲ
አከራኝ = ወግሃቻን ተብ ማስተካድ
በዚ፣ ለጊዜያዊነት ጥሩም በጥ
ሸጭነት ለማግኛ የሚታደቅ መዝግብ
ሚኖሩን የሚፈጸም ነገሮች አገልግሎት
ለእናሁ አይደለም፤ ወግሃቻው የለ
በት ልማት ይችላል ይህንን ይጠቀሙ

35 የዕለታዊ ቅድመ መጠና እንደሆነ
በጥ ገዢ ይህንን ይገልጻ ተችቷል
በተ ይረዳ በግዢና ወጪ እንደ
ከፍለት ከዚ ለማስወሰን ይረዳ የጥ
መና ለማቅረብ የሰነድ መረጃው በመ
ገበ በተ ይረዳ የሚያቀርቡ እኩል ነው
የች በዚህን የወጪ እኩል ነው
ለሁ ተተሬ በጥናት የሚያቀርቡ
ተመሪያ ያለዋል ይህንን የሚያቀርብ
በዚህ የሚያቀርቡ እኩል ነው
በተ ይረዳ በጥናት የሚያቀርቡ
በዚህ የሚያቀርቡ እኩል ነው

የፌተኛ ተንሬ ይጠና ተንሬ
ለመተዳደሪያ ስም ለማቅረብ እንደ
መተዳደሪያ ተርጓሜ ተመልከት እንደ
ፌተኛ ተንሬ ይጠና ተንሬ

so small a thing as that, why do you worry about the rest? ¹⁹ Consider the lilies, how they grow: they neither toil nor spin;⁴ yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. ²⁰ But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you—you of little faith! ²¹ And do not keep striving for what you are to eat and what you are to drink, and do not keep worrying. ²² For it is the nations of the world that strive after all these things, and your Father knows that you need them. ²³ Instead, strive for his⁵ kingdom, and these things will be given to you as well.

32 "Do not be afraid, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. **33** Sell your possessions, and give alms. Make purses for yourselves that do not wear out, an unfailing treasure in heaven, where no thief comes near and no moth destroys. **34** For where your treasure is, there your heart will be also.

Watchful Slaves

35 "Be dressed for action and have your lamps lit; ³⁶*be like those who are waiting for their master to return from the wedding banquet, so that they may open the door for him as soon as he comes and knocks. ³⁷Blessed are those slaves whom the master finds alert when he comes; truly I tell you, he will fasten his belt and have them sit down to eat, and he will come and serve them. ³⁸If he comes during the middle of the night, or near dawn, and finds them so, blessed are those slaves.

39 "But know this: if the owner of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have let his house be broken into. 40 You also must

ελάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐδέναι· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομών ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. 28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον δόντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεός οὗτως ἀμφιέλει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, δόλιγότιστοι. 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· 30 ταῦτα γάρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπικηδοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατήρ οὐδὲν ὅτι χρήζετε τούτων. 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μή φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατήρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33 Πιστέσατε τὰ υπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἐαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειστον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, δύον κιλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σῆς διαφθείρει· 34 διο τούτον ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ή καρδία ὑμῶν ἔσται.

35 Ἐστισαν ύμᾶν αἱ ὀσφύες
περιεζωσμέναι καὶ οἱ λόγχοι καιώμενοι·
36 καὶ ύμεις ὄμοιοι ἀνθρώποις
προσδεχομένοις τὸν κύριον ἔαυτῶν πότε
ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ
κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37
μακάριοι οἱ διοῦλοι ἑκεῖνοι, οὓς ἐλθῶν ὁ
κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν
λέγω ύμῖν ὅτι περιέώσεται καὶ ἀνακλινεῖ
αὐτοὺς καὶ παρελθῶν διακονήσει αὐτοῖς.
38 κανὸν ἐν τῇ δευτέρᾳ κανὸν ἐν τῇ τρίτῃ
φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὑρῇ οὗτως, μακάριοί
εἰσιν ἑκεῖνοι. 39 τούτο δὲ γινώσκετε ὅτι
εἰ ηδεὶ ὁ οἰκοδεσπότης ποιὰ ὥρᾳ ὁ
κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἀν ἀφῆκεν
διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 καὶ

⁴Other ancient authorities read "Consider the lilies; they neither spin nor weave"

¹Other ancient authorities read "God's" /Other ancient authorities add "would have watched and"

Interpreting the Time

57 ልማት- የጥጥል ጽጋፍና የጥጥል
ርሃ እኩ የኅ ነው? =ከነሳዎሁ ደር
ወደ ተግና ተከራክር፣ ወደ አቶ ከንሰባት
ተኩ ጽጋፍ ለሚለው አገልግሎት እንደ
ዳኑ ለተለዋጥ ለመዘረም እንደረጋ
ሁ፣ ይህ ለመዘገበ ስሁ ከባይሩን
እንደተተቀቀ ተጋድ መለያለሁ፣ የመ
ሙላቸውን የጥጥል ተከራክር ለሚከተሉ
ፍርማ አለሁ ንብረቱ እንደመግለጫ

בְּעֵתִים גָּדוֹלָה מִ- אַתָּךְ הַזֶּה
וְאַתְּ אֲתָתְךָ תִּתְהַגֵּד לְעַמּוֹן יִצְחָק
יְהֹוָה + כָּלָל אֱלֹהִים וְאַתָּה תִּתְהַגֵּד
הַתְּשׁׁוּבָה = תִּתְהַגֵּד אֲתָתְךָ וְאַתָּה
וְאַתָּה: אָמֵן + תִּתְהַגֵּד לְעַמּוֹן כָּל אֱלֹהִים
אֲתָתְךָ גָּדוֹלָה מִכָּלָלָה שְׂמֵךְ הַמְּלָאָכִים
תִּתְהַגֵּד וְאַתָּה: מִנְחָה לְתִתְהַגֵּד
וְאַתָּה אֲתָתְךָ תִּתְהַגֵּד? אֲתָתְךָ
אֲתָתְךָ תִּתְהַגֵּד וְאַתָּה בְּעֵתִים
'Or "settle with him"

Settling with Your Opponent

57 "And why do you not judge for yourselves what is right? 58 Thus, when you go with your accuser before a magistrate, on the way make an effort to settle the case,¹ or you may be dragged before the judge, and the judge hand you over to the officer, and the officer throw you in prison. 59 I tell you, you will never get out until you have paid the very last penny."

Repeat or Perish

13 ¹At that very time there were some present who told him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. ²He asked them, "Do you think that because these Galileans suffered in this way they were worse sinners than all other Galileans? ³No, I tell you; but unless you repent, you will all perish as they did. ⁴Or those eighteen who were killed when the tower of Siloam fell on them—do you think that they were worse offenders than all the others living in Jerusalem? ⁵No, I tell you; but unless you repent, you will all perish just as they did."

The Parable of the Barren Fig Tree

6 Then he told this parable: "A man had a fig tree planted in his vineyard; and he came looking for fruit on it and found none. 7 So he said to the gardener, 'See here! For three years I have come looking for fruit on this fig tree, and still I find none. Cut it down! Why should it be wasting the soil?' 8 He replied, 'Sir, let it

54 Ἐλεγέν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν
ἰδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ¹
δυσμῶν, εὐθέως λέγετε δτὶ Οὐμβρος
ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως. 55 καὶ ὅταν
νότον πνέοντα, λέγετε δτὶ Καύσων ἔσται,
καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον
τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε
δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς
οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;

57 Τί δέ καὶ ἀφ' ἔαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 ως γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν. 59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἔξελθῃς ἐκείθεν, ἔως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

13:1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιφῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὃν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετά τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἄμαρτωλοι παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἔγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν; 3 οὐχὶ, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐάν μὴ μετανοήτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. 4 Η ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτώ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωάμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἔγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλήμ; 5 οὐχὶ, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐάν μη μετανοήτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν·
Συκῆν είχεν τις πεφυτευμένην εν τῷ
ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἥλθεν ζητῶν
καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὑρεν. 7 εἶπεν δὲ
πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ'
οὐ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ
ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον [ουν]
αὐτήν, ινατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 οὐ δὲ

τοις οντας την περιπέτειαν την απόκρισιν την ημέραν την οποίαν ήταν στην Ιερουσαλήμ για την παραδοσιακή εορτή των Αριθμών.

10 Παταγότερον οι άνθρωποι της πόλης την ημέραν την οποίαν ήταν στην Ιερουσαλήμ για την παραδοσιακή εορτή των Αριθμών, έβαλαν στην πλατεία την παραδοσιακή εορτή των Αριθμών την ημέραν την οποίαν ήταν στην Ιερουσαλήμ για την παραδοσιακή εορτή των Αριθμών.

11 Οι άνθρωποι της πλατείας την ημέραν την οποίαν ήταν στην Ιερουσαλήμ για την παραδοσιακή εορτή των Αριθμών, έβαλαν στην πλατεία την παραδοσιακή εορτή των Αριθμών την ημέραν την οποίαν ήταν στην Ιερουσαλήμ για την παραδοσιακή εορτή των Αριθμών.

12 Οι άνθρωποι της πλατείας την ημέραν την οποίαν ήταν στην Ιερουσαλήμ για την παραδοσιακή εορτή των Αριθμών, έβαλαν στην πλατεία την παραδοσιακή εορτή των Αριθμών την ημέραν την οποίαν ήταν στην Ιερουσαλήμ για την παραδοσιακή εορτή των Αριθμών.

^{**}Gk "hid in"

alone for one more year, until I dig around it and put manure on it. ¹³If it bears fruit next year, well and good; but if not, you can cut it down."

Jesus Heals a Crippled Woman

10 Now he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. ¹¹ And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. ¹² When Jesus saw her, he called her over and said, "Woman, you are set free from your ailment." ¹³ When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. ¹⁴ But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept saying to the crowd, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day." ¹⁵ But the Lord answered him and said, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? ¹⁶ And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the sabbath day?" ¹⁷ When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

The Parable of the Mustard Seed

18 He said therefore, "What is the kingdom of God like? And to what should I compare it? ¹⁹ It is like a mustard seed that someone took and sowed in the garden; it grew and became a tree, and the birds of the air made nests in its branches."

The Parable of the Yeast

20 And again he said, "To what should I compare the kingdom of God? ²¹ It is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened."

ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἀφές αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἵνα ὅτου σκάψω περὶ αὐτῆν καὶ βάλω κόπρια, 9 καὶ μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μὴ γε, ἐκκόψεις αὐτήν.

10 Ἡν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν. 11 καὶ ἴδου γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτὼ καὶ ἡν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἴδων δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου, 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀναρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. 14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἐξ ἡμέραι εἰστιν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὐν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Υποκριταί, ἐκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄντον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγών ποτίζει; 16 ταῦτην δὲ θυγατέρα Αβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἴδου δέκα καὶ ὅκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμού τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπὲρ αὐτοῦ.

18 Ἐλεγεν οὖν, Τίνι ὄμοια ἔστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίνι ὄμοιόσσω αὐτήν; 19 ὄμοια ἔστιν κόκκῳ στινάτεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἐαυτού, καὶ ηὗξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι ὄμοιόσσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 ὄμοια ἔστιν ζύμῃ, ἣν λαβούσα γυνὴ [ἐν]έκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἔως οὐν ἐζυμώθη ὅλον.

22 ወር አገመሰም ሌጅ ትተታ
ቻኑ መደረግን እስተካለ ስጋ
ዘርድ = ደልጋ ስዕት :- 2ኛ ሆኖ +
የደረሰ ተሸቃ የዕውቅ ለለዕስ ለር
አሁን እኩዎ፡፡ መሰማዣ ለር
ለመመላት ተረዳለ፤ አጥቃለሁ +
የዕዋን ለጥሩ ይለዳል ለዕቅ
ግኝ = ደሳሰሉ ተነሱ ሲሆን ከዚህ
በላ + አጥቃት ሰዕት ፍቃቃዎ፡፡ 2ኛ
ሀይ + 2ኛ ሆኖ + ከደረሰ ለያቀዣ
በኩል ለማስተካከል ተያጻልዎን እርም
መል፡ ከዕስ ተናደ ሆኖች እውቅ
ሸሁ ይተዳል = መሰማን ጊዜ፡
በዚህ ማንኛ መሬት በዚመንም ተገኘ
ለማጫር ላይ ተያጻልዎን፤ እርም
መል፡ አጥቃለሁ + ከዕስ ተ
አጥቃ ሆኖች እውቅዎም፤ በዚህ
መመላት ተረዳለ፤ አጥቃ
መሰማኝ ደሰሳ ምሬታዎች እኩ
ሸሁ ላይ በዚመንም መሰማኝ
ሸሁ ተናደ + አጥቃ ተናደ ወደ ላይ
ተያጻል መቻቻ + ሆኖ ለማስተካከል
የዕዋን ሰዕት ይገባል = መሰማኝ ከዚህ
ወደ ላይ ከዕቅ እውቅ ለመመላት +
ለማጫር መሰማኝ መሰማኝ + ሆኖ
ይመመላል = መሰማኝ + ከዕቅ ላይ
ቻኑ መደረግ ለራ + ከደረሰ መቻቻ የ
ቻኑ መደረግ ለራ =

The Narrow Door

22 Jesus went through one town and village after another, teaching as he made his way to Jerusalem. 23 Someone asked him, "Lord, will only a few be saved?" He said to them, 24 "Strive to enter through the narrow door; for many, I tell you, will try to enter and will not be able. 25 When once the owner of the house has got up and shut the door, and you begin to stand outside and to knock at the door, saying, 'Lord, open to us,' then in reply he will say to you, 'I do not know where you come from.' 26 Then you will begin to say, 'We ate and drank with you, and you taught in our streets.' 27 But he will say, 'I do not know where you come from; go away from me, all you evildoers!' 28 There will be weeping and gnashing of teeth when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and you yourselves thrown out. 29 Then people will come from east and west, from north and south, and will eat in the kingdom of God. 30 Indeed, some are last who will be first, and some are first who will be last."

The Lament over Jerusalem

31 At that very hour some Pharisees came and said to him, "Get away from here, for Herod wants to kill you." 32 He said to them, "Go and tell that fox for me, 'Listen, I am casting out demons and performing cures today and tomorrow, and on the third day I finish my work. 33 Yet today, tomorrow, and the next day I must be on my way, because it is impossible for a prophet to be killed outside of Jerusalem.' 34 Jerusalem, Jerusalem, the city that kills the prophets and stones those who are sent to it! How often have I desired to gather your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you were not

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα. 23 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σφέζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσουσιν. 25 ἀφ' οὗ δὲν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλεισθή τὴν θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἀνοιξόν ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεῖς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἴδα [ὑμᾶς] πόθεν ἔστε. 26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Εφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας· 27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἴδα [ὑμᾶς] πόθεν ἔστε· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἑκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμός καὶ ὁ βρυγμός τῶν ὁδόντων, διταν ὁψεσθε Αἴβραιά μου καὶ Ισαάκ καὶ Ιακώβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ ίδού εἰσιν ἐσχατοί οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἐσχατοί.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, Ἐξελθε καὶ πορεύον ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρόδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ ἔκβάλλω δαιμόνια καὶ ιάσεις ἀποτελῶ σῆμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειούμαι. 33 πλὴν δεῖ με σῆμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἔχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἐξώ Ιερουσαλήμ. 34 Ιερουσαλήμ Ιερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποδάκις ἡθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὅρνις τὴν ἑαυτῆς νοστιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἡθελήσατε.

*Gk "He" •Gk lacks "for me"

ՃԵՐԴԻ ԽՈՎՈՒԹՅՈՒՆ ԱՌԵ ԱՌԵ ՀԱՅ
ԱՅԽՈՒ + ՀԵՐԴԻ ԽՈՎՈՎՐԴՅՈՒՐ =
= ԽՈՎՈՒ + ԲԵՐԴԻ ԲԵՐԴԻ ՄԵ ԲԵՐ
ԴԵՐԱ = ՀԵՐԴՅՈՒՐ : ԱՌԵ ԱՌԵ
ԲԵՐԴՅՈՒՐ ԲԵՐԴԻ ԽՈՎՈՎՐԴՅՈՒՐ
ԽՈՎՈՎՐԴՅՈՒՐ ԽՈՎՈՎՐԴՅՈՒՐ :

129מג-77 ר'ת נרנ
הנור- ר'ת מרג'ת ל'ת נרכז
ר'ת + נרכז ר'ת נרכז-ת' ר'ת
ת' נרכז-ת' נרכז-ת' נרכז-
ת' נרכז-ת' נרכז-ת' נרכז-
ת' נרכז-ת' נרכז-ת' נרכז-

willing! "See, your house is left to you. And I tell you, you will not see me until the time comes when you say, 'Blessed is the one who comes in the name of the Lord.'"

Jesus Heals the Man with Dropsy

14 ¹On one occasion when Jesus was going to the house of a leader of the Pharisees to eat a meal on the sabbath, they were watching him closely. ²Just then, in front of him, there was a man who had dropsy. ³And Jesus asked the lawyers and Pharisees, "Is it lawful to cure people on the sabbath, or not?" ⁴But they were silent. So Jesus took him and healed him, and sent him away. ⁵Then he said to them, "If one of you has a child or an ox that has fallen into a well, will you not immediately pull it out on a sabbath day?" ⁶And they could not reply to this.

Humility and Hospitality

7 When he noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. "When you are invited by someone to a wedding banquet, do not sit down at the place of honor, in case someone more distinguished than you has been invited by your host; ⁸and the host who invited both of you may come and say to you, 'Give this person your place,' and then in disgrace you would start to take the lowest place. ⁹But when you are invited, go and sit down at the lowest place, so that when your host comes, he may say to you, 'Friend, move up higher'; then you will be honored in the presence of all who sit at the table with you. ¹⁰For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted."

12 He said also to the one who had invited him, "When you give a luncheon or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbors, in case they may invite you in

35 Ιωάννης
ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἰκός ὑμῶν. ἀέρας [ἥξει]
ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδοτε με ἔως [ἥξει ὅπε]
εἰσηγε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος εἰς
ὄντοματι κυριού.

14:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς
οἴκον τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν]

Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ
αὐτοὶ ἡσαν παραπτηρούμενοι αὐτὸν. 2 καὶ
ιδού ἀνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς
ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
Ἴησος εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ
Φαρισαίους λέγων, Ἐξεστιν τῷ σαββάτῳ
θεραπεῦσαι ή οὐ; 4 οἱ δὲ Ἰσύχασαν. καὶ
ἐπλαβόμενος ίάσατο αὐτὸν καὶ
ἀπέλυσεν. 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος
ὑμῶν νιός η βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ
οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ
τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν
ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.

7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους
παραβολήν, ἐπέχων πᾶς τὰς
πρωτοκλισίας ἔξελέγοντο, λέγων πρὸς
αὐτούς, 8 Ὄταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς
γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν
πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ἡ
κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ
καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δός τούτῳ
τόπον, καὶ τότε ἀρέπη μετὰ αἰσχύνης τὸν
ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἀλλ᾽ ὅταν
κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν
ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ
κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι, Φύλε,
προσανάβῃθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι
δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν
συνανακειμένων σοι. 11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν
ἐαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν
ἐαυτὸν ὑψωθήσεται. 12 Ἐλεγεν δὲ καὶ
τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς ἄριστον
ἡ δεῖπνον, μὴ φάνει τοὺς φίλους σου
μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς
συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους,

⁷Other ancient authorities lack "the time comes when" ⁷Gk "bc" ⁷Other ancient authorities read "a dooley"

አተኞች የዚህ ተግባር በደንብ
በመሆኑን ጥገናውን አካላትና
መሆኑን ተብል ስምምነት በደንብ
ለተማሪውን ነው ተሟልሁ በረ
ሸጭ ተግባር ያመለያልኝ

¹“Ok” “be.” The Greek word for “you” here is plural.

return, and you would be repaid. ¹³But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. ¹⁴And you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous."

The Parable of the Great Dinner

15 One of the dinner guests, on hearing this, said to him, "Blessed is anyone who will eat bread in the kingdom of God!" 16 Then Jesus said to him, "Someone gave a great dinner and invited many. 17 At the time for the dinner he sent his slave to say to those who had been invited, 'Come; for everything is ready now.' 18 But they all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a piece of land, and I must go out and see it; please accept my regrets.' 19 Another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am going to try them out; please accept my regrets.' 20 Another said, 'I have just been married, and therefore I cannot come.' 21 So the slave returned and reported this to his master. Then the owner of the house became angry and said to his slave, 'Go out at once into the streets and lanes of the town and bring in the poor, the crippled, the blind, and the lame.' 22 And the slave said, 'Sir, what you ordered has been done, and there is still room.' 23 Then the master said to the slave, 'Go out into the roads and lanes, and compel people to come in, so that my house may be filled. 24 For I tell you,' none of those who were invited will taste my dinner.'

The Cost of Discipleship

25 Now large crowds were traveling with him; and he turned and said to them, "Whoever comes to me and does not hate father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and even life itself, cannot be my disciple. 27 Whoever does not carry the cross and

μῆποτε καὶ αὐτοῖς ἀντικαλέσωσιν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. 13 ἀλλ᾽ ὅταν δοχῆν ποιῆς, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς· 14 καὶ μακάριος ἐστι, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

15 Άκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ,
Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
Ἀνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς 17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἐρχεσθε, ὅτι ἡδη ἔτοιμά ἔστιν. 18 καὶ ηρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραπτεῖσθαι. ο πρῶτος εἰπεν αὐτῷ, Αγρόν τὴν ἡγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἵδειν αὐτὸν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. 19 καὶ ἔτερος εἶπεν, Ζεύγη βιῶν τὴν ἡγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. 20 καὶ ἔτερος εἶπεν,
Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπῆγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἐξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ρύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναιπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὥδε. 22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἔστιν. 23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γειτισθῇ μου ὁ οἴκος· 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἔκεινων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δεῖπνου.

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, καὶ στραφεῖς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
26 Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἐαντοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
καὶ τὰς ἀδελφάς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἐαυτού, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.
27 δόστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν

3 ደንብ ተሰለ ነገሮች እናዎሁ
በአ- መተ ስት የአው- ካነርጓም
አንድ በመተ + በዚህ በሙሉን ማረጋገጫ
ተ+ መተውን እስከያንተው ይጠና
አፈላጊው የሚያደርግ እናዎች ተንተ
የውን የሚያደርግ ጥሩ ይለት በሙሉ
የሙሉ ይሰጣል፤ ይወጪ በተናገድ
በመተ ጥሩ መግለጫን ተ-ረዳተኝ ሲሆ
የሙሉ መተ፡- መተውን በዚህ አጥቃ
ቻለሁን ከዚ ፖር ይለ ይሞኑ ይለ
ቻል = ለአጥቃው + አይሁ- ከዚ
ከማይሱለን የሚያደርግ እናዎች የሙሉ
ቻል ይለት ጥሩ በሙሉ በአጥቃው የሙሉ
አጥቃው ይለት ይህን

follow me cannot be my disciple.²⁰ For which of you, intending to build a tower, does not first sit down and estimate the cost, to see whether he has enough to complete it?²¹ Otherwise, when he has laid a foundation and is not able to finish, all who see it will begin to ridicule him,²² saying, 'This fellow began to build and was not able to finish.'²³ Or what king, going out to wage war against another king, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to oppose the one who comes against him with twenty thousand?²⁴ If he cannot, then, while the other is still far away, he sends a delegation and asks for the terms of peace.²⁵ So therefore, none of you can become my disciple if you do not give up all your possessions.

About Salt

34 "Salt is good; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored?"
35 It is fit neither for the soil nor for the manure pile; they throw it away. Let anyone with ears to hear listen!"

The Parable of the Lost Sheep

15 ¹Now all the tax collectors and sinners were coming near to listen to him. ²And the Pharisees and the scribes were grumbling and saying, "This fellow welcomes sinners and eats with them."

3 So he told them this parable:
4 "Which one of you, having a hundred sheep and losing one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness and go after the one that is lost until he finds it? 5 When he has found it, he lays it on his shoulders and rejoices. 6 And when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep that was lost.' 7 Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repenance.

έαυτοῦ καὶ ἐρχεται ὥπισα μου, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. 28 τίς γὰρ ἔξ ύμδων θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν διαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; 29 ἴνα μήποτε θεντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωρούντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν 30 λέγοντες διτι Οὗτος ὁ ἀνθρώπος ἡρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἰσχυσεν ἐκτελέσαι. 31 ή τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ δὲ μὴ γε, ἵτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρός ειρήνην. 33 οὗτως οὖν πᾶς ἔξ ύμδων δις οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς έαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.

34 Καλὸν οὖν τὸ ἄλας· ἐάν δὲ καὶ τὸ
ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθῆσεται; 35
οὐντε εἰς γῆν οὔντε εἰς κοπρίαν εὑθετόν
ἔστιν, ἔξῳ βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὅτα
ἀκούειν ἀκούετω.

15:1 Ἡσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες
οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀκούειν
αὐτοῦ. 2 καὶ διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι
καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος
ἀμαρτωλὸς προσδέχεται καὶ συνεσθίει
αὐτοῖς. 3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν
παραβολὴν ταύτην λέγων, 4 Τίς
ἄνθρωπος ἔξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα
καὶ ἀπολέσας εἴς αὐτῶν ἐν οὐ καταλείπει
τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἑρήμῳ καὶ
πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός ἔως εὑρῃ
αὐτό; 5 καὶ εὐρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς
ῷμους αὐτοῦ χαίρων 6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν
οἰκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς
γείτογας λέγων αὐτοῖς, Συγχάρητέ μοι,
ὅτι εὑρὸν τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.
7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ
οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ
μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέᾳ

"Or "how can it be used for seasoning?"

The Parable of the Lost Coin

8 "Or what woman having ten silver coins,¹ if she loses one of them, does not light a lamp, sweep the house, and search carefully until she finds it? 9 When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost.'¹⁰ Just so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents."

The Parable of the Prodigal and His Brother

11 Then Jesus said, "There was a man who had two sons. 12 The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that will belong to me.' So he divided his property between them. 13 A few days later the younger son gathered all he had and traveled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. 14 When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. 15 So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. 16 He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating; and no one gave him anything. 17 But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! 18 I will get up and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; 19 I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands." ' 20 So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. 21 Then the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' 22 But the father said to his slaves, 'Quickly, bring out a robe—the best one—and put it on him; put a ring on his finger and sandals

δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν
μετανοίας.

μετανοῶς.
8 Ἡ τις γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα
ἔλαν ἀπολέση δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπτει
λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζῆτει
ἐπιμελῶς ἔως οὗ εὑρῇ; 9 καὶ εὑρόντα
συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας
λέγουσα, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὑρὸν τὴν
δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 Οὕτως, λέγω
ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

11 Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπος τις εἰχεν δύο νιούς. 12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὃ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. 13 καὶ μετ' οὐ πολλάς ἡμέρας συναγαγόν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδημησεν εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. 14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἔγένετο λιμὸς ἵσχρα κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἐπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄγρους αὐτοῦ βόσκειν χοίρους, 16 καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἥσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17 εἰς ἐαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσευονται ἄρτῳ, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὥδε ἀπόλλυμαι. 18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σου, 19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι νιός σου· ποίησόν με ως ἔνα τῶν μισθίων σου. 20 καὶ ἀναστὰς ἤλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἐαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφύλησεν αὐτόν. 21 εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι νιός σου. 22 εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ

ຂອງ សាស្ត្រ នូវ កេវ ពី និត
គិត និង ធម៌ និង និត
គិត និង ធម៌ = សាស្ត្រ សាស្ត្រ =
សាស្ត្រ និង ធម៌

on his feet.²³ And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; ²⁴ for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!" And they began to celebrate.

25 "Now his elder son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing. 26 He called one of the slaves and asked what was going on. 27 He replied, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound.' 28 Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. 29 But he answered his father, 'Listen! For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed your command; yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. 30 But when this son of yours came back, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fatted calf for him!' 31 Then the father said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. 32 But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.'"

The Parable of the Dishonest Manager

16 ¹Then Jesus said to the disciples, "There was a rich man who had a manager, and charges were brought to him that this man was squandering his property. ²So he summoned him and said to him, 'What is this that I hear about you? Give me an accounting of your management, because you cannot be my manager any longer.' ³Then the manager said to himself, 'What will I do, now that my master is taking the position away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg. ⁴I have decided what to do so that, when I am dismissed as manager, people may welcome me into their homes.' ⁵So, summoning his master's debtors one by one, he asked the first, 'How much do you owe my master?' ⁶He answered, 'A hundred jugs of olive oil.' He said to him, 'Take your bill, sit down quickly, and'.

ἔξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑπόδηματα εἰς τοὺς πόδας, 23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, 24 ὅτι οὗτος ὁ νιός μου νεκρὸς ἔναι τοιούτος, καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὐρέθη, καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

25 Ἡν δὲ ὁ οὐιός αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ως ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἡκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, 26 καὶ προσκαλεσάμενος ἔνα τῶν παιδῶν ἐπυνθάνετο τί ἄν εἴη ταῦτα. 27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. 28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἥθελεν εἰσελθεῖν, ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ ἔξελθων παρεκάλει αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Ἰδού τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολὴν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. 30 ὅτε δὲ ὁ οὐιός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἥλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἔστιν· 32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρός ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

16:1 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς,
Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν
οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ώς
διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ
φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο
ἀκούω περὶ σου; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς
οἰκονομίας σου, οὐ γάρ δύνῃ ἔτι
οἰκονομεῖν. 3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ
οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι δὲ κύριός μου
ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ;
σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν
αἰσχύνομαι. 4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν
μετασταθῇ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνται
με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

•Gk "me"

10 ከዚት በቻይንስ የተመዘገበ
ደንብ ተጠና ነው + ስዕስ በቻይንስ
ለም የሚያጠና ለማዕቅ ይችላል
በዚ = እንደገባዎች በማዕቅ ገዢነት እና
ወጪዎች + አዎተኞች ገዢነት ይችላል
ከሏል ይሞላቸል? 12 ለዚ ለው ይ-
በዚ እንደመሆኑ + የፈርሳት ይ-
ይሞላቸል? 13 ለዚ ተተክ መሰረት
የሚያወቂ ባርድ ተጥቶ ያለሁ፤ ወደም
አንዳን ይሞላል ህተኞችም ይ-
ሳል + ወደም ይረዳ ይጠና ህ-
ተኞችም ይጠና = ለእነዚህበርና
አንድዎች መሰረት አጥቃለሁ፤

14 תְּבִשֵּׁבָתְךָ יְמֹתָה לְאַתְּ־
לְבָנֶךָ וְלְבָנָתֶךָ וְלְבָנָתֶךָ וְלְבָנָתֶךָ
לְבָנָתֶךָ וְלְבָנָתֶךָ וְלְבָנָתֶךָ וְלְבָנָתֶךָ

16 አዲት ዘዴት ላዴስ የተሰጠ
በኩል ተከራክር የሚገኘውን
መግለጫ ይመዘገብ የሚያስፈልግ
በጥቅም የሚያስፈልግ የሚያስፈልግ
በጥቅም የሚያስፈልግ የሚያስፈልግ
በጥቅም የሚያስፈልግ የሚያስፈልግ

18 תְּלַבֵּשׂ פָּרָסָה וְאֶת
נִפְתָּחָה + הַמְּתָמָן
פְּלַבְּלָה וְפָרָסָה =

19+8 A1105 +27 STA9 λ70
TMAA λ75 9A π2 λ80 ΥΛΕ+

make it fifty.' Then he asked another, 'And how much do you owe?' He replied, 'A hundred containers of wheat.' He said to him, 'Take your bill and make it eighty.' ⁸ And his master commanded the dishonest manager because he had acted shrewdly; for the children of this age are more shrewd in dealing with their own generation than are the children of light. ⁹ And I tell you, make friends for yourselves by means of dishonest wealth^a so that when it is gone, they may welcome you into the eternal homes.^b

10 "Whoever is faithful in a very little is faithful also in much; and whoever is dishonest in a very little is dishonest also in much. 11 If then you have not been faithful with the dishonest wealth,¹² who will entrust to you the true riches? 13 And if you have not been faithful with what belongs to another, who will give you what is your own? 14 No slave can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth."¹⁵

The Law and the Kingdom of God

¹⁴The Pharisees, who were lovers of money, heard all this, and they ridiculed him. ¹⁵So he said to them, "You are those who justify yourselves in the sight of others; but God knows your hearts; for what is prized by human beings is an abomination in the sight of God.

16 "The law and the prophets were in effect until John came; since then the good news of the kingdom of God is proclaimed, and everyone tries to enter it by force.^c 17 But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one stroke of a letter in the law to be dropped.

18 "Anyone who divorces his wife and marries another commits adultery, and whoever marries a woman divorced from her husband commits adultery.

The Rich Man and Lazarus

19 "There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and who

5 καὶ προσκαλεσάμενος ἔνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἐαυτοῦ ἐλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφειλεῖς τῷ κυρίῳ μου; 6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν βάτους ἑλαίου. ὃ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. 7 ἐπειτα ἐτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὃ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὅγδοηκοντα. 8 καὶ ἐπῆγεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ νιοὶ τοῦ αἰδονος τούτου φρονιμώτεροι ὑπέρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτος εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. 9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους εκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰώνιους σκηνάς. 10 ὁ πιστός ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδικος καὶ ἐν πολλῷ ἀδικός ἐστιν. 11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνῷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει, 12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἦ γάρ τὸν ἔνα μισήσει καὶ τὸν ἔτερον ἀγαπήσει, ἦ ἐνδός ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἔτερου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ.

14 Ἡκούον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ ἔξεμυκτῆριζον αὐτὸν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἔστε οἱ δικαιοῦντες ἐαντούντων ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὃ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· διὶ τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ιωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εἰναγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. 17 Εὐκοπάτερον δὲ ἔστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἡ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύτων τὴν γυναικαν αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἔτεραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

17 የዚህ መሆኑን አገልግሎት
ለብር-መስቀል ጥሩ ማጠበቅ
ለተርሃም ይርጉ ይመስቀል ላይ
መመሪያ ወጥት፤ የአገልግሎት ካተማ
በች አገልግሎት የሚከተሉ ደንብ

Some Sayings of Jesus

17 Jesus said to his disciples, "Occasions for stumbling are bound to come, but woe to anyone by whom they come! **2** It would be better for you if a millstone were hung around your

19 Ἀνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδόσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπτῶς. 20 πτωχὸς δέ τις ὄνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος 21 καὶ επιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Αἴβραάμ· ἀπέθανεν δέ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. 23 καὶ ἐν τῷ ἥδῃ ἐπάρας τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὅρῃ Αἴβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Αἴβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὑδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλώσσαν μου, ὅτι ὁδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 εἶπεν δὲ Αἴβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὅμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὁδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὁδυνᾶσαι. 26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγια ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὐν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἰκον τοῦ πατρός μου, 28 ἔχω γάρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 λέγει δὲ Αἴβραάμ, Ἐχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουνσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Αἴβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. 31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούονται, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀνεστῇ πεισθήσονται.

17:1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Ἄνενδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ
ἔλθειν, πλὴν οὐαὶ δι’ οὐ ἔρχεται· 2
λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικός

የወጪው ደንብ በአንተ ጥሩ ወደ
በኩር በግልጽ መተመወች ነው፡፡ የሰራ
ተቶሱ ተጠናቸው ይረዳቸው በላይሁ
የሚኖሩ በእኔታ ይችሁ ወደ
ተቀባዩ አጥት ጊዜ እንዲ በላይሁ
በተቀባዩ አጥት ጊዜ፡፡ ተጠናው እስከ
ወደ አጥቱ በመለከት ይችሁ ወደ

5. *ATCSTT* 2.71- 1971 *ATC*
CAT HAT = 2.57 *HAT* = 1971
2.71 *ATC* 1971 *ATC* 2.57 +
2.57 *HAT* = 1971 *ATC* +
ATC 2.71 + 1971 *ATC* =

neck and you were thrown into the sea than for you to cause one of these little ones to stumble. ²Be on your guard! If another disciple sins, you must rebuke the offender, and if there is repentance, you must forgive. ³And if the same person sins against you seven times a day, and turns back to you seven times and says, 'I repeat,' you must forgive."

5 The apostles said to the Lord, "Increase our faith!" 6 The Lord replied, "If you had faith the size of a mustard seed, you could say to this mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you.

7 "Who among you would say to your slave who has just come in from plowing or tending sheep in the field, 'Come here at once and take your place at the table'? **8** Would you not rather say to him, 'Prepare supper for me, put on your apron and serve me while I eat and drink; later you may eat and drink'? **9** Do you thank the slave for doing what was commanded? **10** So you also, when you have done all that you were ordered to do, say, 'We are worthless slaves; we have done only what we ought to have done!'"

Jesus Cleanses Ten Lepers

11 On the way to Jerusalem Jesus¹ was going through the region between Samaria and Galilee. 12 As he entered a village, ten lepers² approached him. Keeping their distance, 13 they called out, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!" 14 When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went, they were made clean. 15 Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. 16 He prostrated himself at Jesus'³ feet and thanked him. And he was a Samaritan. 17 Then Jesus asked, "Were not ten made clean? But the other nine, where are they? 18 Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?" 19 Then he said to him, "Get up and go on your way; your faith has made you well."

περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἡ ἴνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἔνα. 3 προσέχετε εαυτοῖς, εὰν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου ἐπιτιμησον αὐτῷ, καὶ εὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ. 4 καὶ εἴ τις ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἐπτάκις

Ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ,
ἀφόσεις αὐτῷ.

5 Καὶ εἰπάν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ,
Πρόσθες ἡμῖν πάσιν. 6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος,
Εἰ ἔχετε πιστὸν ὡς κόκκον σινάπεως,
έλέγετε ἀν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ],
Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ
θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἀν ὑμῖν.

7 Τίς δέ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως, παρελθὼν ἀνάπτεσε, 8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ετοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἔως φάγω καὶ πιώ, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9 μηδ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα; 10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοι ἐσμεν, διὰ φειλομεν ποιῆσαι πετοιάκαμεν.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς
Ἱερουσαλήμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ
μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 καὶ
εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην
ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἀνδρες,
οἱ ἔστησαν πόρρωθεν 13 καὶ αὐτοὶ ἤραν
φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦν ἐπιστάτα,
ελέησον τῷ μᾶς. 14 καὶ ἴδων εἴπεν αὐτοῖς,
Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς
ἰερεῦσιν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν
αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἐξ
αὐτῶν, ἴδων ὅτι ίάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ
ἐπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας
αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ
ἔννεα πού; 18 οὐχ ἐνρέθησαν
ὑπόστρεψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ
μή ὁ ἄλλογενῆς οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Ἀναστὰς πορευού· ἡ πίστις σου σέσωκέν
σε.

20 ደራማዎች፡- ገንዘብአበር
መግሬት መች ተማላት ማለው
በመስቀል + መሰረት፡- ገንዘብአበር
መግሬት በመባባሪ አተመማሪ፤
21 ደንገኛው፡- እናት በሁ ወያም፡-
እናት በሁ አይነትዎች እናሁ + የ
ገንዘብአበር መግሬት በመከተሉ-
ቸው አዋጅ፤

¹Gk "he" ²Or "within" —Other ancient authorities lack "in his day"

The Coming of the Kingdom

20Once Jesusⁱ was asked by the Pharisees when the kingdom of God was coming, and he answered, "The kingdom of God is not coming with things that can be observed; ²¹nor will they say, 'Look, here it is!' or 'There it is!' For, in fact, the kingdom of God is among^j you."

22 Then he said to the disciples, "The days are coming when you will long to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it.²³ They will say to you, 'Look there!' or 'Look here!' Do not go, do not set off in pursuit.²⁴ For as the lightning flashes and lights up the sky from one side to the other, so will the Son of Man be in his day."²⁵ But first he must endure much suffering and be rejected by this generation.²⁶ Just as it was in the days of Noah, so too it will be in the days of the Son of Man.²⁷ They were eating and drinking, and marrying and being given in marriage, until the day Noah entered the ark, and the flood came and destroyed all of them.²⁸ Likewise, just as it was in the days of Lot: they were eating and drinking, buying and selling, planting and building,²⁹ but on the day that Lot left Sodom, it rained fire and sulfur from heaven and destroyed all of them³⁰ — it will be like that on the day that the Son of Man is revealed.³¹ On that day, anyone on the housetop who has belongings in the house must not come down to take them away; and likewise anyone in the field must not turn back.³² Remember Lot's wife.³³ Those who try to make their life secure will lose it, but those who lose their life will keep it.³⁴ I tell you, on that night there will be two in one bed; one will be taken and the other left.³⁵ There will be two women grinding meal together; one will be taken and the other

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπέκριθη ἀὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, 21 οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε ἡ, Ἔκει, ιδού γάρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ήμέραι οἵτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ήμερῶν τοῦ νιοῦ τοῦ ἀνθρώπουν ἰδεῖν καὶ οὐκ ὁψεσθε. 23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἔκει, [ἡ], Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε. 24 ὥσπερ γάρ ἡ ἀστραπὴ ἀστραπτούσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπὸ οὐρανὸν λαμπεῖ, οὗτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπουν [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ]. 25 πρῶτον δέ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῦν, οὗτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ νιοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 27 ἥσθιον, ἔπινον,

ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἡς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας. 28 ὅμοιώς καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἥσθιον, ἔπινον, ἡγύραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, φύκοδόμουν· 29 ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λώτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας. 30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἐσται ἡ ἡμέρα ὡς νιὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. 31 ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ δὲς ἐσται ἐπὶ τοῦ δόματος καὶ τὰ σκεῦη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ομοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὄπισθι. 32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 δὲς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποίησασθαι ἀπολέσει αὐτήν, δις δ' ἂν ἀπολέσῃ ζωογονήσει αὐτήν. 34 λέγω δὲν, ταῦτη τῇ νυκτὶ ἐσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἰς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἔτερος ἀφεθήσεται· 35 ἐσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ή μία παραλημφθήσεται, ή δὲ ἔτερα ἀφεθήσεται.

ՀԱՅԱ ՄԱԴՐԵ ՏԻԳԱ
ՀԱՅԱԴՐԵ:- ՀՀ ՄԲ + ՓՀԴ
ԽՇ ՀԱԴ+ ԽԱՄ:- ՄՇ ՎԱԼԻԴ
ԱԲ ՀԵՐԵՎ ՑՈՎՈՒ ՀԱԴ:-

9.2.5.7 አንድ ሆነ በዚህው ላይ
ተመሳሪያ ለሚገኘ ሆኖ በማግ ለማንኛ
ሁን ጥናል የለም+ ክልጋዎስ
በላ- በዚት ስም ለላደግ ወደ መቶ
ለ መሆኑ+ እንዲ ለጠቅ በኢትዮጵያውን
ተረጋም= "ለጠቅም ተብ ምርጥ የህን
ለላደግ- አገልግሎሚ ሆኖ+ እንደ
ለ ለዚ ምርጥ+ ተማሪችና ዓመታዊ
እመትከፍና+ ወደም እንደሆነ ተፈጻሚ
ሙሉ አመጣጥንለሁ፣ 12 በማግ
ቻ ምርጥ ገዢ ለመጠበቅ+ ከማንኛ
ውን ሆነ አሁንት አመጣሁ እኩ=
ምተራዙ ገዢ ምርጥ ተብ ዓይነቶች ወደ
አገልግሎም እንዲ አመጥኗል፡ የክር
ቻ- አያዝ ሆኖ+ እንደ ለማንኛ
ውን ተፈጻሚ እያን ያደገኝ ያደቀ ንግድ=
ሁላቸውንለሁ+ ስሁም የልጋ ለህን
ነው ወደ በቻ ተመሳሪያ ፍጥት ይቻል

left." "Then they asked him, "Where, Lord?" He said to them, "Where the corpse is, there the vultures will gather."

The Parable of the Widow and the Unjust Judge

18 ¹Then Jesus told them a parable about their need to pray always and not to lose heart. ²He said, "In a certain city there was a judge who neither feared God nor had respect for people. ³In that city there was a widow who kept coming to him and saying, 'Grant me justice against my opponent.' ⁴For a while he refused; but later he said to himself, 'Though I have no fear of God and no respect for anyone, ⁵yet because this widow keeps bothering me, I will grant her justice, so that she may not wear me out by continually coming.'"⁶ ⁶And the Lord said, "Listen to what the unjust judge says. ⁷And will not God grant justice to his chosen ones who cry to him day and night? Will he delay long in helping them? ⁸I tell you, he will quickly grant justice to them. And yet, when the Son of Man comes, will he find faith on earth?"

The Parable of the Pharisee and the Tax Collector

9 He also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and regarded others with contempt: 10 "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. 11 The Pharisee, standing by himself, was praying thus, 'God, I thank you that I am not like other peoples: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax collector. 12 I fast twice a week; I give a tenth of all my income.' 13 But the tax collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, 'God, be merciful to me, a sinner!' 14 I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt

37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὃ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὄπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀστοὶ ἐπισυναχθήσονται.

18:1 Ἐλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσευχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἔγκακεῖν, 2 λέγων, Κριτῆς τις ἦν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβουμένος καὶ ἀνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. 3 χῆρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἑκείνῃ καὶ ἥρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἔκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἀνθρωπον ἐντρέπομαι, 5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδίκησια αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπτάζῃ με. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιῆσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτούν τῶν βιώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιῆσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἔξουθενούντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταῦτην· 10 Ἀνθρώποι δύο ἀγέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἰς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἔτερος τελώνης. 11 ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προστήνχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἀδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὐντος ὁ τελώνης· 12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἐστὰς οὐκ θῆτελεν

¹⁰Other ancient authorities add verse 36, "Two will be in the field; one will be taken and the other left." ¹¹Gk "he" ¹²Or "so that she may not finally come and slap me in the face"